

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ὥδη

- [1] Ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ψιθύ<sup>N</sup> ρισμα καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πίτυς αἰπόλε<sup>N</sup> τήνα<sup>Adv</sup>  
sweet somewhat das the und die the αἰπόλε dort, that one,
- [2] ἀ<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> πα|γαῖσι με|λίσδεται, ἀδύ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
die she bei at den the süß sweet aber but auch and du you
- [3] συρίσ|δες· μετὰ<sup>Prp</sup> Πᾶνα τὸ<sup>ArtA</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἄθλον ἀ|ποισῆ|. (Homericus)
- [4] αἴκα<sup>Kon</sup> τῆνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔλη κερα|ὸν<sup>AdjA</sup> τράγον, αἴγα τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαψῆ|. (Homericus)
- [5] αἴκα<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἴγα λά|βῃ τῆ|νος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέρας, εἰς<sup>Prp</sup> τὲ<sup>Pt</sup> κα|ταρρεῖ  
wenn if aber but jener that one in into dann and
- [6] ἀ<sup>ArtN</sup> χίμα|ρος· χιμά|ρω δέ<sup>Pt</sup> κα|λὸν<sup>AdjA</sup> κρέας, ἔστε<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ἀ|μέλξης.  
die the aber but gut good bis until wohl at least
- [7] Ἀδιον<sup>AdvKmp</sup> ώ|ιj ποι|μὴν τὸ<sup>ArtN</sup> τε|ὸν<sup>AdjN</sup> μέλος ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κα|ταχὲς<sup>AdjN</sup>  
süßer sweeter o O das the dein your als than das the Hinabfließende down flowing
- [8] τῆν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πέ|τρας κατα|λείβεται ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ὕδωρ.  
das that von from der the von oben from above
- [9] αἴκα<sup>Kon</sup> ται<sup>ArtN</sup> Μοῖσαι τὰν<sup>ArtA</sup> οἴδα δῶρον ἄ|γωνται,  
wenn if die the die the
- [10] ἄρνα τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σακί|ταν<sup>AdjA</sup> λα|ψῆ γέρας· αἴ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κέ<sup>Pt</sup> ἀ|ρέσκη  
du you im Sack bagged wenn if aber but wohl at least
- [11] τήναις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄρνα λα|βεῖν, τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὅ|ιν ὕστερον<sup>Adv</sup> ἀ|ξῆ.  
jenen to those du you aber but den the später later
- [12] λῆς ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμ|φᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε<sup>Adv</sup> κα|θίξας, <sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
bei at der of the hier here gesetzt habend, having sat,

|      |         |          |         |        |         |              |            |            |           |           |            |      |          |         |       |         |         |              |             |         |  |
|------|---------|----------|---------|--------|---------|--------------|------------|------------|-----------|-----------|------------|------|----------|---------|-------|---------|---------|--------------|-------------|---------|--|
| [13] | ώς      | Kon      | τὸ      | ArtN   | κά      | ταντες       | Adv        | τοῦτο      | A         | γε        | ώλοφον     | αὶ   | N        | τε      | Pt    | μυ      | ρίκαι,  |              |             |         |  |
|      | wie     | how      | das     | the    | hinab   | downward     |            | dieses     | this      |           | die        | the  | und      | die     | the   | and     |         |              |             |         |  |
| [14] | συρίσ   | δεν;     | τὰς     | ArtA   | δ       | Pt           | αἴγας      | ἐ          | γων       | N         | Pr         | ἐν   | Prp      | τῷδε    | D     | πρ      | νο      | μευσῶ.       |             |         |  |
|      | die     | the      | aber    | but    |         |              | ich        | I          | in        | in        | in         | in   | thisem   | this    |       |         | meusaw. |              |             |         |  |
| [15] | οὐ      | Pt       | θέμις   | ώ      | ij      | ποι          | μὴν        | τὸ         | ArtN      | με        | σαμβρινόν, | AdjN | οὐ       | Pt      | θέμις | ἄ       | μμιν    | D            | πρ          |         |  |
|      | nicht   | not      | O       | O      |         |              |            | das        | the       | Mittag,   | midday,    |      | nicht    | not     | uns   | to      | us      |              |             |         |  |
| [16] | συρίσ   | δεν.     | τὸν     | ArtA   | Πᾶνα    | δε           | βοίκαμες.  | ἢ          | Pt        | γὰρ       | Pt         | ἀ    | π        | Prp     | ἄγρας |         |         |              |             |         |  |
|      | den     | the      |         |        | ja      | indeed       |            |            |           | ja        | indeed     | denn | for      | von     | from  |         |         |              |             |         |  |
| [17] | τανίκα  | Adv      | κεκμα   | κώς    | N       | PerAkt       | άμ         | παύεται.   |           | έστι      | δὲ         | Pt   | πικρός,  | AdjN    |       |         |         |              |             |         |  |
|      | dann    | then     | ermüdet | seiend | having  | grown        | weary      |            |           |           | aber       | but  | herb,    | harsh,  |       |         |         |              |             |         |  |
| [18] | καὶ     | Kon      | οι      | D      | Pr      | ἀ            | εἰ         | Adv        | δρι       | μεῖα      | AdjN       | χο   | λὰ       | ποτὶ    | Prp   | ὁινὶ    | κά      | θηται.       |             |         |  |
|      | und     | and      | ihm     | to     | him     | stets        | always     |            | scharfe   | sharp     |            |      | toward   |         |       |         |         |              |             |         |  |
| [19] | ἀλλὰ    | Kon      | τὺ      | N      | Pr      | γὰρ          | Pt         | δῆ         | Pt        | Θύρσι     | τὰ         | ArtA | Δάφνιδος | ἄλγε    | '     | ά       | είδες   |              |             |         |  |
|      | aber    | but      | du      | you    |         | denn         | for        | ja         | indeed    | die       | the        |      |          |         |       |         |         |              |             |         |  |
| [20] | καὶ     | Kon      | τὰς     | ArtG   | βουκολι | κᾶς          | AdjG       |            | ἐπὶ       | Prp       | τὸ         | ArtA | πλέον    | AdjAKmp | ἴ     | κεο     | μοίσας, |              |             |         |  |
|      | und     | and      | der     | of     | the     | bucolic      | bucolic    |            | auf       | upon      | das        | the  | mehr     | more    |       |         |         |              |             |         |  |
| [21] | δεῦρ    | Adv      | ὑπό     | Prp    | τὰν     | ArtA         | πτελέ      | εαν        | έσ        | δώμεθα,   | τῶ         | ArtD | τε       | Pt      | Πρι   | ήπω     |         |              |             |         |  |
|      | hierher | hither   | unter   | under  | die     | the          |            |            | dem       | to        | the        | dem  | to       | and     |       |         |         |              |             |         |  |
| [22] | καὶ     | Kon      | τὰν     | ArtG   | Κραναι  | ᾰν           | AdjG       | κατε       | ναντίον,  | Adv       | ἐπερ       | Adv  | ό        | ArtN    |       | θῶκος   |         |              |             |         |  |
|      | und     | and      | der     | of     | the     | Kraeneischen | Cranaean   | gegenüber, | opposite, |           | wo         | eben | where    | indeed  | der   | the     |         |              |             |         |  |
| [23] | τῆνος   | N        | Pr      | ό      | ArtN    | ποιμενι      | κός        | AdjN       | καὶ       | Kon       | ταὶ        | ArtN | δρύες.   | αὶ      | Kon   | δέ      | Pt      | κ            | Pt          |         |  |
|      | jener   | that one | der     | the    |         | hirtenhafte  | shepherdly |            | und       | and       | die        | the  | gesungen | habend  | wenn  | aber    | but     | wohl         | at least    | είσης   |  |
| [24] | ώς      | Kon      | ὅκα     | Adv    | τὸν     | ArtA         | Λιβύ       | αθε        | Adv       | πο        | τὶ         | Prp  | Χρόμιν   | άσας    | N     | AorAkt  | ἐ       | ρίσδων,      | N           | PräAkt  |  |
|      | wie     | as       | als     | when   | den     | the          | aus        | Libyen     | ward      | zu        | toward     |      | gesungen | habend  |       |         |         | wetteifernd, | contending, |         |  |
| [25] | αἴγα    |          | δέ      | Pt     | το      | D            | δω         | σῶ         |           | διδυ      | ματόκον    | AdjA | ἐ        | ς       | Prp   | τρί     | ς       | Adv          | ά           | μέλξαι, |  |
|      | aber    |          | but     |        | dir     | to           | you        |            |           | zwillings | gebärend   |      | zu       | into    |       | dreimal | thrice  |              |             |         |  |
| [26] | ἄ       | N        | Pr      | δύ     | Adj     | ἐ            | χοισ       | ,N         | PräAkt    | έρι       | φως        | ποτα | μέλγεται | έ       | ς     | Prp     | δύο     | Adj          | πέλλας,     |         |  |
|      | die     | which    | zwei    | two    | habend  | having       |            |            |           |           |            |      |          |         |       | in      | into    | zwei         | two         |         |  |

|      |   |  |
|------|---|--|
| [27] | καὶ <sup>Kon</sup> βαθὺ <sup>AdjA</sup> κισσύβιον κεκλυσμένον <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> ἀδέι <sup>AdjD</sup> κηρῷ,   | und<br>and<br>tief<br>deep<br>gewaschen<br>smeared<br>liebem<br>in sweet   |
| [28] | ἀμφῶ εξ, <sup>AdjN</sup> νεοτευχές, <sup>AdjN</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> γλυφάνολο <sup>AdjG</sup> ποτόσδον. <sup>Adv</sup>   | beide henkelig,<br>two handled,<br>neu gefertigt,<br>newly made,<br>noch still<br>des Schnitzers<br>of carving<br>zum Trinken,<br>drinking vessel. |
| [29] | τῶ <sup>ArtD</sup> περὶ <sup>Prp</sup> μὲν <sup>Pt</sup> χεῖλη μαρύ <sup>εται</sup> ὑψόθι <sup>Adv</sup> κισσός,  | an dem<br>then<br>um around<br>zwar<br>indeed<br>oben<br>from above  |
| [30] | κισσὸς ἐλιχρύσω κεκονιμένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἀ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κατ', <sup>Prp</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>   | bestäubt-<br>having been dusted-<br>die the<br>aber but<br>entlang down along<br>ihm it  |
| [31] | καρπῷ ἐλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> κροκόεντι. <sup>AdjD</sup>  | sich schmückend<br>rejoicing<br>safran farbenem.<br>in saffron hued.   |
| [32] | ἔντοσθεν <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> γυνά, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,   | innen<br>within<br>aber<br>but<br>was<br>what  |
| [33] | ἀσκητὰ <sup>AdjN</sup> πέπλῳ τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἔμπυκι. πᾶρ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἄνδρες   | kunst voll<br>wrought<br>und<br>and<br>auch<br>and<br>bei<br>beside<br>aber<br>but<br>to her   |
| [34] | καλὸν <sup>AdjA</sup> ἐθειράζοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀμοιβαδίς <sup>Adv</sup> ἄλλοιθεν <sup>Adv</sup> ἄλλος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>   | schön es<br>fairly<br>Haar<br>hair arranging<br>kämmen d<br>in turn<br>abwechselnd<br>from elsewhere<br>je ein anderer<br>another                  |
| [35] | νεικεύουσ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐπέεσσοι. τὰ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>   | streiten d<br>quarreling<br>das the<br>aber but<br>nicht not<br>sie selbst-<br>of her.   |
| [36] | ἄλλοι <sup>Kon</sup> ὥκα <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> τὴνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποτὶδέρκεται ἄνδρα γε λάσα, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>   | aber<br>but<br>wann<br>when<br>zwar<br>indeed<br>jenen<br>that one<br>lachend,<br>smiling,   |
| [37] | ἄλλοκα <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ὥπιπτεῖ νόον. οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> ὑπέρ <sup>Prp</sup> ἔρωτος                  | anderswann<br>at another time<br>aber<br>but<br>wieder<br>again<br>zu<br>toward<br>den<br>the<br>sie<br>they<br>aber<br>but<br>unter<br>under      |
| [38] | δηθά <sup>Adv</sup> κυλοιδίωντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐτώσια <sup>AdjA</sup> μοχθίζοντι.  | lange<br>long<br>zankend<br>wrangling<br>vergeglich<br>vainly  |
| [39] | τοῖς <sup>ArtD</sup> δέ <sup>Pt</sup> μετά <sup>Prp</sup> γριπεύς τε <sup>Pt</sup> γέρων πέτρα τε <sup>Pt</sup> τέτυκται  | ihnen<br>for them<br>aber<br>but<br>mit<br>after<br>und<br>and<br>und<br>and   |
| [40] | λεπράς, <sup>AdjA</sup> ἐφ <sup>Prp</sup> οἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σπεύδων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> μέγα <sup>Adv</sup> δίκτυον <sup>Prp</sup> βόλον <sup>ετοιμασία</sup> <sub>Pr</sub> ἔλκει | rau he,<br>rough,<br>auf<br>upon<br>welcher<br>which<br>eilend<br>hastening<br>sehr<br>great<br>zum<br>into  |

|      |   |  |
|------|---|--|
| [41] | <b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup> πρέσβυς, <b>κάμποντι</b> <sup>D</sup> <b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>καρτερὸν</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἀνδρὶ ἐοικώς.</b> <sup>N</sup>  | der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.                |
| [42] | <b>φαίης</b> <b>κεν</b> <sup>Pt</sup> <b>γνῶν</b> <b>νιν</b> <sup>A</sup> <b>ὅσον</b> <sup>A</sup> <b>σθένος</b> <b>ἐλλοπιεύειν.</b>  | wohl at least ihm him so viel how much   |
| [43] | <b>ἄδει</b> <sup>Adv</sup> <b>οἱ</b> <sup>D</sup> <b>ἄδη</b> <sup>D</sup> <b>καντι</b> <sup>D</sup> <b>κατ'</b> <sup>Prp</sup> <b>αὐχένα</b> <b>πάντοθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἴνες</b>   | so thus ihm to him singend having swollen am down along allseits from everywhere                 |
| [44] | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>πολὺ</b> <sup>AdjD</sup> <b>περ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐόντι</b> <sup>D</sup> <b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>σθένος</b> <b>ἄξιον</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἄβας.</b> <sup>Adv</sup>         | und and grau haorig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough. |
| [45] | <b>τυτθὸν</b> <sup>Adv</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὅσσον</b> <sup>A</sup> <b>ἄπωθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀλιτρύτολο</b> <sup>AdjG</sup> <b>γέροντος</b>   | wenig small aber but so viel as much von fern meer erfahrenen sea worn                           |
| [46] | <b>πυρναῖαις</b> <sup>AdjD</sup> <b>σταφυλαῖσι</b> <b>καλὸν</b> <sup>AdjN</sup> <b>βέβριθεν</b> <b>ἀλωά,</b>  | kern igen with hard schön fair   |
| [47] | <b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup> <b>όλιγος</b> <sup>AdjN</sup> <b>τις</b> <sup>N</sup> <b>κώρος</b> <b>ἐφ</b> <sup>Prp</sup> <b>αίμασι</b> <sup>A</sup> <b>αῖσι</b> <b>ψυλάσσει</b>   | die the klein little ein someone auf upon  |
| [48] | <b>ἥμενος</b> <sup>N</sup> <b>άμφι</b> <sup>Prp</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>νιν</b> <sup>A</sup> <b>δύ</b> <sup>Adj</sup> <b>ἄλωπεκες</b> <b>άρτη</b> <sup>ArtN</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>άν</b> <sup>Prp</sup> <b>ὄρχως</b> | sitzend. sitting. um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed up through             |
| [49] | <b>φοιτῇ</b> <b>σινομένα</b> <sup>N</sup> <b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup> <b>τρώξιμον,</b> <b>άρτη</b> <sup>ArtN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>πήρᾳ</b>   | schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon                          |
| [50] | <b>πάντα</b> <sup>AdjA</sup> <b>δόλον</b> <b>κεύθοισα</b> <sup>N</sup> <b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup> <b>παιδίον</b> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>πρὶν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀνησεῖν</b>   | jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before                                       |
| [51] | <b>φατὶ</b> <b>πρὶν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀκράτιστον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>ξηροῖσι</b> <sup>AdjD</sup> <b>καθίξῃ.</b>  | bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods                |
| [52] | <b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup> <b>ὅ</b> <sup>N</sup> <b>ἀνθερί</b> <b>κοισι</b> <b>καλὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>πλέκει</b> <b>ἀκριδοθήραν</b>  | aber but er he schön fine  |
| [53] | <b>σχοίνῳ</b> <b>ἐφαρμόσδων.</b> <sup>N</sup> <b>μέλεται</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>οἱ</b> <sup>D</sup> <b>οὔτε</b> <sup>Kon</sup> <b>τι</b> <sup>Pr</sup> <b>πήρας</b>   | passend fitting. PräAkt weder neither etwas anything   |
| [54] | <b>οὔτε</b> <sup>Kon</sup> <b>ψυτῶν</b> <b>τοσοῦνον,</b> <b>ὅσον</b> <sup>AdjA</sup> <b>περὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>πλέγματι</b> <b>γαθεῖ.</b>   | weder neither so viel, so much, wie as much um around  |

|      |                                     |                                |                                |   |                               |  |
|------|-------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|---|-------------------------------|--|
| [55] | παντῷ <sup>Adv</sup>                | δέ <sup>Pt</sup>               | άμφι <sup>Prp</sup>            | δέ πας περιπέπταται                               | ὑγρὸς <sup>AdjN</sup>         | ἀκανθος·   |
|      | überall<br>everywhere               | aber<br>but                    | um<br>around                   |   | feucht<br>wet                 |  |
| [56] | αἰολὶ <sup>AdjA</sup>               | τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  | θέαμα, τέρας                   | κέ <sup>Pt</sup>                                  | τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | θυμὸν ἀτύξαι.  |
|      | schillernd<br>changeful             | irgendein<br>somewhat          |                                | wohl<br>at least                                  | dich<br>you                   |  |
| [57] | τῷ <sup>Pt</sup>                    | μὲν <sup>Pt</sup>              | ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | πορθμεῖ   | Καλυδωνίω <sup>AdjD</sup>     | αἴγα τ' <sup>Pt</sup> ἔδωκα                          |
|      | darum<br>therefore                  | zwar<br>indeed                 | ich<br>I                       | Kalydonischen<br>Calydonian                       |                               | auch<br>and  |
| [58] | ἄνον                                | καὶ <sup>Kon</sup>             | τυρόεντα <sup>AdjA</sup>       | μέγαν <sup>AdjA</sup>                             | λευκοῖο <sup>AdjG</sup>       | γάλακτος·  |
|      | und<br>and                          |                                | Käse laden                     | großen<br>great                                   | weißen<br>of white            |  |
| [59] | οὐδέ <sup>Pt</sup>                  | τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  | πω <sup>Pt</sup>               | ποτὶ <sup>Prp</sup>                               | χεῖλος ἐμὸν <sup>AdjA</sup>   | θίγεν, ἀλλ᾽ <sup>Pt</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> κεῖται  |
|      | auch nicht<br>nor                   | etwas<br>anything              | noch<br>yet                    | an<br>toward                                      | meine<br>my                   | sondern<br>but                                       |
| [60] | ἄχραντον. <sup>AdjA</sup>           | τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  | καὶ <sup>Kon</sup>             | τῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μάλα <sup>Adv</sup> | πρόφρων <sup>AdjN</sup>       | ἀρεσάμαν,  |
|      | unbefleckt.<br>undefined.           | deshalb<br>therefore           | auch<br>and                    | dir<br>you  | sehr<br>very                  | bereit willig<br>willing                             |
| [61] | αἴκα <sup>Kon</sup>                 | μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  | φίλος <sup>AdjN</sup>                             | τὸν <sup>ArtA</sup>           | ἔφιμερον <sup>AdjA</sup> ὕμνον ἀείσης.               |
|      | wenn<br>if                          | mir<br>to me                   | du<br>you                      | freundlich<br>dear                                | den<br>the                    | begehrten<br>desired                                 |
| [62] | κοῦτι <sup>KonPtA</sup>             | τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  | κερτομέω. πότα�'               | ῶγαθε·jj  | τὰν <sup>ArtA</sup>           | γὰρ <sup>Pt</sup> ἀοιδὰν                             |
|      | und nicht etwas<br>and not anything | dich<br>you                    |                                | O Bester-<br>O good man-                          | die<br>for                    | denn<br>the  |
| [63] | οὐτὶ <sup>Pt</sup>                  | πῃ <sup>Adv</sup>              | εἰς <sup>Prp</sup>             | Ἄιδαν   | γε <sup>Pt</sup>              | ἐκλελάθοντα <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> φυλαξεῖς. |
|      | gar nicht<br>not at all             | irgend wie<br>in any way       | in<br>into                     |   | doch<br>at least              | vergessen habenden<br>having forgotten               |
| [64] | Ἄρχετε                              | βουκολικά <sup>AdjG</sup>      | Μοῖσαι                         | φίλαι <sup>AdjV</sup>                             | ἄρχετ' ἀοιδᾶς.                |  |
|      | der bucolischen<br>bucolic          |                                | liebe<br>dear                  |   |                               |  |
| [65] | Θύρσις                              | ὅδ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  | ώξ <sup>Prp</sup>              | Αἴτινας,  | καὶ <sup>Kon</sup>            | Θύρσιδος ἀδέα <sup>AdjN</sup> φωνά.                  |
|      | dieser<br>this                      | von<br>from                    |                                |   | und<br>and                    | süße<br>sweet  |
| [66] | πῇ <sup>Adv</sup>                   | ποκ <sup>'Adv</sup>            | ἄρ <sup>Pt</sup>               | ἵσθι', ὄκα <sup>Kon</sup>                         | Δάφνις ἐτάκετο,               | πῇ <sup>Adv</sup> ποκα <sup>Adv</sup> Νύμφαι;        |
|      | wo<br>where                         | einst<br>sometime              | denn<br>then                   | als<br>when                                       |                               | wo<br>where  |
| [67] | ἢ <sup>Kon</sup>                    | κατὰ <sup>Prp</sup>            | Πηνειῶ                         | καλὰ <sup>AdjA</sup>                              | τέμπεα;                       | ἢ <sup>Kon</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> Πίνδω;          |
|      | oder<br>or                          | entlang<br>down along          |                                | schöne<br>beautiful                               |                               | oder<br>or   |
| [68] | οὐ <sup>Pt</sup>                    | γὰρ <sup>Pt</sup>              | δὴ <sup>Pt</sup>               | ποταμοῖο  | μέγαν <sup>AdjA</sup>         | ρόον είχετ' Ανάπω,                                   |
|      | nicht<br>not                        | denn<br>for                    | ja<br>indeed                   | großen<br>great                                   |                               |  |

- [69] οὐδ',<sup>Pt</sup> Αἴτινας σκοπιάν, οὐδ',<sup>Pt</sup> Ἀκιδος*AdjA* Ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ὕδωρ.  
auch nicht  
nor auch nicht  
nor heilig es  
holy
- [70] ἄρχετε **βουκολικᾶς**<sup>AdjG</sup> Μοῦσαι φίλαι*AdjV* ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen  
bucolic liebe  
dear
- [71] τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὰν<sup>Pt</sup> θῶες, τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λύκοι ὠρύσσαντο,  
jenen  
that one gewiss  
indeed jenen  
that one
- [72] τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χώκ<sup>KonArtN</sup> δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα.<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub>  
jenen  
that one und der  
and the gestorbenen.  
having died.
- [73] ἄρχετε **βουκολικᾶς**<sup>AdjG</sup> Μοῦσαι φίλαι*AdjV* ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen  
bucolic liebe  
dear
- [74] πολλαὶ<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πὰρ<sup>Prp</sup> ποσσὶ βόες, πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ταῦροι,  
viele  
many ihm  
to him bei  
beside viele  
many aber  
but auch  
and
- [75] πολλαὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> δαμάλαι καὶ<sup>Kon</sup> πόρτιες ὠδύραντο.  
viele  
many aber  
but wieder  
again und  
and
- [76] ἄρχετε **βουκολικᾶς**<sup>AdjG</sup> Μοῦσαι φίλαι*AdjV* ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen  
bucolic liebe  
dear
- [77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος<sup>AdjSupN</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ὥρεος, εἶπε δέ<sup>Pt</sup> "Δάφνι,  
der Erste  
foremost von from und·  
but·
- [78] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> το<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατατρύχει; τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὥγαθε<sup>ij</sup> τόσσον<sup>Adv</sup> ἐρᾶσαι;  
wer  
who dich  
you wessen  
of whom o Bester  
O good man so sehr  
so much
- [79] ἄρχετε **βουκολικᾶς**<sup>AdjG</sup> Μοῦσαι φίλαι*AdjV* ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen  
bucolic liebe  
dear
- [80] ἦνθον τοι<sup>ArtN</sup> βοῦται, τοι<sup>ArtN</sup> ποιμένες, ὡπόλοι ἦνθον.  
die  
the die  
the
- [81] πάντες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνηρώτευν, τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ<sup>ArtN</sup> Πρήηπος  
alle  
all was  
what der  
the
- [82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάκεαι, ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κύρα  
warum  
why du  
you die  
the aber  
but auch  
and

[83] πάσας<sup>AdjA</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> κράνας, πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται  
alle auf und ab alle all

[84] (ἄρχετε βουκόλικας<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς)

[85] ζάτειο'; αἴ<sup>Adv</sup> δύσε ρώς<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αγαν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήχανος<sup>AdjN</sup> ἐσσι.  
ah schwer zu lieben jemand too much und ratlos

[86] βούτας μὰν<sup>Pt</sup> ἐλέγευ, νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>'Pt</sup> αἰπόλω ἀνδρὶ εἰοικας.

[87] ὥπόλιος ὅκκ<sup>Kon</sup> ἐσορῆ τὰς<sup>ArtA</sup> μηκάδας οἵα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βατεῦνται,  
wenn at least die the wie how

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς,<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τράγος αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εγεντο.  
mit den Augen, in his eyés, weil nicht selbst himself

[89] ἄρχετε βουκόλικας<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.

[90] καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>'Pt</sup> εἰπει<sup>Kon</sup> κ<sup>'Pt</sup> ἐσορῆς τὰς<sup>ArtA</sup> παρθένος οἵα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γελάντι, <sup>A</sup> PräAkt  
und du aber wenn wohl at least die the wie how lachende, laughing,

[91] τάκει όφθαλμῶς,<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χορεύεις."

[92] τὰς<sup>Adv</sup> δ<sup>'Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε λέξαθ' ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῷ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so thus aber nichts nothing der the sondern but den the selbsame

[93] ἄνυε πικρὸν<sup>AdjA</sup> ερωτα, καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τέλος ἄνυε μοίρας.

[94] ἄρχετε βουκόλικας<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.

[95] ἡνθέ γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἀδεῖα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> κύπρις γελάοισα, <sup>N</sup> PräAkt  
doch indeed wirklich lieblich sweet und die lachend, laughing,

[96] λάθρια<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γελάοισα, <sup>N</sup> PräAkt βαρὺν<sup>AdjA</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> θυμὸν εχοισα, <sup>N</sup> PräAkt  
heimlich secretly zwar lachend, laughing, schweren heavy aber but in throughout haltend, holding,

[97] κεῖπε· "τὸν θηγόντον τὸν ἄρτα καὶ τεύχος Δάφνι λυγίζειν·  
"du wahrlich indeed den the

[98] ἡντόπτοντος οὐκέτος ἑρωτός οὐπρόπτοντος ἀργαλέων εἰλυγίχθης;  
etwa denn nicht selbst von unter leid vollen painful

[99] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν άρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic wieder again

[100] τὰν ἀράπτοντος χώντοντος Δάφνιντος ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,  
die aber also und der and the schwere, heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής.  
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst- hateful-

[102] ἥδη γάρ πρόσδη πάνθη πάλιν ἄλιον ἄμμιδε δε δύκειν.  
schon denn alles all vergeblich vain uns to us

[103] Δάφνις κήνηντος άιδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος ἑρωτι.

[104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν άρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic wieder again

[105] ω̄λεγεταί τὰν ἄρταν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτείδαν,  
so thus die the der the einmal once

[106] ἔρπε ποτείδαν, ἀγχίσην. τηνεῖτο δρύες, ἔνθα κύπειρος.  
einmal once dort there wo where

[107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαιοις άρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic liebe dear

[108] ὄραιος ἔδωντις, καὶ εἰπειλόντις καὶ μᾶλανον μεύει.  
stattlich youthfull und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep

[109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα πρό διώκει.  
und and und and alle all

[110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαιοις άρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic liebe dear

[111] αὖθις<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> στασῆ Διομήδεος<sup>Adv</sup> ἀσσον<sup>Adv</sup> ἵοσα,<sup>N</sup> PräAkt  
abermals again damit so that näher nearer gehend, going,

[112] καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· τὸν<sup>ArtA</sup> βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάχευ μοι.<sup>"D</sup> PräAkt  
und and den the aber but mit mir." for me."

[113] ἄρχετε βουκόλοι<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic Moisai wieder again

[114] ὡς<sup>ij</sup> λύκοι, ὡς<sup>ij</sup> θῶες, ὡς<sup>ij</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ὥρεα φωλάδες<sup>AdjN</sup> ἄρκτοι,  
O O O up through Höhlen bewohnende den dwellers

[115] χαίρεθ. ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὕμμιν<sup>D</sup> οὐκέτ<sup>Pt</sup> Δάφνις ὥρεα<sup>N</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ὕλαν,  
der the euch to you ich I nicht mehr auf und ab up through

[116] οὐκέτ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Prp</sup> δρυμώς, οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθοισα,  
nicht mehr auf und ab down along nicht not

[117] καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, τοι<sup>ArtV</sup> χεῖτε καὶ<sup>AdjA</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Θύμβριδος ὕδωρ.  
und and die the schön es fair entlang down along

[118] ἄρχετε βουκόλοι<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic Moisai wieder again

[119] Δάφνις ἐγών<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup> τῆνος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βόας<sup>AdjA</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> νομεύων,<sup>N</sup> PräAkt  
ich this jener that one der the die the so thus hütend, tending,

[120] Δάφνις ὁ<sup>ArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ταύρως καὶ<sup>Kon</sup> πόρτιας<sup>AdjA</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> ποτίσων,<sup>N</sup> PräAkt  
der the die the und and πόρτιας<sup>AdjA</sup> ποτίσων<sup>N</sup> tränkend. watering.

[121] ἄρχετε βουκόλοι<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic Moisai wieder again

[122] ὡς<sup>ij</sup> Πάν, Πάν, εἴτ<sup>Kon</sup> εσσί<sup>Prp</sup> κατ<sup>Prp</sup> ὥρεα μακρά<sup>AdjA</sup> Λυκάω,  
O O sei es whether entlang down along lange long

[123] εἴτε<sup>Kon</sup> τύ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀμφιπολεῖς<sup>AdjA</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> Μαίναλον, ἔνθ<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> νᾶσον  
oder or whether du you at least groß es great wo there auf upon

[124] τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελάν,<sup>AdjA</sup> Ἐλίκας δὲ<sup>Pt</sup> λίπ<sup>N</sup> ἄρσα<sup>AorSAkt</sup> ἡρίον αἰπύ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σάμα  
die the sizilische, Sicilian, Elíkias aber and gelassen having left steep und and

[125] τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Λυκαονίδαο, τὸ<sup>ArtN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀγητόν.<sup>AdjN</sup>  
jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῦσαι τέ λήγετ' ἀοιδᾶς,  
der bucolischen bucolic

[127] εὐθέων<sup>Adv</sup> ὡναξ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρευ πακτοῖο μελίπνουν<sup>AdjA</sup>  
wo there auch and diese this φέρευ duftig honey breathing

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> κηρῶ σύριγγα καλάν,<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χεῖλος ἐλικτάν.<sup>AdjA</sup>  
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπέ<sup>Prp</sup> ἐρωτος<sup>Prp</sup> ἐ<sup>Pt</sup> Ἄιδαν<sup>Adv</sup> ἔλκομαι<sup>A</sup> ἥδη.<sup>Adv</sup>  
ja denn ich unter in into schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῦσαι τέ λήγετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic

[131] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δέ<sup>Pt</sup> ἄκανθαι,  
nun now aber zwar at least aber but

[132] ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καλά<sup>AdjN</sup> νάρ<sup>A</sup> κισσος<sup>A</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> ἀρκεύθοισι κομάσαι·  
die the aber schön fairly auf upon

[133] πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> εἰναλλα<sup>Adv</sup> γένοιτο, καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> πίτυς<sup>A</sup> ὅχνας<sup>A</sup> ενείκαι.  
alles things aber umgekehrt contrariwise und and die the

[134] Δάφνις<sup>A</sup> εἰπει<sup>Kon</sup> θνάσκει· καὶ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>ArtA</sup> κύνας<sup>A</sup> ὄλαφος<sup>A</sup> ἔλκοι,  
da since und and die the

[135] κὴξ<sup>KonPrp</sup> ὄρεων<sup>A</sup> το<sup>ArtN</sup> σκῶπες<sup>A</sup> ἀηδόσι<sup>A</sup> γαρύσαιντο.  
und aus and out of die the

[136] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῦσαι τέ λήγετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic

[137] χω<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀπεπαύσατο· τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἀφροδίτα  
und der at least so viel so many gesagt habend having said den the aber but

[138] ἥθελ<sup>A</sup> ἀνορθῶσαι· τά<sup>ArtN</sup> γέ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> λίνα<sup>A</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λελοίπει  
die the doch indeed at least alle all

[139] ἐκ<sup>Prp</sup> Μοιρᾶν, χῶ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις ἔβα πόον. ἔκλυσε δίνα  
von out of und der and the

[140] τὸν<sup>ArtA</sup> Μοίσαις φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, τὸν<sup>ArtA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφαισιν ἀπεχθῆ<sup>AdjA</sup>  
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι τέ λήγετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic

[142] καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δύ<sup>N</sup> δου τὰν<sup>ArtA</sup> αἴγα τό<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> σκύφος, ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀμέλξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
und du die the das the und so that wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπείσω ταῖς<sup>ArtD</sup> Μοίσαις ω̄<sup>ij</sup> χαίρετε πολλάκι<sup>Adv</sup> Μοῖσαι,  
den to the oft many times

[144] χαίρετ'. ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὑμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ἀσῶ.  
ich aber euch to you auch and in into das Spätere later süßer sweeter

[145] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> μέλι τος<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> στόμα Θύρσι γένοιτο,  
voll full dir at least der the schöne fair

[146] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> σχαδόνων, καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ<sup>·Prp</sup> Αἰγίλω ίσχάδα τρώγοις  
voll full dir at least und and von from

[147] ἀδεῖαν, <sup>AdjA</sup> τέττιγος ἐπει<sup>Kon</sup> τύγα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φέρτερον<sup>AdvKmp</sup> ἀδεις.  
süß, sweet, da since du you at least besser better

[148] ἡνίδε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέπας· θᾶσαι<sup>Adv</sup> φίλος, <sup>AdjV</sup> ὡς<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ὕσδει·  
hier lo here dir at least der the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair

[149] Ὄρᾶν πεπλύσθαι νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπί<sup>Prp</sup> κράναισι δοκησεῖς.  
ihm it an upon

[150] ὥδε<sup>Adv</sup> ἵθι Κισσαίθα, τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄμελγέ νιν. A<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χίμαιραι,  
so thus du you aber but ihn. it. die the aber but

[151] οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκιρτα σεῖτε, μὴ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τράγος ὅμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀναστῆ.  
nicht not ja nicht by no means damit nicht not der the euch to you

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτριαι

|   |
|---|
| [1] πᾶς <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὰν <sup>ArtN</sup> δάφναι; φέρε θεστυλί· πᾶς <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> φίλτρα;                                      |
| wo where mir to me die the where aber but die the   |
| [2] στέψουνταν κελέβαν φοινικέω <sup>AdjD</sup> οἰὸς ἀώτῳ,  |
| die the purpurnem with purple   |
| [3] ὡς <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἔμον <sup>AdjA</sup> βαρὺν <sup>AdjA</sup> εὗντα <sup>A</sup> φίλον <sup>AdjA</sup> καταθύσομαι ἄνδρα,  |
| so that den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear   |
| [4] ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δωδεκαταιοῖς <sup>AdjN</sup> ἀφ <sup>Prp</sup> ω <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τάλας <sup>AdjN</sup> οὐδέποθε <sup>Pt</sup> γίκει,    |
| der who mir zuwältig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never  |
| [5] οὐδέ <sup>Pt</sup> ξεγνω <sup>N</sup> πότε <sup>Kon</sup> τε <sup>A</sup> θνάκαμες <sup>η</sup> <sub>Pr</sub> ζοοὶ <sup>AdjN</sup> είμεις.  |
| noch nor ob whether oder or lebendige living  |
| [6] οὐδέ <sup>Pt</sup> θύρας <sup>N</sup> ἄραξεν <sup>A</sup> ἀνάρσιος <sup>AdjN</sup> ρά <sup>Pt</sup> ρά <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀλλα <sup>Adv</sup>                          |
| auch nicht not even un männlich. unmanly. so then at least ihm to him anderswo elsewhere  |
| [7] ὥχετ <sup>A</sup> ἔχων <sup>N</sup> τὸ <sup>PrAkt</sup> ὅ <sup>Pr</sup> τ <sup>Pt</sup> Ἔρως <sup>A</sup> ταχινὸς <sup>AdjA</sup> φρένας <sup>A</sup> ὅ <sup>Pr</sup> τ <sup>Pt</sup> Ἀφροδίτα; |
| haltend having was what und schnellie swift was und   |
| [8] βασεῦμαι ποτὶ <sup>Prp</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> Τιμαγήτοιο παλαίστραν  |
| zu toward der the   |
| [9] αὔριον <sup>Adv</sup> ὡς <sup>Kon</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὕδω, καὶ <sup>Kon</sup> μέμψομαι οἴλα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποιεῖ.                    |
| morgen, tomorrow, damit so that ihn him und welche Dinge what things mich me  |
| [10] νῦν <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔκ <sup>Prp</sup> θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ <sup>Kon</sup> Σελάνα,  |
| jetzt now aber ihm aus out of aus aus doch but  |
| [11] φαῖνε καλόν <sup>AdjN</sup> τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> ποταείσομαι ἄσυχα <sup>Adv</sup> δαίμον,  |
| schön-fair jene you denn for leise, softly,   |
| [12] τῷ <sup>ArtD</sup> χθονί <sup>AdjD</sup> θε <sup>Pt</sup> Ἐκάτῃ, τὰν <sup>ArtA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σκύλακες τρομέοντι   |
| der to the chthonischen chthonian und und die whom auch also  |
| [13] ἐρχομέναν <sup>A</sup> <sub>Präm/P</sub> νεκύων <sup>A</sup> ἀνά <sup>Prp</sup> τ <sup>Pt</sup> ἡρία καὶ <sup>Kon</sup> μέλαν <sup>AdjA</sup> αῖμα.  |
| komende coming hin auf up through und und schwarz es black  |

[14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλῆτι, AdjV καὶ Kon ἐς<sup>D</sup> Pr τέλος ἅμμιν<sup>D</sup> Pr ὁ πάδει.

freigebige,  
kindly,  
and  
bis  
into  
us  
to us

[15] φάρμακα ταῦτ<sup>A</sup> Pr ἔρδοισα<sup>N</sup> PräAkt χερέονα<sup>AdjA</sup> Adj μήτε<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> Κίρκης.

diese  
these  
tuend  
doing  
schlechter  
worse  
weder  
neither  
etwas  
anything

[16] μήτε<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> Μηδείας μήτε<sup>Kon</sup> ξανθᾶς<sup>AdjG</sup> Περιμήδας.

noch  
nor  
etwas  
anything  
noch  
nor  
der blonden  
fair haired

[17] Ἱγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.

du  
you  
jenen  
that one  
meinen  
my  
zu  
toward  
den  
the  
den  
the

[18] ἀλφιτά τοι<sup>Pt</sup> πρᾶτον<sup>Adv</sup> πυρὶ τάκεται· ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐπίπασσε

dir  
at least  
zuerst  
first  
aber  
but

[19] θεσταλί. δειλαί<sup>α</sup>, AdjV πᾶ<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> φρένας ἐκπεπότασαι;

Arme,  
wretched,  
wo  
where  
die  
the

[20] ἦ<sup>Pt</sup> πά<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> τρισμασαρὸ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὶν<sup>D</sup> Pr ἐπίχαρμα τέ τυγμαι;

etwa  
truly  
wohl  
then  
at least  
dreifach  
verhasst  
thrice  
accursed  
und  
and  
jemandem  
that one

[21] πάσσο<sup>'</sup> ἔμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγε ταῦτα<sup>A</sup> Pr "τὰ<sup>ArtA</sup> Δέλφιδος ὀστία πάσσω."

zugleich  
together  
und  
and  
dieses-  
these things-  
"die  
"the  
Δέλφιδος  
όστία  
πάσσω."

[22] Ἱγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.

du  
you  
jenen  
that one  
meinen  
my  
zu  
toward  
den  
the  
den  
the

[23] Δέλφις ἔμ<sup>A</sup> Pr ἀνία σεν· ἐγώ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> Δέλφιδι δάφναν

mich  
me  
I  
aber  
but  
bei  
upon

[24] αἴθω· χώς<sup>Kon</sup> αὕτα<sup>N</sup> Pr λακεῖ μέγα<sup>Adv</sup> καππυρίσασα<sup>N</sup> AorAkt

und wie  
and as  
diese  
this one  
sehr  
greatly  
knisternd  
verbrannt  
habend  
having charred

[25] κῆξαπίνας KonAdv ἔφθη, κούδε<sup>KonPt</sup> σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς, G<sup>Pr</sup>

und plötzlich  
and from chips  
und auch nicht  
and not even  
von ihr,  
of her,

[26] οὕτω<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφις ἐν<sup>Prp</sup> φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.

so  
thus  
indeed  
auch  
and  
in  
in

[27] Ἱγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.

du  
you  
jenen  
that one  
meinen  
my  
zu  
toward  
den  
the  
den  
the

- [28] ὡς<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>Pr</sup> τον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> κηρὸν<sup>My</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι<sup>My</sup> τάκω,  
wie as diesen this den the ich I mit with δαίμονι τάκω,
- [29] ὡς<sup>Kon</sup> τά<sup>My</sup> κοιθ'<sup>Prp</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἔρωτος<sup>ArtN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος<sup>My</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> Δέλφις.  
so so von under der the Mündios sofort at once Δέλφις.
- [30] χώς<sup>Kon</sup> δινεῖθ'<sup>My</sup> ὅδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ρόμβος<sup>My</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας,  
und wie δas dieser this ρόμβος der the χάλκεος eherne bronze aus out of Αφροδίτας,
- [31] ὡς<sup>Kon</sup> τῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δινοῖτο<sup>Adv</sup> ποθ<sup>Adv</sup> ἀμετέραισι<sup>AdjD</sup> θύραισιν.  
so so jener that one einmal sometime unserren at our θύραισιν.
- [32] Ἱγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>My</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
Iγξ, ἔλκε du you jenen that one meinen my zu toward den the ἄνδρα.
- [33] νῦν<sup>Adv</sup> θυσῶ<sup>ArtA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πύτυρα. τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>.Pt</sup> Ἀρτεμι<sup>My</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἄιδα<sup>My</sup>  
nun now die the πύτυρα. du you aber but und and den the in in Ἄιδα.
- [34] κινήσαις<sup>My</sup> ἀδάμαντα<sup>My</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἀσφαλὲς<sup>AdjA</sup> ἄλλο<sup>.AdjA</sup>  
κινήσαις adamas mananta καὶ Kon εἴ Kon τί A Pr περ Pt ἀσφαλὲς AdjA ἄλλο AdjA  
and and sei es if etwas anything ja festes firm anderes else.
- [35] Θεστυλί, ταὶ<sup>ArtN</sup> κύνες<sup>My</sup> ἄμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>My</sup> ὠρύονται.  
Θεστυλί die the κύνες uns to us durch throughout ὠρύονται.
- [36] ἀ<sup>ArtN</sup> θεὸς<sup>My</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τριόδοισι<sup>My</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χαλκίον<sup>My</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τάχος<sup>My</sup> ἄχει.  
ἀ ArtN θεὸς die the an at τριόδοισι das the χαλκίον so as τάχος ἄχει.
- [37] Ἱγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>My</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
Ἱγξ, ἔλκε du you jenen that one meinen my zu toward den the ἄνδρα.
- [38] ἡνίδε<sup>Adv</sup> σιγῇ<sup>My</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πόντος<sup>My</sup>, σιγῶντι<sup>D</sup><sub>PrAkt</sub> δ<sup>.Pt</sup> ἀηται·  
hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but
- [39] ἀ<sup>ArtN</sup> δ<sup>.Pt</sup> ἐμὰ<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σιγῇ<sup>My</sup> στέρηνω<sup>My</sup> ἐν<sup>Adv</sup> τοσθεν<sup>Adv</sup> ἀνία,  
ἀ ArtN δ .Pt ἐμὰ AdjN οὐ Pt σιγῇ στέρηνω ἐν τοσθεν Adv ἀνία,  
die aber meine my nicht not innen within
- [40] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τήνω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πᾶσα<sup>AdjN</sup> καταίθομαι,<sup>My</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τάλαιναν<sup>AdjA</sup>  
sondern but auf jenem that one ganz all καταίθομαι der who mich me τάλαιναν armselige wretched
- [41] ἀντὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>My</sup> οὐ<sup>Prp</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπάρθενον<sup>AdjA</sup> ἡμεν.  
anstatt of γυναικὸς οὐ κακὸν καὶ οὐ jungfräulich un deflowered ἡμεν.

- [42] Ἱγεῖ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.
- du jenen meinen zu toward den the
- [43] ἐς<sup>Prp</sup> τρὶς<sup>Adv</sup> ἀποσπένδω καὶ<sup>Kon</sup> τρὶς<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup> Pr πότνια<sup>AdjV</sup> φωνέω.
- bis dreimal und dreimal these things Herrin lady
- [44] εἴτε<sup>Kon</sup> γενὰ τῇ νῷ<sup>D</sup> Pr παρακέκλιται εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνήρ,
- sei es bei jenem to that one sei es auch even
- [45] τόσσον<sup>AdjA</sup> ἔχοι λάθας, ὅσσον<sup>A</sup> Pr ποκα<sup>Adv</sup> θησέα φαντί
- so viel so wie as much as einst once φαντί
- [46] ἐν<sup>Prp</sup> Δία λασθήμεν ἐυπλοκάμω<sup>AdjG</sup> Ἀριάδνας.
- auf on schön gelockten by fair tressed
- [47] Ἱγεῖ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.
- du jenen meinen zu toward den the
- [48] ἵππομανες<sup>AdjN</sup> φυτόν ἐστι παρ,<sup>Prp</sup> Ἀρκάσι· τῷ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>
- pferde rasend horse mad bei among dem by this aber auf upon alle all
- [49] καὶ<sup>Kon</sup> πῶλοι μαίνονται ἀν<sup>Prp</sup> ὕρεα καὶ<sup>Kon</sup> θοαί<sup>AdjN</sup> ἵπποι.
- und and auf und ab through und and schnelle swift
- [50] ὡς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφινι ἴδοιμι, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup> Pr δῶμα περάσαι
- so so auch also und und in into dieses this δῶμα περάσαι
- [51] μαίνομέν<sup>D</sup> Präm/P ἵκε λος<sup>AdjN</sup> λιπαράς<sup>AdjG</sup> ἐκτοσθε<sup>Adv</sup> παλαίστρας.
- rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside
- [52] Ἱγεῖ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.
- du jenen meinen zu toward den the
- [53] τοῦτ' α<sup>A</sup> Pr ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> χλαίνας τὸ<sup>ArtN</sup> κράσπεδον ὥλεσε Δέλφις,
- dieses this von from des the der the κατ<sup>,Prp</sup> ἀγρίω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ βάλλω.
- wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in
- [54] ὡγώ<sup>KonN</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> τίλλοισα<sup>N</sup> PrAkt κατ<sup>,Prp</sup> ἀγρίω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ βάλλω.
- wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in
- [55] αἰαί<sup>ij</sup> Ἔρως ἀνηρέ,<sup>AdjV</sup> τί<sup>A</sup> Pr μευ<sup>G</sup> Pr μέλαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χροὸς αἴμα
- weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

- [56] ἐμφὺς<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> λιμνάτις ἄπαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βδέλλα πέπωκας;  
fest by sucking wie like ganz all aus out of
- [57] ίνγξ, ἔλκε τὐ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [58] σαύραν τοι<sup>Pt</sup> τριψασ<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πο τὸν κακὸν<sup>AdjA</sup> αὔροι<sup>Adv</sup> οἰσῶ.  
ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow
- [59] Θεστυλί, νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαβοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὐ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> θρόνα ταῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπόμαξον  
nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these
- [60] τᾶς<sup>ArtG</sup> τήνω<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φλιᾶς<sup>Prp</sup> καθ<sup>Pt</sup> ὑπέρτερον, Adv ἄς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύξ,  
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and
- [61] καὶ<sup>Kon</sup> λέγ' ἐπιφθύζοισα.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> "τὰ<sup>ArtA</sup> Δέλφιδος ὁστία μάσσω."  
und and zischend-muttering over "die "the"
- [62] ίνγξ, ἔλκε τὐ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [63] νῦν<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μῶνα<sup>AdjN</sup> ἐοῖσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πόθεν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα δακρύσω;  
nun now ja allein alone seiend being woher whence den the
- [64] ἐκ<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀρέω<sup>Pr</sup> μαι; τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαγε τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aus from welchem whom wer who mir to me Böses evil dieses; this;
- [65] ἥνθ' ἀ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Εύβούλοιο κανηφόρος ἄμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ήναξώ  
die the des of the ringsum, among us uns among us
- [66] ἄλσος ἐς<sup>Prp</sup> Ἀρτέμιδος, τῇ<sup>ArtD</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τόκα<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup>  
in into der where ja indeed damals then vieles many things zwar indeed andere other
- [67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, Adv ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λέαινα.  
ringsum, unter among but all around, among
- [68] φράζεό μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ὕκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε λάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [69] καὶ<sup>Kon</sup> μι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> Θευχαρίδα Θράσσοα<sup>AdjN</sup> τροφὸς ἀ<sup>ArtN</sup> μακαρίτις<sup>AdjN</sup>  
und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

- [70] ἀγχίθυρος<sup>AdjN</sup> ναύοισα<sup>N</sup> ΠräAkt κατεύχατο καὶ<sup>Kon</sup> λιτάνευσε  
nachbarlich wohnend dwelling und and
- [71] τὰν<sup>ArtA</sup> πομπὰν θάσασθαι· εἰγὼ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἀλλοῖος<sup>AdjN</sup>  
die the aber but to her die the groß mächtige greatly eager
- [72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν<sup>AdjA</sup> σύροισα<sup>N</sup> ΠräAkt χιτῶνα,  
schönen fair ziehend trailing
- [73] κάμφηστειλαμένα<sup>KonN</sup> ΠerM/P τὰν<sup>ArtA</sup> ξυστίδα τὰν<sup>ArtA</sup> Κλεαρίστας.  
und angelegt habend having wrapped around den the der the
- [74] φράζεό μευ<sup>G</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> εἰρωθέντει<sup>Adv</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> οἴκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε λάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [75] ἥδη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εὖσα<sup>N</sup> ΠräAkt μέσον<sup>AdjA</sup> κατάπρηξ<sup>Prp</sup> ἀμαξιτόν,<sup>A</sup> ἢ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λύκωνος,  
schon aber seiend being mitten in the middle entlang down along wo where die the
- [76] εἴδον ὁμοῦ<sup>Adv</sup> Δέλφιν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὔδαμιππον ἵόντας.<sup>A</sup> ΠräAkt  
zugleich together und auch also gehende. going.
- [77] τοῖς<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἦν ξανθοτέρα<sup>AdjKmpN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰλιχρύσοιο γενειάς,  
ihnen to them aber blonder more blond zwar indeed
- [78] στήθεα δέ<sup>Pt</sup> στίλβοντας.<sup>A</sup> Πλέον<sup>AdjKmpN</sup> πᾶν<sup>N</sup> Πρ Σε λάνα,  
aber but glänzende shining viel much mehr more als than du you
- [79] ὡς<sup>Kon</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> γυμνασίοιο καλὸν<sup>AdjA</sup> πόνον ἄρτι<sup>Adv</sup> λιπόντων.<sup>G</sup> ΑorSAkt  
wie as von from schönen fair eben just verlassen habend. having left.
- [80] φράζεό μευ<sup>G</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> εἰρωθέντει<sup>Adv</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> οἴκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε λάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [81] χώς<sup>KonAdv</sup> ίδον, ως<sup>Kon</sup> ἐμάνην, ως<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup> Pr πέρι<sup>Prp</sup> θυμὸς<sup>A</sup> ίάφθη  
und wie and as wie as wie how meiner of me um about
- [82] δειλαύας.<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κάλλος εἰτάκετο, κούτε<sup>KonPt</sup> τι<sup>A</sup> πομπᾶς  
der Armen- of wretched one das the aber but und weder and nor etwas anything
- [83] τίνας<sup>A</sup> Πρ ἔφρασά μαν, οὐδ<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οἴκαδ<sup>,Adv</sup> ἀπῆνθον  
jene of that und nicht nor wie as wieder back heimwärts homeward

- [84] ἔγνων· ἀλλά<sup>Kon</sup> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καπύρδ<sup>AdjN</sup> νόσος· ἐξεσάλαξε,
- aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish
- [85] κείμαν<sup>δ</sup><sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κλιν<sup>τήρι</sup> δέκ<sup>Adj</sup> ἄματα<sup>καὶ</sup><sup>Kon</sup> δέκα<sup>Adj</sup> νύκτας.
- aber but in in zehn ten und and zehn ten
- [86] φράζεό<sup>μευ</sup><sub>G</sub><sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ'<sup>όθεν</sup><sup>Adv</sup> γέτεο,<sup>πότνα</sup><sup>AdjV</sup> Σε λάνα.
- meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [87] καὶ<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρώς<sup>μὲν</sup><sup>Pt</sup> ὡμοῖος<sup>AdjN</sup> ἐγίνετο<sup>πολλάκι</sup><sup>Adv</sup> θάψω,
- und and meiner of me zwar indeed ähnlich like oft often
- [88] ἔρρευν<sup>δ</sup><sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς<sup>πᾶσαι</sup><sup>AdjN</sup> τρίχες,<sup>αὐτὰ</sup><sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> λοιπὰ<sup>AdjN</sup>
- aber but aus of alle all selbst the rest aber but übrig remaining
- [89] δοτί<sup>ἔτ</sup><sup>Adv</sup> ἥς<sup>καὶ</sup><sup>Kon</sup> δέρμα<sup>καὶ</sup><sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέρασα
- noch still und and in into wessen whom nicht not
- [90] ἢ<sup>Kon</sup> πού<sup>ας</sup><sup>AdjG</sup> ἔλι<sup>πον</sup> γραί<sup>ας</sup><sup>AdjG</sup> δόμον,<sup>ἄτις</sup><sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπάδεν;
- oder or welcher of what sort alten Frau of old woman die welche who
- [91] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἥς<sup>οὐδὲν</sup><sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐλαφρόν<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>δέ</sup><sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρόνος<sup>ἄνυτο</sup> φεύγων.<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>
- doch but nichts nothing leicht light der the aber but fliehend fleeing
- [92] φράζεό<sup>μευ</sup><sub>G</sub><sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ'<sup>όθεν</sup><sup>Adv</sup> γέτεο,<sup>πότνα</sup><sup>AdjV</sup> Σε λάνα.
- meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [93] χοῦτω<sup>KonAdv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δούλᾳ<sup>τὸν</sup><sup>ArtA</sup> ἀλαθέα<sup>AdjA</sup> μῆθον<sup>ἔλεξα·</sup>
- und so and thus der to the den the wahr true
- [94] "εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>Θεστυλί</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χαλεπᾶς<sup>AdjG</sup> νόσω<sup>εὔρε</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μῆχος.
- "wenn if aber but mir to me schweren of grievous etwas something
- [95] πᾶσαν<sup>AdjA</sup> ἔχει<sup>με</sup><sub>A</sub><sup>Pr</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>Μύνδιος·</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> μολοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>
- ganz all mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come
- [96] τήρησον<sup>ποτί</sup><sub>Prp</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> Τιμαγήτοιο<sup>παλαίστραν·</sup>
- zu toward die the
- [97] τηνετ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φοιτῇ, τηγετ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀδὺ<sup>AdjN</sup> καθῆσθαι."
- dort there denn for dort there aber but ihm to him süß sweet

- [98] φράζεό μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> Κέτο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε λάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [99] "κήπει<sup>Kon</sup> κά<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐόντα<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> μάθης<sup>AdjA</sup> μόνον, ἀσυχα<sup>Adv</sup> νεῦσον,  
"und wenn wohl ihn seienden nur, leise  
"and when at least him being only, softly
- [100] κείφ' ὅτι<sup>Kon</sup> Συμαίθα τυ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καλεῖ, καὶ<sup>Kon</sup> ύφαγέο τὰδε. "D<sub>Pr</sub>  
dass that dich you und and hierher." to this."
- [101] ὡς<sup>Adv</sup> ἐφάμαν· ἀ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἤνθε καὶ<sup>Kon</sup> ἄγαγε τὸν<sup>ArtA</sup> λιπαρόχρων<sup>AdjA</sup>  
so thus die the aber but und and den the glänzend farbigen sleek skinned
- [102] εἰς<sup>Prp</sup> ἐμὰ<sup>AdjA</sup> δώματα Δέλφιν· ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἐνόησα  
in into meine my I aber but ihm als as
- [103] ἀρτι<sup>Adv</sup> θύρας ὑπὲρ<sup>Prp</sup> οὐδὸν ἀμειβόμενον<sup>A</sup><sub>Präm/P</sub> ποδὶ κούφω<sup>AdjD</sup>  
eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem light
- [104] (φράζεό μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> Κέτο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε λάνα)  
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [105] πᾶσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> με τώπῳ  
ganz all zwar indeed mehr, auf in aber but
- [106] ιδρώς μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κοχύδεσκεν τσον<sup>AdjA</sup> νοτίαισιν<sup>AdjD</sup> ἐέρσαις,  
meiner of me gleich equal den feuchten with dewy
- [107] οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ<sup>Pt</sup> ὕσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ὑπνῷ  
und nicht etwas und nicht so viel im
- [108] κνυζεῦν ται φωνεῦντα<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> φύλαν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ματέρα τέκνα·  
sprechend speaking liebe dear zu toward
- [109] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐπάγην δαγύδι καλὸν<sup>AdjA</sup> χρόα πάντοθεν<sup>Adv</sup> ἵσα.<sup>Adv</sup>  
sondern but schön fair ringsum from all sides gleich. equally.
- [110] φράζεό μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> Κέτο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε λάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [111] καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐσιδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὥστοργος, AdjN ἐπι<sup>Prp</sup> χθονὸς ὅμιματα πίξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
und and mich me habend having looked wie zärtlich, kindly, auf upon gehetzt habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπί<sup>Prp</sup> κλιν<sup>ArtA</sup> τῇρι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔζόμε<sup>N</sup> νος<sup>Präm/P</sup> φάτο<sup>Adv</sup> μῆθον.  
auf upon und and sitzend sitting

[113] ἢ<sup>Pt</sup> ὥ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Σιμαιίθα<sup>Adv</sup> τόσον<sup>Adv</sup> ἔφθασας, ὅσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θην<sup>Pt</sup>  
ob truly da mich me so sehr so much so viel as much as ich I wahrlich indeed

[114] πρῶν<sup>Adv</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χαρί<sup>εντα</sup><sub>AdjA</sub> τρέ<sup>Adv</sup> χων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔφθασσα Φυλίνον,  
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running

[115] ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τε<sup>δὸν</sup><sub>AdjA</sub> καλέ<sup>S</sup> σασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> στέγος<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παρίμεν.  
in into das the dein your dies having called Dach this oder or mich me

[116] φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωθ<sup>'</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> τίκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε λάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[117] ἡνθον<sup>G</sup> γάρ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἡνθον<sup>'</sup> ερωτα,  
ja for wohl at least ich, I ja yes den by the süßen sweet

[118] ἢ<sup>Kon</sup> τρίτος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τέ<sup>ταρτος</sup><sub>AdjN</sub> ἐών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> φίλος<sup>AdjN</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> ψυκτός,  
oder or dritter third oder or vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway

[119] μᾶλα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κόληποισι Διωνύσοιο φυλάσσων, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
sehr apples zwar indeed in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λεύκαν, Ἡρακλέος<sup>ειρὸν</sup><sub>AdjA</sub> ἔρνος,  
aber but haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε<sup>Adv</sup> πορφυρέαισ<sup>AdjD</sup> περ<sup>Prp</sup> ζώστραισιν ἐλικτάν.<sub>AdjA</sub>  
allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωθ<sup>'</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> τίκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε λάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[123] καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> κ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> ἔδειχεσθε, τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵς φίλα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐλαφρὸς<sup>AdjN</sup>  
und mich wenn zwar indeed at least dies these lieb-dear. und denn leicht light

[124] καὶ<sup>Kon</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> πάντεσσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μετ<sup>Prp</sup> ἡθέοισι καλεῦμαι.  
und and schön fair bei allen to all unter among

[125] εὔδόν<sup>T</sup> τ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> στόμα<sup>Pr</sup> τεῦς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐφίλασσα.  
auch, wenn if wohl at least nur only das the schöne fair deins of you

|       |   |  |  |  |                                 |   |   |                                      |                             |
|-------|---|--|--|--|---------------------------------|---|---|--------------------------------------|-----------------------------|
| [126] | <b>εἰ</b> Kon<br>wenn<br>if                 | <b>δέ</b> Pt<br>aber<br>but                            | <b>ἀλλα</b> Adv<br>anders<br>elsewhere                           | <b>λαχ</b> Adv<br>mich<br>me             | <b>μη</b> A<br>Pr               | <b>ω</b> θεῖτε<br>und<br>and                | <b>καὶ</b> Kon<br>und<br>and                                      | <b>ά</b> ArtN<br>die<br>the          | <b>θύρα</b><br>μοχλῷ,       |
| [127] | <b>πάντως</b> Adv<br>durchaus<br>altogether | <b>καὶ</b> Kon<br>auch<br>and                          | <b>πελέ</b> KEIΣ<br>κεις   | <b>καὶ</b> Kon<br>und<br>and             | <b>λαμπάδες</b>                 | <b>ἡνθον</b><br>ξφ, Prp<br>gegen<br>against | <b>ὑμέας.</b><br>A<br>Pr  | ευχ.<br>you.                         |                             |
| [128] | <b>φράζεό</b>                               | <b>μεν</b> G<br>meiner<br>of me                        | <b>τὸν</b> ArtA<br>den<br>the                                    | <b>ξρωθ</b> ,<br>οθεν<br>woher<br>whence | <b>τίκετο,</b>                  | <b>πότνα</b> AdjV<br>Herrin<br>lady         | <b>Σε</b>   | <b>λάνα.</b>                         |                             |
| [129] | <b>νῦν</b> Adv<br>nun<br>now                | <b>δέ</b> Pt<br>aber<br>but                            | <b>χά</b> plv<br>zwar<br>at least                                | <b>μὲν</b> Pt<br>der<br>to the           | <b>ξφαν</b>                     | <b>τῷ</b> ArtD<br>du<br>you                 | <b>Κύπριδι</b>  | <b>πράτον</b> Adv<br>zuerst<br>first | <b>ὁφείλειν,</b>            |
| [130] | <b>καὶ</b> Kon<br>und<br>and                | <b>μετά</b> Prp<br>nach<br>after                       | <b>τὰν</b> ArtA<br>die<br>the                                    | <b>Κύπριν</b>                            | <b>τύ</b> N<br>du<br>you        | <b>με</b> A<br>mich<br>me                   | <b>δευτέρα</b> AdjN<br>als Zweite<br>second                       | <b>ἐκ</b> Prp<br>aus<br>out of       | <b>πυρὸς</b><br>είλευ       |
| [131] | <b>ώ</b> ij<br>ο                            | <b>γύναι</b>   | <b>ἐσκαλέσασα</b> N<br>herbei gerufen habend<br>having called up | <b>τε</b> δὸν<br>dein<br>your            | <b>ποτὶ</b> Prp<br>zu<br>toward | <b>τοῦτο</b> A<br>dieses<br>this            | <b>μέλαθρον</b>   |                                      |                             |
| [132] | <b>αὕτως</b> Adv<br>ebenso<br>just so       | <b>ἡμι</b> φλεκτον<br>halb brennend-<br>half burning-  | <b>Ἐρως</b>  | <b>δέ</b> Pt<br>aber<br>but              | <b>ἄρα</b> Pt<br>nun<br>then    | <b>καὶ</b> Kon<br>und<br>and                | <b>Λιπαραί</b> Liparaean  | <b>ραίω</b> AdjD                     |                             |
| [133] | <b>πολλάκις</b> Adv<br>oft<br>often         | <b>ήφαίστοιο</b>                                       | <b>σέλας</b> φλογερώτερον<br>feuriger<br>more fiery              | <b>αἴθει.</b>                            |                                 |   |   |                                      |                             |
| [134] | <b>φράζεό</b>                               | <b>μεν</b> G<br>meiner<br>of me                        | <b>τὸν</b> ArtA<br>den<br>the                                    | <b>ξρωθ</b> ,<br>οθεν<br>woher<br>whence | <b>τίκετο,</b>                  | <b>πότνα</b> AdjV<br>Herrin<br>lady         | <b>Σε</b>   | <b>λάνα.</b>                         |                             |
| [135] | "σὺν<br>"mit<br>"with                       | <b>καὶ</b> καῖς<br>aber<br>but                         | <b>καῖς</b> AdjD<br>bösen<br>evil                                | <b>μανίαις</b>                           | <b>καὶ</b> Kon<br>und<br>and    | <b>παρθένον</b>                             | <b>ἐκ</b> Prp<br>aus<br>out of                                    | <b>θαλά</b> μοιο                     |                             |
| [136] | <b>καὶ</b> Kon<br>und<br>and                | <b>νύμφαν</b>  | <b>ἔφοβησο</b> '   | <b>ξτι</b> Adv<br>noch<br>still          | <b>δέμνια</b>                   | <b>θερμὰ</b> AdjA<br>warm<br>warm           | <b>λι</b> ποισαν<br>verlassen habend<br>having left               |                                      |                             |
| [137] | <b>ἀνέρος.</b>                              | <b>"</b> ὥς<br>so<br>thus                              | <b>ό</b> ArtN<br>der<br>the                                      | <b>μὲν</b> Pt<br>zwar<br>indeed          | <b>εἶπεν.</b>                   | <b>ἐγώ</b> N<br>ich<br>I                    | <b>δέ</b> Pt<br>aber<br>but                                       | <b>οι</b> D<br>ihm<br>to him         | <b>ἀ</b> ArtN<br>die<br>the |
| [138] | <b>χειρὸς</b>                               | <b>ἐφαψαμένα</b> N<br>berührt habend<br>having touched | <b>μαλακῶν</b> AdjG<br>weicher<br>soft                           | <b>ξκλιν</b> '                           | <b>ἐπι</b> Prp<br>auf<br>upon   | <b>λέκτρων.</b>                             | <b>ταχυ</b> πειθῆς<br>schnell überredbar<br>quick to be persuaded |                                      |                             |
| [139] | <b>καὶ</b> Kon<br>und<br>and                | <b>ταχυ</b> Adv<br>schnell<br>quickly                  | <b>χρώς</b>  | <b>ἐπι</b> Prp<br>auf<br>upon            | <b>χρωτὶ</b> πε                 | <b>παίνετο,</b>                             | <b>καὶ</b> Kon<br>und<br>and                                      | <b>τὰ</b> ArtN<br>die<br>the         | <b>πρόσωπα</b>              |

|                               |                           |                             |                           |                      |                       |
|-------------------------------|---------------------------|-----------------------------|---------------------------|----------------------|-----------------------|
| [140] θερμότερος, AdjKmpN     | ἥξει Kon                  | πρόσθε, Adv                 | καὶ Kon                   | ἔψιθυτοισδομεῖς      | ἀδύτης, Adv           |
| wärmer<br>warmer              | als<br>than               | zuvor,<br>before,           | und<br>and                | süß.<br>sweet.       |                       |
| [141] χώσκων Kon              | καὶ Pt                    | τοι D Pr                    | μή Pt                     | μακρά AdjA           | φίλα AdjA             |
| und wie<br>and as             | wohl<br>at least          | dir to you                  | nicht<br>not              | lange<br>long        | Liebes<br>dear        |
| [142] ἐπράχθη                 | τὰ ArtN                   | μέγιστα, AdjSupN            | καὶ Kon                   | ἐξ Prp               | πόθον DuN             |
| die<br>the                    | größten,<br>greatest,     | und<br>and                  | in<br>into                | beide.<br>both.      | Pr                    |
| [143] κοῦτέ KonPt             | τι A Pr                   | τῆνος N Pr                  | ἐμίν D Pr                 | ἐπειδέ μέμψατο       | μέσφα Adv             |
| und weder<br>and nor          | etwas                     | jener that one              | mir to me                 | bisher so far        | τό ArtN               |
|                               | anything                  |                             |                           | so far               | γέντη Adv             |
|                               |                           |                             |                           | das the              | ja at least           |
|                               |                           |                             |                           |                      | ἐχθές, Adv            |
|                               |                           |                             |                           |                      | yesterday,            |
| [144] οὐτ Pt                  | ἐγὼ N Pr                  | αὖ Adv                      | τῇ γῳ D Pr                | ἀλλά Kon             | ἥνθει Mol D Pr        |
| noch<br>nor                   | ich I                     | wieder again                | to jenem.<br>to that one. | sondern<br>but       | μοι N Pr              |
|                               |                           |                             |                           |                      | τε Pt                 |
|                               |                           |                             |                           |                      | Φιλίστας              |
| [145] μάτηρ                   | τᾶς ArtG                  | ἀλλαζομένης AdjG            | αὐλητρίδος                | ἄλλας N              | Μελιξοῦς              |
| der<br>of the                 |                           | umher irrenden<br>wandering |                           | die both             | und and               |
| [146] σάμερον, Adv            | ἀνίκα Adv                 | πέρ Pt                      | τε Pt                     | ποτε, Adv            | ώρανδον               |
| heute,<br>today,              | als when                  | gar just                    | und and                   | einst once           | ἐτρεχον               |
|                               |                           |                             |                           |                      | ἵπποι                 |
| [147] Ἀῶ                      | τὰν ArtA                  | βόδοπαχυνός AdjA            | ἀπ' Prp                   | Ὥκεανοιο             | φέροισαν. N           |
| die<br>the                    | rosen armig<br>rosy armed | von from                    |                           | tragend.             | PräAkt                |
| [148] κείπει                  | μοι D Pr                  | ἄλλα AdjA                   | τε Pt                     | πολλα AdjA           | καὶ Kon               |
| mir to me                     | anderes other             | und and                     |                           | vieles many          | ώς Kon                |
|                               |                           |                             |                           |                      | ἄρα Pt                |
|                               |                           |                             |                           |                      | Δέλφις ἐράται,        |
| [149] κείτε Kon               | νιν A Pr                  | αὖτε Adv                    | γενικός                   | ἔχει πόθος           | εἴτε Kon καὶ Kon      |
| und ob<br>and whether         | ihn him                   | wieder again                |                           | ob whether           | ἀνδρός,               |
|                               |                           |                             |                           |                      | und auch              |
| [150] οὐκ Pt                  | ἔφατ'                     | ἀτρεκές AdjN                | ἴδμεν, ἀτὰρ Kon           | τόσον AdjA           | αἰὲν Adv Ἔρωτος       |
| nicht<br>not                  |                           | genau exactly               | aber but                  | so viel-<br>so much- | immer always          |
| [151] ἀκράτω AdjD             | ἐπειχείτο                 | καὶ Kon                     | ἐξ Prp                    | τέλος                | φεύγων, N             |
| un gemischemt<br>with unmixed |                           | und and                     | in into                   |                      | PräAkt                |
|                               |                           |                             |                           |                      | fliehend,<br>fleeing, |
| [152] καὶ Kon                 | φάτο                      | οἱ D Pr                     | στεφάνοισι                | τὰ ArtA              | δώματα                |
| und and                       | ihm to him                |                             | die the                   |                      | τῆνα A Pr             |
|                               |                           |                             |                           |                      | πνοιάσδειν.           |
| [153] ταῦτά A Pr              | μοι D Pr                  | ἄρτν                        | ξείνα AdjN                | μυθήσατο-            | ἔστι δ Pt             |
| dieses<br>these things        | mir to me                 | die the                     | Fremde<br>stranger        |                      | ἀλαθής AdjN           |
|                               |                           |                             |                           |                      | aber but              |
|                               |                           |                             |                           |                      | wahr-<br>true-        |

|       |                                    |                                    |                                   |   |                               |                                |                                |                                   |                                    |
|-------|------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|---|-------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|
| [154] | ἡ̄ <sup>Pt</sup>                   | γάρ̄ <sup>Pt</sup>                 | μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>    | καὶ <sup>Kon</sup>                      | τρὶς <sup>Adv</sup>           | καὶ <sup>Kon</sup>             | τετράκις <sup>Adv</sup>        | ἄλλοκ <sup>'Adv</sup>             | ἐ̄ φοίτη.                          |
|       | ja                                 | denn                               | for                               | mir                                     | to me                         | auch                           | and                            | dreimal                           | thrice                             |
|       | indeed                             |                                    |                                   |   |                               | and                            |                                | und                               |                                    |
|       |                                    |                                    |                                   |   |                               | viernal                        | four times                     | ein andermal                      | at another time                    |
| [155] | καὶ <sup>Kon</sup>                 | παρ̄ <sup>Prp</sup>                | ἐ̄ μίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | ἔτι <sup>θει</sup>                      | τὰν <sup>ArtA</sup>           | Δωρίδα <sup>AdjA</sup>         | πολλάκις <sup>Adv</sup>        | ὅλπαν.                            |                                    |
|       | und                                | bei                                | mir                               | me                                      | die                           | the                            | dorische                       | oftmals                           |                                    |
|       | and                                |                                    |                                   |   |                               | Dorian                         | often                          |                                   |                                    |
| [156] | νῦν <sup>Adv</sup>                 | δέ <sup>Pt</sup>                   | τε <sup>Pt</sup>                  | δωδεκα <sup>ταῦτος<sup>AdjN</sup></sup> | ἀφ̄ <sup>Prp</sup>            | ώτε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ούδε <sup>Pt</sup>                | ποτεῖδον.                          |
|       | nun                                | aber                               | doch                              | zweitig                                 | twelfth day                   | seit                           | dessen                         | ihm                               | aus nicht                          |
|       | now                                | but                                | then                              |   |                               | from                           | since                          | him                               | and not                            |
|       |                                    |                                    |                                   |   |                               |                                |                                |                                   |                                    |
| [157] | ἡ̄ <sup>Pt</sup>                   | ὁ̄ <sup>Pt</sup>                   | οὐ <sup>K</sup> <sup>Pt</sup>     | ἄλλο <sup>AdjA</sup>                    | τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | τερπνὸν <sup>AdjA</sup>        | ἐ̄ χει,                        | ἀ̄ μῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | δέ <sup>Pt</sup> λέ̄ λασται;       |
|       | ja                                 | doch                               | nicht                             | anderes                                 | etwas                         | Erfreuliches                   |                                | unser                             | aber                               |
|       | indeed                             | then                               | not                               | other                                   | thing                         | pleasant                       |                                | of us                             | but                                |
|       |                                    |                                    |                                   |   |                               |                                |                                |                                   |                                    |
| [158] | νῦν <sup>Adv</sup>                 | μὲν <sup>Pt</sup>                  | τοῖς <sup>ArtD</sup>              | φύλ <sup>τροις</sup>                    | κατά <sup>θύσομαι.</sup>      | αἰ <sup>Kon</sup>              | δ̄ <sup>Pt</sup>               | ξτι <sup>Adv</sup>                | κήμε <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> |
|       | nun                                | zwar                               | indeed                            | den                                     | the                           | wenn                           | aber                           | noch                              | und mich                           |
|       | now                                |                                    |                                   |   |                               | if                             | but                            | yet                               |                                    |
| [159] | λυπῇ,                              | τὰν <sup>ArtA</sup>                | Ἄδαο                              | πύλαν                                   | ναὶ <sup>Pt</sup>             | Μοίρας                         | ἀ̄ ραξεῖ.                      |                                   |                                    |
|       | die                                | the                                |                                   |   | ja                            | yes                            |                                |                                   |                                    |
| [160] | τοῖά <sup>AdjA</sup>               | οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>      | ἐν <sup>Prp</sup>                 | κίστα                                   | κακὰ <sup>AdjA</sup>          | φάρμακα                        | φαμὶ                           | ψυ                                | λάσσειν,                           |
|       | solche                             | such things                        | ihm                               | for him                                 | in                            | böse                           |                                |                                   |                                    |
|       |                                    |                                    |                                   |   |                               | evil                           |                                |                                   |                                    |
| [161] | Ἄσσυρί <sup>ω<sup>AdjD</sup></sup> | δέ <sup>S</sup>                    | σποινα                            | παρ <sup>ρά<sup>Prp</sup></sup>         | ξει <sup>N</sup>              | νοιο                           | μαθοῖσα. <sup>N</sup>          | AorAkt                            |                                    |
|       | assyrischem                        |                                    |                                   | von                                     | from                          |                                | gelernt habend.                | having learned.                   |                                    |
|       | Assyrian                           |                                    |                                   |   |                               |                                |                                |                                   |                                    |
| [162] | ἀλλὰ <sup>Kon</sup>                | τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>      | μὲν <sup>Pt</sup>                 | χαῖροισα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | ποτ̄ <sup>Adv</sup>           | Ωκεα <sup>N</sup>              | τρέπε                          | πώλους.                           |                                    |
|       | aber                               | du                                 | indeed                            | freuend seiend                          | einst                         |                                |                                |                                   |                                    |
|       | but                                | you                                |                                   | rejoicing                               | once                          |                                |                                |                                   |                                    |
| [163] | πότνι <sup>.AdjV</sup>             | ἐ̄ γὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>   | δ̄ <sup>Pt</sup>                  | οἱ σῶ                                   | τὸν <sup>ArtA</sup>           | ἐ̄ μὸν <sup>AdjA</sup>         | πόνον                          | ῶσπερ <sup>Kon</sup>              | ὑπέσταν.                           |
|       | Herrin-                            | lady-                              | ich                               | I                                       | den                           | meinen                         | my                             | so wie                            |                                    |
|       | lady                               |                                    |                                   |   |                               |                                |                                |                                   |                                    |
| [164] | χαῖρε                              | Σε                                 | λαναί <sup>α<sup>AdjV</sup></sup> | λιπαρόχροε <sup>, AdjV</sup>            | χαίρετε                       | δ̄ <sup>Pt</sup>               | ἄλλοι <sup>AdjN</sup>          |                                   |                                    |
|       | Selanaia                           |                                    | Selanaean                         | glänzend farbige,                       |                               | aber                           | andere                         |                                   |                                    |
|       |                                    |                                    |                                   | sleek skinned,                          |                               |                                | others                         |                                   |                                    |
| [165] | ἀστέρες,                           | εὔκ <sup>λιοι<sup>AdjG</sup></sup> | κατ̄ <sup>Prp</sup>               | ἄντυγα                                  | Νυκτὸς                        | ο̄ παδοί.                      |                                |                                   |                                    |
|       | wohl rollenden                     | of easy rolling                    | entlang                           | down along                              |                               |                                |                                |                                   |                                    |

## Gedicht 3

### Κῶμος

|     |         |                     |                     |             |                     |                  |                                |       |
|-----|---------|---------------------|---------------------|-------------|---------------------|------------------|--------------------------------|-------|
| [1] | Κωμάσδω | ποτὶ <sup>Prp</sup> | τὰν <sup>ArtA</sup> | Ἀμαρυλλίδα, | ταὶ <sup>ArtN</sup> | δέ <sup>Pt</sup> | μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | αἴγες |
|     | zu      | toward              | der                 | the         | die                 | aber             | mir                            |       |

- [2] βόσκοντας κατά πορος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς εἰ λαύνει.  
entlang down along and der the sie them
- [3] Τίτυρος εἰ μὲν πότερος καὶ λόγος πεφιλαμένες, οὐδέποτε τὰς αἴγας,  
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, die the
- [4] καὶ ποτὲ τὰς κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν εὑρόχαν  
und and zu toward der the und and den the
- [5] τὸν Αἰβυσκὸν ἀκοντίζεις, καὶ κωνα φυλάσσεο, μή τι πούθη  
den the libyschen Libyan und nicht etwas anything
- [6] οἱ χαρίεσσος· τι μέριλι, τι μέριλι, οὐκέτι τοῦτο κατέπρηπον  
holde graceful warum why mich me nicht mehr no longer dieses this an down at
- [7] παρκύπτοισαν καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ήτη δέ με μισεῖς;  
hervor lugend beside peeping den the ja denn then mich me
- [8] ήτη δέ γέτη τοι δι μόδος καταφαίνομαι εγγύθεν  
indeed then at least to you stumpf snub nosed aus der Nähe from near
- [9] νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.  
and and vor bärig; fore bearded; mich me
- [10] ἡνίδες τοι δέκα μῆλα φέρω. τηνῶθεν καθεῖλον,  
siehe hier lo here dir for you zehn ten von dort from there
- [11] ὃ μέριλι εἰλευ καθελεῖν τύπον καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσώ.  
woher mich where me wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that
- [12] θᾶσσαι μάνητε θυμαλγές εἰ μὸν ἔχος· αἴθετε γε νοίμαν  
bald be quick indeed Herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that
- [13] ἀλισσαν βομβεύσαν μέλισσα καὶ εἰς τεὸν ἄντρον ἵκοιμαν  
die the summend buzzing und and in into dein your
- [14] τὸν κισσὸν διαδύντης καὶ τὰς πτέριν, οἵ τον που κάσδῃ.  
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you
- [15] νῦν εἰ γνων τὸν Ἐρωτα· βαρὺς θεός· ήτη δέ λεαίνας  
nun now den the schwer heavy mein ja indeed denn then

- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτρεφε μάτηρ,  
und auch ihn ihm
- [17] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατασμύχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὀστίον ἄχρις<sup>Adv</sup> ἕπτει,  
der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to
- [18] ὡς<sup>O</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ποθορεῦσα, <sup>V</sup><sub>AorAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> λαθός· ὡς<sup>O</sup> κυάνοφρου<sup>AdjV</sup>  
o das the schöne fair begehrend rushing forth, das the ganze whole o blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπιτυξαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον, ὡς<sup>Kon</sup> το<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλάσω.  
mich me den the damit so that dich you
- [20] ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κενεῖοις<sup>AdjD</sup> φιλάμασιν ἀδέα<sup>AdjN</sup> τέρψις.  
auch and in leerempty liebe sweet
- [21] τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον τῇλαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>·</sup><sup>Prp</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> λεπτὰ<sup>AdjA</sup> ποησεῖς,  
den the für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine
- [22] τόν<sup>ArtA</sup> τοι<sup>Pt</sup> εἰγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἀμαρυλλί φίλα<sup>Adv</sup> κισσοῖ φυλάσσω  
den the at least ich I lieben dear
- [23] ἀμπλέξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καλύκεσσι καὶ<sup>Kon</sup> εύόδιοισ<sup>AdjD</sup> σελίνοις.  
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling
- [24] (Ὦμοιοί γώ, οἱ πάθω; τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθω; τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσσοος; οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπακούεις;) |  
(weh alas ich, I, was what was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not)
- [25] τὰν<sup>ArtA</sup> βαίταν ἀποδὺς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> κύματα τηνῶ<sup>Adv</sup> ἀλεῦμαι,  
die the ausgezogen habend having stripped in into dort there
- [26] ὥπερ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Adv</sup> θύνως σκοπιάζεται Ὄλπις ὁ<sup>ArtN</sup> γριπεύς.  
so wie just as so the two
- [27] καίκα<sup>KonPt</sup> δὴποθάνω, τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> τεὸν<sup>AdjN</sup> ἀδὺ<sup>AdjN</sup> τέτυκται.  
und wenn ja und wenn ja das this doch at least ja dein süß es sweet
- [28] ἔγνων πρῶν, <sup>Adv</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μεμναμένω, <sup>DuN</sup> μεμναμένω, <sup>PerM/P</sup> εἰ<sup>Kon</sup> φιλέεις με, <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if mich, me,
- [29] οὐδὲ<sup>Pt</sup> τό<sup>ArtN</sup> τηλέφυλον ποτε μάχατο, τό<sup>ArtN</sup> πλατάγημα,  
und auch nicht nor das the

- [30] ἀλλ᾽, Kon αὐτῶς<sup>Adv</sup> ἀπαλῷ<sup>AdjD</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> πάχεος ἔξεμα|ράνθη.
- sondern but bloß thus weichem with soft zu toward
- [31] εἶπε καὶ<sup>Kon</sup> ἄγροι|ῶτις ἀλαθέα<sup>AdjN</sup> κοσκινόμαντις,
- und and wahre true
- [32] ἀ<sup>ArtN</sup> πρᾶψιν<sup>Adv</sup> ποιολογεῦσα<sup>N</sup> PräAkt Παραιβάτις, ούνεκ, Kon ἐγώ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup>
- die vorhin formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least
- [33] τὸν<sup>A</sup> Pr ὅλος<sup>Adv</sup> ἔγκειμαι, τὺ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> μευ<sup>G</sup> Pr λόγον οὐδένα<sup>AdjA</sup> ποιῆ.
- sie you ganz whole du you aber but meiner of me keinen none
- [34] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> λευκὰν<sup>AdjA</sup> διδυματόκον<sup>AdjA</sup> αἴγα φυλάσσω,
- indeed at least dir ja weiße white zwilling gebärende twin bearing
- [35] τάν<sup>ArtA</sup> με<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> Μέριμνωνος ἐριθακίς ἀ<sup>ArtN</sup> μελανόχρως<sup>AdjN</sup>
- die which mich me und and die the dunkel farbige black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ<sup>Kon</sup> δῶσω oī, D<sup>Pr</sup> ἐπει Kon τύ<sup>N</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr ἐνδιαθρύπτῃ.
- und and to her, to since du to mir
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μευ<sup>G</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> δεξιός<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δά<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> ιδησῶ
- mein es of me das the rechte-right: wohl indeed then ja at least
- [38] αὐτάν;<sup>A</sup> Pr ἀσεῦμαι ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πίτυν<sup>N</sup> ὡδ<sup>,Adv</sup> ἀποκλινθείς, N AorPas
- sie; her; zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,
- [39] καὶ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup> Pr ἵσως<sup>Adv</sup> ποτύδοι, ἐπει Kon οὐκ<sup>Pt</sup> ἀδαμαντίνα<sup>AdjN</sup> ἔστιν.
- und and wohl mich me vielleicht perhaps da weil since nicht not stahl harte adamantine
- [40] Ἰππομένης ὄκα<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> παρθένον ἤθελε γάμαι,
- als when ja die the
- [41] μᾶλ<sup>,Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χερσὶν ἐλῶν<sup>N</sup> AorSAkt δρόμον ἄνυεν· ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἄταλάντα
- sehr very in in genommen habend having taken die the aber but
- [42] ὡς<sup>Kon</sup> ἵδεν, ὡς<sup>Kon</sup> ἐμάνη, ὡς<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> βαθὺν<sup>AdjA</sup> ἄλατ' ἔρωτα.
- wie as wie as wie as in into tiefen deep
- [43] τὰν<sup>ArtA</sup> ἀγέλαν χώ<sup>KonArtN</sup> μάντις ἀπ<sup>,Prp</sup> θόθρυος ἄγε Μελάμπους
- die the und der and the von from

|      |   |  |   |   |   |   |  |   |  |
|------|---|--|---|---|---|---|--|---|--|
| [44] | $\dot{\epsilon}\zeta$ <sup>Prt</sup>                    | $\Pi\lambda\omega\nu\cdot$               | $\dot{\alpha}$ <sup>ArtN</sup>                      | $\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>              | $B\dot{\iota}\alpha\tau\tau\omega\zeta$               | $\dot{\epsilon}v$ <sup>Prt</sup>                              | $\dot{\alpha}\gamma\kappa\omega\iota$                            | $\nu\alpha\iota\sigma\iota\nu$                          | $\dot{\epsilon}\kappa\lambda\iota\theta\eta,$                  |
|      | nach<br>to  | die<br>the                               | aber<br>but   | in<br>in  |   |   |  |   |  |
| [45] | $\mu\acute{a}t\eta\rho$                                 | $\dot{\alpha}$ <sup>ArtN</sup>           | $\chi\alpha\rho\acute{u}\epsilon\sigma\sigma\alpha$ | $AdjN$  | $\pi\epsilon\rho\acute{u}\phi\tau\tau\omega\eta\zeta$ | $AdjG$  | $\dot{\alpha}\lambda\phi\epsilon\sigma\eta\beta\omega\eta\zeta,$ |   |  |
|      | die<br>the  | anmutige<br>graceful                     |   | sehr klugen<br>of wise                            |   |   |  |   |  |
| [46] | $\tau\dot{\alpha}\nu$ <sup>ArtA</sup>                   | $\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>     | $\kappa\alpha$                                      | $\lambda\dot{\alpha}v$ <sup>AdjA</sup>            | $K\dot{\u03b9}\theta\epsilon\iota\alpha\eta$          | $\dot{\epsilon}v$ <sup>Prt</sup>                              | $\dot{\alpha}\rho\epsilon\sigma\iota$                            | $\mu\acute{a}l\alpha$ <sup>Adv</sup>                    | $\nu\omega\mu\acute{e}\omega\omega\eta$ <sup>N</sup>           |
|      | die<br>the  | aber<br>but                              |   | schöne<br>fair                                    |   | in<br>in  | sehr<br>sheep  | weidend<br>pasturing                                    | seiend<br>pasturing  |
| [47] | $o\acute{u}\chi$ <sup>Pt</sup>                          | $o\acute{u}$                             | $\tau\ddot{\omega}\zeta$ <sup>Adv</sup>             | $\dot{\alpha}\delta\omega\eta\iota\zeta\eta\zeta$ | $\dot{\epsilon}\pi\iota$ <sup>Prt</sup>               | $\pi\lambda\epsilon\omega\eta$ <sup>AdvKmp</sup>              | $\dot{\alpha}\gamma\alpha\gamma\eta$                             | $\lambda\acute{u}\sigma\sigma\alpha\zeta,$              | $N$  |
|      | nicht<br>not  | so                                       | thus  | zu<br>upon  |   | mehr<br>more  |  | rasend seiend,<br>raging,                               | AorAkt   |
| [48] | $\dot{\alpha}\sigma\tau$ <sup>Kon</sup>                 | $o\acute{u}$                             | $\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>                | $\phi\theta\acute{u}\mu\epsilon$                  | $v\acute{o}\nu\eta$ <sup>A</sup>                      | $PerM/P$  | $v\acute{o}\nu\eta$ <sup>Pr</sup>                                | $\dot{\alpha}\tau\epsilon\eta$ <sup>Prt</sup>           | $\mu\acute{a}\zeta\iota\iota\eta\tau\iota\theta\eta\tau\iota;$ |
|      | so dass<br>so that                                      | auch nicht<br>not even                   |   | tot seiend<br>dead                                |   |   | ihm<br>him   | ohne<br>without   |  |
| [49] | $\zeta\alpha\lambda\omega$                              | $\tau\ddot{\omega}\zeta$ <sup>AdjN</sup> | $\mu\acute{e}\nu$ <sup>Pt</sup>                     | $\dot{\epsilon}\mu\acute{e}\nu^D$                 | $Pr$  | $\dot{\alpha}\mu\acute{e}\nu^D$                               | $Pr$   | $\tau\dot{\alpha}\nu$ <sup>ArtA</sup>                   | $\dot{\alpha}\tau\tau\omega\eta\omega\eta$ <sup>AdjA</sup>     |
|      | beneidens wert<br>enviable                              | zwar<br>at least                         |   | mir<br>to me                                      |   | der<br>the  | den<br>the   | un wend baren<br>un turning                             | schlafend<br>sleeping  |
| [50] | $\dot{\alpha}\nu\delta\omega\mu\acute{u}\eta\omega\eta$ | $\zeta\alpha\lambda\omega$               | $\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>                | $\phi\acute{u}\lambda\alpha$ <sup>Adv</sup>       | $\gamma\acute{u}\nu\eta\alpha\iota$                   | $\dot{\alpha}\lambda\acute{u}\sigma\iota\omega\eta\omega\eta$ |  |   |  |
|      |   | aber<br>but                              | liebe weise<br>dear                                 |   |   |   |  |   |  |
| [51] | $\ddot{\alpha}\zeta$ <sup>N</sup>                       | $Pr$                                     | $\tau\omega\sigma\eta\eta$ <sup>AdjA</sup>          |   | $\dot{\alpha}\kappa\mu\acute{u}$ <sup>ArtA</sup>      | $\rho\eta\sigma\eta\eta\eta$                                  | $\ddot{\alpha}\sigma\eta$ <sup>A</sup>                           | $Pr$  | $o\acute{u}$ <sup>Pt</sup>                                     |
|      | der<br>who  |  | so viel<br>so great                                 |   | wie viel<br>as many                                   | things  | nicht<br>not   |   | πευ  |
|      |   |  |   |   |   |   |  |   | σε\iota\sigma\theta\theta\eta                                  |
|      |   |  |   |   |   |   |  |   | β\acute{e}   |
|      |   |  |   |   |   |   |  |   | β\acute{a}\lambda\omega\iota.                                  |
|      |   |  |   |   |   |   |  |   | AdjN   |
|      |   |  |   |   |   |   |  |   | Un eingeweihte.<br>profane.                                    |
| [52] | $\dot{\alpha}\lambda\gamma\eta\omega$                   | $\tau\dot{\alpha}\nu$ <sup>ArtA</sup>    | $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\alpha\eta\omega$   |   | $\tau\iota\nu$ <sup>Pr</sup>                          | $\delta$ <sup>Pt</sup>  | $o\acute{u}$ <sup>Pt</sup>                                       | $\mu\acute{e}\lambda\eta\iota\eta\eta$                  | $\dot{\alpha}\kappa\epsilon\kappa\eta\tau\iota\eta\eta$        |
|      | den<br>the  |  | sie<br>her  |   |   | aber<br>but   | nicht<br>not   |   | nicht mehr<br>no longer  |
| [53] | $\kappa\epsilon\iota\sigma\eta\eta$                     | $\mu\acute{a}i$                          | $\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>                | $\pi\epsilon\sigma\omega\eta$                     | $N$   | $\kappa\dot{\alpha}\eta$ <sup>Kon</sup>                       |  | $\tau\dot{\alpha}\nu$ <sup>ArtN</sup>                   | $\lambda\acute{u}\kappa\omega\eta$                             |
|      | aber<br>but   | gefallen seiend,<br>having fallen,       |   |   |   | und<br>and  |  | die<br>the  | so thus<br>thus  |
|      |   |  |   |   |   |   |  |   | me<br>me   |
| [54] | $\dot{\alpha}\omega\zeta$ <sup>Kon</sup>                | $\mu\acute{e}\lambda\eta\iota$           | $\tau\dot{\alpha}\nu$ <sup>Pt</sup>                 | $\gamma\acute{u}\lambda\omega\kappa\eta$          | $AdjN$  | $\tau\iota\eta\eta\eta$ <sup>N</sup>                          | $Pr$   | $\kappa\dot{\alpha}\tau\dot{\alpha}\eta$ <sup>Prp</sup> | $\beta\acute{u}\rho\acute{u}\chi\theta\eta\omega\eta\eta$      |
|      | dass<br>so that   | dir ja<br>at least                       |   | süß es<br>sweet                                   |   | dies<br>this  |  | herab durch<br>down along                               | γ\acute{e}\eta\omega\eta\eta                                   |

## Gedicht 4

### Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

|     |                                     |                   |                                   |                            |  |                               |                                      |                        |                     |                   |                                     |  |      |  |      |  |
|-----|-------------------------------------|-------------------|-----------------------------------|----------------------------|--|-------------------------------|--------------------------------------|------------------------|---------------------|-------------------|-------------------------------------|--|------|--|------|--|
| [1] | $\dot{\epsilon}\iota\pi\pi\epsilon$ | $\mu\acute{a}i^D$ | $\Pr$                             | $\dot{\alpha}\dot{\iota}j$ | $K\dot{\alpha}\rho\acute{u}\delta\omega\eta\omega\eta$ | $\tau\iota\eta\omega\eta\eta$ | $G$                                  | $\Pr$                  | $\dot{\alpha}\iota$ | $ArtN$            | $\beta\acute{u}\omega\epsilon\zeta$ | $\dot{\iota}\eta$                        | $Pt$ | $\dot{\rho}\alpha$                                     | $Pt$ | $\Phi\acute{u}\lambda\omega\eta\delta\omega\eta\omega\eta$ |
|     | mir<br>to me                        | o<br>O            |                                   | wessen<br>of whom          |  | die<br>the                    |                                      | ist es<br>is it        | ja                  | then              |                                     |  |      |  |      |  |
| [2] | $o\acute{u}\kappa$                  | $Pt$              | $\dot{\alpha}\lambda\lambda\cdot$ | $Kon$                      | $A\acute{u}\gamma\omega$                               | $\nu\omega\cdot$              | $\beta\acute{u}\omega\eta\omega\eta$ | $\delta\dot{\epsilon}$ | $Pt$                | $\mu\acute{a}i^D$ | $Pr$                                | $\alpha\acute{u}\tau\dot{\alpha}\zeta^A$ | $Pr$ | $\dot{\epsilon}\delta\omega\kappa\omega\eta\omega\eta$ |      |  |
|     | nicht,<br>not,                      | sondern<br>but    |                                   |                            |  |                               |                                      | aber<br>but            | mir<br>to me        |                   |                                     | sie<br>them                              |      |  |      |  |

|      |                                     |                                     |                                     |  |                         |  |                                       |                       |  |
|------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|--|-------------------------|--|---------------------------------------|-----------------------|--|
| [3]  | ἢ <sup>Pt</sup>                     | πά <sup>Adv</sup>                   | ψε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>       | κρύ <sup>Adv</sup>                         | βδαν <sup>Adv</sup>     | τὰ <sup>ArtA</sup>                     | πο <sup>θέσπερα</sup> <sub>AdjA</sub> | πάσας <sup>AdjA</sup> | ἀ <sup>μέλγεις;</sup>                  |
|      | ist es so                           | wo                                  | dir you                             | heimlich                                   | secretly                | die the                                | Spät abende                           | late evening          | alle all                               |
| [4]  | ἀλλ <sup>,Kon</sup>                 | ό <sup>ArtN</sup>                   | γέρων                               | ύφι <sup>ητι</sup>                         | τὰ <sup>ArtA</sup>      | μοσχία                                 | κήμε <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>    | φυ                    | λάσσει.                                |
|      | sondern                             | but                                 | der the                             |  | die the                 |  | und mich                              | and me                |  |
| [5]  | αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>    | δ <sup>Pt</sup>                     | ξ <sup>Prp</sup>                    | τίν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>             | ἄφαντος <sup>AdjN</sup> | ό <sup>ArtN</sup>                      | βουκόλος                              | ώχετο                 | χώραν;                                 |
|      | selbst himself                      | aber but                            | in into                             | welche what                                | unsichtbare unseen      | der the                                |                                       |                       |  |
| [6]  | οὐκ <sup>Pt</sup>                   | ἄ <sup>κουσας;</sup>                | ἄγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>             | ἐπ <sup>Prp</sup>       | Ἀλφεὸν                                 | ώχετο                                 | Μίλων.                |  |
|      | nicht not                           | führend leading                     |                                     | ihn him                                    | zu upon                 |  |                                       |                       |  |
| [7]  | καὶ <sup>Kon</sup>                  | πόκα <sup>Adv</sup>                 | τῆνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>    | ἔλαιον                                     | ἐν <sup>Prp</sup>       | όφθαλμοισιν                            | ό                                     | πώπει;                |  |
|      | und and                             | je once                             | that one                            |  | in in                   |  |                                       |                       |  |
| [8]  | φαντί                               | νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>      | ἱρακλῆι                             | βίην                                       | καὶ <sup>Kon</sup>      | κάρτος                                 | ἔρισδειν.                             |                       |  |
|      |                                     | ihn him                             |                                     |  | und and                 |  |                                       |                       |  |
| [9]  | κῆμ <sup>,KonA</sup> <sub>Pr</sub>  | ἔφαθ'                               | ά <sup>ArtN</sup>                   | μά τηρ                                     | Πολυδεύκεος             | εῖμεν                                  | άμείνω.                               | AdjA                  |  |
|      | und mich and us                     | die the                             |                                     |  |                         |  | besser.                               | better.               |  |
| [10] | κώχετ'                              | ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | σκαπάνων                            | τε <sup>Pt</sup>                           | καὶ <sup>Kon</sup>      | εἴκατι <sup>AdjD</sup>                 | τούτοθε <sup>Adv</sup>                | μᾶλα.                 |  |
|      | haltend having                      |                                     |                                     | und and                                    | und and                 | zwanzig twenty                         | von hier these here                   |                       |  |
| [11] | πείσαι                              | το <sup>Pt</sup>                    | Μύλων                               | καὶ <sup>Kon</sup>                         | τῶς <sup>Adv</sup>      | λύκος                                  | αὐτίκα <sup>Adv</sup>                 | λυσσῆν.               |  |
|      | dir ja at least                     |                                     |                                     | und and                                    | so the two              |  | sogleich straightway                  |                       |  |
| [12] | ταὶ <sup>ArtN</sup>                 | δαμά <sup>λα</sup>                  | δ <sup>Pt</sup>                     | αὐ <sup>τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub></sup> | μυ                      | κύμεναι <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> | αἵδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>       | πο                    | θεῦντι. <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> |
|      | die the                             | aber but                            |                                     | ihn him                                    |                         | muhen d lowing                         | diese these                           | to the longing one.   | verlangend.                            |
| [13] | δειλαῖ <sup>ατ<sup>AdjN</sup></sup> | γ <sup>Pt</sup>                     | αῦται <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>    | τὸν <sup>ArtA</sup>                        | βουκόλον                | ώς <sup>Kon</sup>                      | κακὸν <sup>AdjA</sup>                 | εὔρον.                |  |
|      | armselige wretched                  | at least                            | diese these                         | den the                                    |                         | wie as                                 | schlechten bad                        |                       |  |
| [14] | ἢ <sup>Pt</sup>                     | μάν <sup>Pt</sup>                   | δειλαῖ <sup>ατ<sup>AdjN</sup></sup> | γε <sup>Pt</sup>                           | καὶ <sup>Kon</sup>      | οὐκέτι <sup>Adv</sup>                  | λῶντι                                 | νέμεσθαι.             |  |
|      | ja indeed at least                  | armselige wretched                  | at least                            | ja, at least,                              | und and                 | nicht mehr no longer                   |                                       |                       |  |
| [15] | τήνας <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>    | μὲν <sup>Pt</sup>                   | δή <sup>Pt</sup>                    | το <sup>Pt</sup>                           | τᾶς <sup>ArtG</sup>     | πόρτιος                                | αὐτὰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>       | λέλειπται             |  |
|      | dieser da those                     | zwar at least                       | indeed ja                           | dir ja                                     | der of the              |  | selbst it self                        |                       |  |
| [16] | τώστιά.                             | μὴ <sup>Pt</sup>                    | πρῶκας                              | σι   | τίζεται                 | ώσπερ <sup>Kon</sup>                   | ό <sup>ArtN</sup>                     | τέττιξ;               |  |
|      | nicht not                           |                                     |                                     | so wie just as                             |                         | der the                                |                                       |                       |  |

- [17] οὐ<sup>Pt</sup> Δᾶν, ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ὥκα<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπ<sup>Prp</sup> Αἰσάροιο νομεύω  
nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihn him an upon
- [18] καὶ<sup>Kon</sup> μαλακῶ<sup>AdjG</sup> χόρτοιο καλὰ<sup>AdjA</sup> κώ μυθα δίδωμι,  
und and weich soft schöne fair
- [19] ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκαύρει τὸ<sup>ArtN</sup> βαθύσκιον<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Λάτυμον.  
anderswann at another time aber but das the tief schattige deep shaded um around
- [20] λεπτὸς<sup>AdjN</sup> μὰν<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> ταῦρος<sup>ArtN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πυρρίχος.<sup>AdjN</sup> εἴθε<sup>Kon</sup> λάχοιεν  
schlank slender gewiss at least und der and the der the rötlich. red haired. o möchten would that
- [21] τοι<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Λαμπριάδα, τοι<sup>ArtN</sup> δαμόται, ὅκκα<sup>Kon</sup> θύωντι  
die the des to the die the wenn when
- [22] τῷ<sup>ArtD</sup> Ἡρα, τούόνδε<sup>AdjA</sup> κακοχράσμων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δᾶμος.  
der to the solch ein es- such a- denn of ill tempered der for Demos the
- [23] καὶ<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Στομάλιμνον<sup>A</sup> ἐλαύνεται ἐς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Φύσκω,  
und and gewiss at least in into in into und and die the
- [24] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νήαιθον, ὅπῃ<sup>Adv</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>Pr</sup> φύοντι,  
und and zu toward den the wo where schöne fair all es all
- [25] αἰγίπυρος<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κνύζα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὔώδης<sup>AdjN</sup> μελίτεια.  
und and und and wohl duftende sweet smelling
- [26] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> βασεῦνται καὶ<sup>Kon</sup> ταῖ<sup>ArtN</sup> βόες<sup>A</sup> ὥ<sup>ij</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup> Αἴγων  
weh weh alas alas und and die the o o Unglücklicher wretch
- [27] εἰς<sup>Prp</sup> Αἴδαν, ὅκα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακᾶς<sup>AdjG</sup> ἡράσσω<sup>A</sup> νίκας,  
in into als when auch and du you böser of evil
- [28] χά<sup>KonArtN</sup> οὐρογύξ<sup>A</sup> εὐρῶτι<sup>AdjD</sup> παλύνεται, ἔν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποκ·<sup>Adv</sup> ἐπάξο.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und die and die von Moder with mildew die which einst once befestigte ich. I brought.
- [29] οὐ<sup>Pt</sup> τῇνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφας, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prt</sup> Πύσαν ἀφέρπων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
nicht not jene that one at least, nicht da since zu toward weg schleichend going off
- [30] δῶρον<sup>A</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλειπεν· ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τις<sub>Pr</sub> εἰμὶ μελικτάς,  
mir to me ihn him ich I aber but irgend einer someone

- [31] Κεῦ<sup>KonAdv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Γλαύκας ἀγρούομαι, εὖ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Πύρω.
- und gut zwar die die gut aber die the well at least the but the
- [32] αἰνέω τάν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Κρότωνα, καὶ λαὸς<sup>AdjN</sup> πόλις, ἦν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Ζάκυνθος
- die the auch and schöne fair die which auch and
- [33] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποταῷον, AdjN τὸ<sup>ArtN</sup> Λακίνιον ἔπερο<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πύκτας
- und das Fluss heiligtum, river place, das the wo eben where indeed der the and the
- [34] Αἴγων ὄγδώ κοντα<sup>Adj</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> κατεδαίσατο μάζας.
- achtzig eighty allein alone
- [35] τηνεῖ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ταῦρον ἀπ<sup>Prp</sup> ὥρεος ἄγε πιάξας<sup>N</sup> AorAkt
- dort there und and den the von from gepackt habend having seized
- [36] τᾶς<sup>ArtG</sup> ὁ πλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναῖκες
- der of the die the aber but
- [37] μακρὸν<sup>AdjA</sup> ἀνάνυσαν, χῶ<sup>KonArtN</sup> βουκόλος ἔξεγέ λασσεν.
- lang long und der and the
- [38] ὡς<sup>O</sup> χαρίεσσος<sup>AdjV</sup> Ἀμαρυλλί, μόνας<sup>AdjN</sup> σέθεν<sup>G</sup> Pr οὐδὲ<sup>Pt</sup> θανούσας
- anmutige graceful allein alone deiner of you nicht einmal not even
- [39] λασεύμεσθ'. δօσον<sup>Pr</sup> αἴγες ἐμὺν<sup>D</sup> Pr φίλαι, AdjN δօσον<sup>Pr</sup> ἀπέσβης.
- so sehr as much so sehr as much
- [40] αἰατ<sup>Oij</sup> τῶ<sup>ArtG</sup> σκληρῶ<sup>AdjG</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δαιμονος, ὅς<sup>N</sup> Pr με<sup>A</sup> Pr λελόγχει.
- ach at least harten of harsh sehr very der who mich me
- [41] θαρσεῖν χρὴ φίλε<sup>AdjV</sup> Βάττε· τάχ<sup>'Adv</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> ἔσσετ' ἃ μεινον. AdjKmpN
- Freund dear bald soon morgen tomorrow besser. better.
- [42] ἐλπίδες ἐν<sup>Prp</sup> ζωοῖσιν, AdjD ἀνέλπιστοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θανόντες<sup>N</sup> AorSAkt
- bei in Lebenden, living ones, hoffnungs los hopeless aber but Gestorbene. having died.
- [43] χῶ<sup>KonArtN</sup> Ζεὺς ἄλλοκα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πέλει αἴθριος, AdjN ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὕει.
- und der and the anderswann at another time zwar at least heiter, clear, anderswann at another time aber but
- [44] θαρσέω. βάλλε κάτωθε<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μοσχία· τᾶς<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐλαίας
- hinab down from die the der of the denn for

[45] τὸν<sup>ArtA</sup> θαλ<sup>λὸν</sup> τρώ<sup>γοντι</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δύσσοα.<sup>AdjN</sup> σίτθ' ὁ<sup>ArtN</sup> λέ<sup>παργος.</sup>  
den the die the Unglücklichen. wretched. der the

[46] σίτθ' ὁ<sup>ArtN</sup> κυμαί<sup>θα</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόφον. οὐκ<sup>Pt</sup> ἐσα<sup>κούεις;</sup>  
die the zu toward den the nicht not

[47] ἡξῶ ναι<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα κα<sup>κὸν</sup><sup>AdjA</sup> τέλος αὐτίκα<sup>Adv</sup> δωσῶν,<sup>N</sup> FuAkt  
ja yes den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἄπει του<sup>τῶθεν.</sup> Adv τό<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄδε<sup>N</sup> πο<sup>θέρπει.</sup>  
wenn if nicht not von hier. from here. wiederum again erneut again diese this

[49] εἴθ<sup>Kon</sup> ἢν<sup>D</sup> μοι<sup>Pr</sup> δοι<sup>κὸν</sup><sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λα<sup>γωβόλον,</sup> ὅς<sup>Kon</sup> το<sup>A</sup><sup>Pr</sup> πά<sup>ταξα.</sup>  
o wäre would that mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you

[50] θᾶσσαί<sup>Adv</sup> μ<sup>,A</sup><sup>Pr</sup> ω<sup>ij</sup> Κορύ<sup>δων</sup> πὸ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Διός· α<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄκανθα  
schnell hurry mich me o O zu toward des the die the denn for

[51] ἀρμοῖ μ<sup>,A</sup><sup>Pr</sup> ωδ<sup>,Adv</sup> ἐπά<sup>ταξ'</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σφυρόν. ώς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> βα<sup>θεῖα</sup><sup>AdjN</sup>  
mich me so thus unter under den the wie how doch but tief deep

[52] τάτρα κτυλλίδες έντι. κα<sup>κῶς</sup><sup>Adv</sup> α<sup>ArtN</sup> πόρτις ὅλοιτο.  
schlecht badly die the

[53] ἐς<sup>Prp</sup> ταύ<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἐτύ<sup>πην</sup> χα<sup>σμεύμενος.</sup> N Präm/P ς<sup>Pt</sup> ρά<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> λεύσσεις;  
in into diese that one gähnend. yawning. wahrlich then nun indeed ja at least

[54] ναι<sup>Pt</sup> ναι<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὄνυ<sup>χεσσιν</sup> ἔχω τε<sup>Pt</sup> νυν<sup>.A</sup><sup>Pr</sup> ἄδε<sup>N</sup><sup>Pr</sup> κα<sup>τ</sup><sup>Kon</sup> αὐτά.<sup>N</sup><sup>Pr</sup>  
ja yes mit den with the auch and ihn· these und and selbst. same ones.

[55] ὁσσίχον<sup>Adv</sup> ἔστι τὸ<sup>ArtN</sup> τύμα κα<sup>τ</sup><sup>Kon</sup> ἀλίκον<sup>AdjN</sup> ἄνδρα δα<sup>μάζει.</sup>  
so groß as much der the und and so mächtig so big

[56] εἰς<sup>Prp</sup> ὅρος ὅκχ<sup>Kon</sup> ἔρη<sup>πης</sup>, μὴ<sup>Pt</sup> νήλιπος<sup>AdjN</sup> ἔρχεο<sup>βάττε.</sup>  
auf into wenn when nicht not bar fuß barefoot

[57] ἐν<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅρει ῥά<sup>μνοι</sup> τε<sup>Pt</sup> κα<sup>τ</sup><sup>Kon</sup> ἀσπάλαθοι κομέονται.  
im in denn for und and auch also

[58] εἴπ<sup>'</sup> ἄγε μ<sup>,A</sup><sup>Pr</sup> ω<sup>ij</sup> Κορύ<sup>δων</sup>, τὸ<sup>ArtN</sup> γε<sup>ρόντιον</sup> ς<sup>Pt</sup> ρά<sup>Pt</sup> δι<sup>ώκει,</sup>  
mich me o O das the wirklich then nun indeed

|      |   |   |  |   |  |  |  |
|------|---|---|--|---|--|--|--|
| [59] | <b>τήναν</b> <sup>A</sup><br>jene<br>that one   | <b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup><br>die<br>the    | <b>κυά νοφρυν</b> <sup>AdjA</sup><br>dunkel brau ige<br>dark browned | <b>ἐρωτίδα,</b>   | <b>τᾶς</b> <sup>ArtG</sup><br>deren<br>of whom | <b>ποκ'</b> <sup>Adv</sup><br>einst<br>once    | <b>ἐκνίσθη;</b>  |
| [60] | <b>ἀκμάν</b> <sup>Adv</sup><br>noch<br>just now | <b>γ</b> <sup>Pt</sup><br>ja                | <b>ώ</b> <sup>i</sup><br>at least                                    | <b>δειλαῖε.</b> <sup>AdjV</sup><br>Armen-<br>wretch-                      | <b>πρό</b> <sup>Adv</sup><br>vordem<br>earlier | <b>γε</b> <sup>Pt</sup><br>ja<br>at least      | <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup><br>zwar<br>indeed                       |
|      |   |   |  |   | <b>αὐτὸς</b> <sup>N</sup><br>selbst<br>himself |  | <b>ἐπενθὼν</b> <sup>N</sup><br>hinzugegangen<br>having come upon |
| [61] | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup><br>und<br>and         | <b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup><br>bei<br>toward | <b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup><br>der<br>the                              | <b>μάνδρα</b>   | <b>κατελάμβανον</b>                            | <b>ἄμος</b> <sup>Adv</sup><br>indem<br>while   | <b>ἐνήργει.</b>  |
| [62] | <b>εὖ</b> <sup>Adv</sup><br>gut<br>well         | <b>γ</b> <sup>Pt</sup><br>ja                | <b>ῶν</b><br>θρωπε   | <b>φιλοῖφα.</b>   | <b>τό</b> <sup>ArtN</sup><br>das<br>the        | <b>τοι</b> <sup>Pt</sup><br>dir ja<br>at least | <b>γένος</b>   |
|      |   |   |  |   |  |  | <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup><br>oder<br>either                        |
| [63] | <b>ἐγγύθεν</b> <sup>Adv</sup><br>nah<br>nearby  | <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup><br>oder<br>or       | <b>Πάνεσσι</b>   | <b>κακονάμοισιν</b> <sup>AdjD</sup><br>schlecht schienigen<br>ill shanked |  |  | <b>ἐρίσδεις.</b>   |

## Gedicht 5

### Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

|     |  |   |  |                                      |   |   |   |   |
|-----|--|---|--|--------------------------------------|---|---|---|---|
| [1] | <b>αáīges</b>   | <b>ἐμaí̄,</b> <sup>AdjV</sup>                       | <b>τῆn</b> <sup>A</sup><br>meine,<br>my, | <b>νoν</b> <sup>A</sup>              | <b>τὸn</b> <sup>ArtA</sup><br>den<br>the      | <b>πoιménā</b>  | <b>τόndē</b> <sup>A</sup><br>diesen<br>this one         | <b>Σiбýrta</b>  |
| [2] | <b>φεύγετε</b>   |   | <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup><br>den<br>the | <b>λάκωνα.</b>                       | <b>τό</b> <sup>N</sup><br>das<br>the          | <b>μευ</b> <sup>G</sup><br>mein es<br>of me                       | <b>νάκoς</b>  | <b>ἐχθὲς</b> <sup>Adv</sup><br>gestern<br>yesterday           |
| [3] | <b>οὐk</b> <sup>Pt</sup>                                     | <b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup>                           | <b>τᾶς</b> <sup>ArtG</sup><br>der<br>the | <b>κράνας; σίττ'</b>                 | <b>ἀμνίδες.</b>                               | <b>οὐk</b> <sup>Pt</sup>  | <b>έσορῆτε</b>  |   |
| [4] | <b>τόν</b> <sup>A</sup><br>den<br>the                        | <b>μευ</b> <sup>G</sup><br>mein es<br>of me         | <b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup><br>die<br>the | <b>σύριγγα</b>                       | <b>πρό</b> <sup>Adv</sup><br>vorher<br>before | <b>κλέψαντα</b> <sup>A</sup><br>gestohlen habend<br>having stolen | <b>Κομάταν;</b>   |   |
| [5] | <b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup><br>die<br>the                     | <b>ποίαν</b> <sup>AdjA</sup><br>welche<br>what kind |  | <b>σύριγγα;</b>                      | <b>τύ</b> <sup>N</sup><br>du<br>you           | <b>γάρ</b> <sup>Pt</sup><br>denn<br>for                           | <b>ποκα</b> <sup>Adv</sup><br>einst<br>once             | <b>δῶλε Σιβύρτα</b>   |
| [6] | <b>ἐκτάσα</b> <sup>N</sup><br>gestimmt habend<br>having made |   |  | <b>σύριγγα;</b>                      | <b>τί</b> <sup>Pr</sup><br>warum<br>why       | <b>δ</b> <sup>Pt</sup><br>aber<br>but                             | <b>ούκέτι</b> <sup>Adv</sup><br>nicht mehr<br>no longer | <b>σὺν</b> <sup>Prp</sup><br>mit<br>with                      |
| [7] | <b>ἀρκεῖ</b>   | <b>τοι</b> <sup>Pt</sup><br>dir ja<br>at least      |  | <b>καλάμας αύλὸν</b>                 | <b>ποπύσδεν</b>                               | <b>ἔχοντι;</b> <sup>D</sup><br>habend;<br>to the having;          |   |   |
| [8] | <b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup><br>die<br>the                     | <b>μοι</b> <sup>D</sup><br>mir<br>to me             |  | <b>ἔδωκε λύκων</b>                   | <b>ὦ λεύθερε.</b> <sup>AdjV</sup>             | <b>τὶν</b> <sup>A</sup><br>welche<br>which                        | <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup><br>aber<br>but                  | <b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup><br>das<br>the                       |
|     |  |   |  | <b>ο</b> Freier Mann.<br>O free man. |   |   |   | <b>ποῖον</b> <sup>AdjN</sup><br>was für eine Art<br>what kind |

|           |   |   |                                     |                                     |  |
|-----------|---|---|-------------------------------------|-------------------------------------|--|
| [9] Λάκων | ἀγκλέψας <sup>N</sup>                   | AorSAkt                                   | πόκεινος <sup>Adv</sup>             | ζβανάκος;                           | είπε Κομάτα·   |
|           | gestohlen habend                        |   | einst                               | when                                |  |
| [10]      | οὐδεὶς <sup>Pt</sup>                    | γὰρ <sup>Pt</sup>                         | Εὔμαρροφ                            | τῷ <sup>ArtD</sup>                  | δεσπότᾳ ἦς τι <sup>A</sup> Pr  |
|           | auch nicht                              | denn                                      | for                                 | dem                                 | the  |
|           | nor                                     |   |                                     |                                     | irgend etwas   |
|           |   |   |                                     |                                     | anything   |
| [11]      | τὸ <sup>ArtA</sup>                      | Κροκύλος                                  | μοι <sup>D</sup> Pr                 | ἔδωκε, τὸ <sup>ArtA</sup>           | ποικίλον, AdjA ἀνίκην <sup>Kon</sup> ἔθυσε   |
|           | den                                     | the                                       | mir                                 | to me                               | bunten,<br>dappled,  |
|           | the                                     |   |                                     |                                     | als<br>when  |
| [12]      | ταῖς <sup>ArtD</sup>                    | Νῦμφαις                                   | τὰν <sup>ArtA</sup>                 | αἴγα· τὺ <sup>N</sup> Pr            | οὐ <sup>Pt</sup> ω <sup>iJ</sup> κακὲ <sup>AdjV</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τόκ <sup>Adv</sup> ἐτάκευ |
|           | den                                     | to the                                    | die                                 | the                                 | aber<br>but  |
|           | to the                                  |   |                                     |                                     | o O Böser<br>wretch  |
|           |   |   |                                     |                                     | aus<br>and   |
|           |   |   |                                     |                                     | damals<br>then   |
| [13]      | βασκάινων, N <sup>PrAkt</sup>           | καὶ <sup>Kon</sup>                        | νῦν <sup>Adv</sup>                  | με <sup>A</sup> Pr                  | τὰ <sup>ArtA</sup> λοίσθια <sup>AdjA</sup> γυμνὸν <sup>AdjA</sup> ἔθηκας.                          |
|           | neidend seiend,<br>begrudiging,         | und<br>and                                | nun<br>now                          | mir<br>me                           | Letzten<br>last things   |
|           |   |   |                                     |                                     | nackt<br>naked   |
| [14]      | οὐκ <sup>Pt</sup>                       | αὐτὸν <sup>A</sup> Pr                     | τὸν <sup>ArtA</sup>                 | Πᾶνα τὸν <sup>ArtA</sup>            | ἄκτιον, AdjA οὐ <sup>Pt</sup> τέ <sup>Pt</sup> γε <sup>Pt</sup> Λάκων                              |
|           | nicht                                   | ihn selbst                                | him self                            | den                                 | not  |
|           | not                                     |   |                                     |                                     | und  |
|           |   |   |                                     |                                     | ja   |
| [15]      | τὰν <sup>ArtA</sup>                     | βαίταν ἀπέδυσ'                            | ὁ <sup>ArtN</sup>                   | Καλαιθίδος, ἢ <sup>Kon</sup>        | κατὰ <sup>Prp</sup> τήνας <sup>A</sup> Pr  |
|           | die                                     | the                                       | der                                 | the                                 | oder<br>or   |
|           |   |   |                                     |                                     | hinab nach<br>down along   |
|           |   |   |                                     |                                     | jenen<br>those   |
| [16]      | τᾶς <sup>ArtG</sup>                     | πέτρας ὅνθρωπε μανεῖς <sup>N</sup> AorM/P | ἔς <sup>Prp</sup>                   | Κρῆθιν ἀλοίμαν.                     |  |
|           | der                                     | of the                                    | rasend seiend                       | in                                  |  |
|           |   |   | having gone mad                     | into                                |  |
| [17]      | οὐ <sup>Pt</sup> μάν <sup>Pt</sup>      | οὐκ <sup>Pt</sup> αὐτὰς <sup>A</sup> Pr   | τὰς <sup>ArtA</sup>                 | λιμνάδας                            | ὦγαθε <sup>iJ</sup> Νύμφας,  |
|           | nicht                                   | nicht                                     | sie selbst                          | die                                 | O Bester<br>O good man   |
|           | wahrlich                                | not                                       | themselves                          |                                     |  |
|           | not                                     |   |                                     |                                     |  |
| [18]      | αὕτε <sup>NPt</sup> μοι <sup>D</sup> Pr | ἱλαστή <sup>AdjN</sup>                    | τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> | εὔμενέ ες <sup>AdjN</sup>           | τελέθοιεν,   |
|           | die und                                 | who and                                   | gnädige                             | und                                 |  |
|           | wahrlich                                | not                                       | gracious                            | und                                 |  |
|           | not                                     |   |                                     | also                                |  |
|           |   |   |                                     |                                     | well disposed  |
| [19]      | οὐ <sup>Pt</sup> τευγ <sup>G</sup> Pr   | τὰν <sup>ArtA</sup>                       | σύριγγα λαθών <sup>N</sup> AorAkt   |                                     | ἔκλεψε Κομάτας.  |
|           | nicht                                   | irgend jemandes                           | die                                 | unbemerkt seiend                    |  |
|           | not                                     | of anyone                                 |                                     | having escaped notice               |  |
| [20]      | αἰ <sup>Kon</sup> τολ <sup>D</sup> Pr   | πιστεύσαμι, τὰ <sup>ArtA</sup>            | Δάφνιδος                            | ἄλγε' ἀρούμαν.                      |  |
|           | wenn                                    | dir ja                                    | at least                            |                                     |  |
|           | if                                      |   |                                     |                                     |  |
| [21]      | ἄλλα <sup>Kon</sup> ὥν <sup>Pt</sup>    | αἴκα <sup>Kon</sup>                       | λῆσ <sup>εριφον</sup> θέμεν,        | ἔστι μὲν <sup>Pt</sup>              | οὐδὲν <sup>A</sup> Pr  |
|           | aber                                    | nun                                       | wenn                                | zwar                                | nichts   |
|           | but                                     | then                                      | if                                  | at least                            | nothing  |
| [22]      | ἱερόν, AdjN                             | ἄλλα <sup>Kon</sup> γε <sup>Pt</sup>      | τολ <sup>D</sup> Pr διαείσομαι,     | ἔστε <sup>Kon</sup> κ <sup>Pt</sup> | ἀπείπης.   |
|           | heilig,<br>sacred,                      | aber                                      | doch                                | bis                                 |  |
|           |   | but                                       | at least                            | until                               |  |
|           |   |   |                                     |                                     | wohl   |
|           |   |   |                                     |                                     | at least   |

- [23] ὅς ποτε<sup>Adv</sup> ήθανάιαν<sup>AdjA</sup> ἔριν ἤρισεν. ἡνίδε<sup>Adv</sup> κεῖται  
einst once atheneischen Athenaeen hier lo here
- [24] ὥριφος· ἀλλά<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> εὐβότον<sup>AdjA</sup> ἀμνὸν ἔρισδε.  
aber but doch at least auch and du you den the weide reichen rich pasture
- [25] καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ὦ<sup>O</sup> κίναδος τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔσσεται ἐξ<sup>Prp</sup> τοῖω<sup>AdjD</sup> ἀμίν;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und wie how o du you dies es these aus out of gleichem equal uns; to us;
- [26] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τρίχας ἀντί<sup>Prp</sup> ἔριων ἐποκίξατο; τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> παρεύσας<sup>N</sup> AorAkt  
wer instead of who anstatt who aber but beigegeben habend having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκολο<sup>AdjG</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;  
erst gebärenden first born schlechte bad
- [28] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νικασεῖν τὸν<sup>ArtA</sup> πλατίον<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πεποίθεις,  
wer whoever den the breiten broad wie as du you
- [29] σφάξ βομβέων<sup>PräAkt</sup> τέττιγος ἐναντίον<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least
- [30] ὥριφος ισοπαλῆς<sup>AdjN</sup> τυῖδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> τράγος οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρισδε.  
gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this.
- [31] μὴ<sup>Pt</sup> σπεῦδε<sup>·</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ἀσῆ<sup>·</sup>  
nicht not nicht not denn for dir at least süßer sweater
- [32] τεῖδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κότινον καὶ<sup>Kon</sup> τάλσεα ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθίξας<sup>N</sup> AorAkt  
hier unter die the und and diese these gesetzt habend. having sat.
- [33] ψυχρὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ τούτε<sup>Adv</sup> καταλείβεται· ὥδε<sup>Adv</sup> πεφύκει  
kalt cold hier hier so hier here
- [34] ποία χά<sup>KonArtN</sup> στιβάς ὅδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκρίδες<sup>N</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> λαλεῦντι.  
und die und die diese, this, und and so hier here
- [35] ἀλλά<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σπεύδω· μέγα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔχθομαι, εἰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τολμῆς  
aber but nicht not etwas anything sehr greatly aber but wenn if du you mich me
- [36] ὅμμασι τοῖς<sup>ArtD</sup> ὅθιστι<sup>AdjD</sup> ποτιβλέπεν, ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Adv</sup> ἔόντα<sup>A</sup> PrÄkt  
den the geraden straight den whom einst once seiend being

- [37] παῖδ' ἔτι<sup>Adv</sup> ἐγὼν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔδι<sup>A</sup> δασκον. τό<sup>ArtN</sup> χάρις<sup>Prp</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποθε<sup>Pt</sup> ἔρπει.
- noch still ich die in into was what einmal ever
- [38] θρέψω<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λυκιδεῖς<sup>AdjA</sup> θρέψαι<sup>Pr</sup> κύνας<sup>N</sup>, ὃς<sup>Kon</sup> το<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φάγωντι,
- und and Wolf artige, wolf whelps, damit so that du you
- [39] καὶ<sup>Kon</sup> πόκ<sup>Adv</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> τεῦς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μαθὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup><sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκούσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>
- und and einst ever ich I bei from deiner of you etwas anything gelernt having learned schön es good oder or auch also gehört habend having heard
- [40] μέμναμ<sup>O</sup>; ὥι<sup>O</sup> φθονε<sup>ρὸν</sup><sub>AdjN</sub> το<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπρεπὲς<sup>AdjN</sup> ἀνδρίον<sup>Adv</sup> αὕτως.<sup>Adv</sup>
- neid isch es envious one du you und and un schicklich es unseemly einfach so. just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρφ<sup>ω</sup> ὡδ<sup>’, Adv</sup> ἔρπε, καὶ<sup>Kon</sup> ὕστατα<sup>Adv</sup> βουκολιαξῆ.
- aber but denn for so hier, hither, und and zuletzt last
- [43] οὐχ<sup>Pt</sup> ἔρψω<sup>τηνεῖ</sup><sub>Adv</sub> το<sup>τεῖ</sup><sub>Adv</sub> δρύες, ὡδε<sup>’</sup><sub>Adv</sub> κύπειρος,
- nicht not dorthin-there- hier here so hier here
- [44] ὡδε<sup>’</sup><sub>Adv</sub> καλὸν<sup>AdjN</sup> βομβεῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> σμήνεσσι<sup>N</sup> μέλισσαι.
- so hier here schön fair sum mend sei end to buzzing zu toward
- [45] ἔνθ<sup>’, Adv</sup> ὅδα<sup>τος</sup> ψυχρῶ<sup>AdjG</sup> κρᾶνα<sup>τι</sup> δύο<sup>’</sup><sub>Adj</sub> ταὶ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,</sup><sub>Pt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δένδρει
- dort there kalten cold zwei- two die the aber but auf upon
- [46] ὅρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>’</sup><sub>ArtN</sub> σκιὰ<sup>τι</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁμοία<sup>AdjN</sup>
- gleich like
- [47] τῷ<sup>ArtD</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τίν.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βάλλει<sup>τι</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>’</sup><sub>ArtN</sub> πίτυς<sup>τι</sup> ὑψόθε<sup>Adv</sup> κώνοις.
- der to the neben beside dir- you- aber but auch and die the von oben from above
- [48] ἦ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἀρνακίδας<sup>τε</sup><sub>Pt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> εἴρια<sup>τεῖδε</sup><sub>Adv</sub> πατησεῖς,
- wahrlich indeed ja und und hier here
- [49] αἴκ<sup>’</sup><sub>Kon</sub> ἔνθης, ὅπνω μαλακώτερα<sup>AdjKmpN</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τραγεῖα<sup>AdjN</sup>
- wenn if at least weicher- softer- die the aber but ziegen haften goatish
- [50] ταὶ<sup>ArtN</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅσδοντι<sup>τι</sup> κακώτερον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> το<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ὅσδεις.
- die the bei beside jene m you schlechter worse als than du you doch indeed
- [51] στασῶ<sup>τι</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κρατῆρα<sup>μέγαν</sup><sub>AdjA</sub> λευκοῖο<sup>λακτος</sup><sub>AdjG</sub>
- aber but großen great weißen of white

|      |  |   |  |  |                                      |  |   |
|------|--|---|--|--|--------------------------------------|--|---|
| [52] | <b>ταῖς</b> <sup>ArtD</sup>            | <b>Νύμφαις</b> , <b>στασῶ</b>               | <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>                        | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>              | <b>ἀδέος</b> <sup>AdjG</sup>         | <b>ἄλλον</b> <sup>AdjA</sup>                 | <b>εἰλαίω.</b>                                |
|      | den<br>to the                          |   | aber<br>but                                    | auch<br>and                            | süß<br>of sweet                      | anderen<br>another                           |   |
| [53] | <b>αἰ</b> <sup>Kon</sup>               | <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>                     | <b>κε</b> <sup>Pt</sup>                        | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>              | <b>τὺ</b> <sup>N</sup><br><b>Pr</b>  | <b>μόλης</b> , <b>ἀπαλὰν</b> <sup>AdjA</sup> | <b>πτέριν</b>                                 |
|      | if<br>when                             | aber<br>but                                 | wohl<br>at least                               | auch<br>and                            | du<br>you                            | zarte<br>soft                                | so hier<br>here                               |
| [54] | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>              | <b>γλάχων'</b>                              | <b>ἀνθεῦσαν.</b> <sup>N</sup><br><b>PräAkt</b> |  | <b>ύπεσσεῖ</b>                       | <b>ταὶ</b>                                   | <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>                       |
|      | und<br>and                             | blühend<br>seiend-                          | having flowered-                               |  |                                      |  | aber<br>but                                   |
| [55] | <b>δέρματα</b>                         | <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>                  | <b>παρὰ</b> <sup>Prp</sup>                     | <b>τὸν</b> <sup>D</sup><br><b>Pr</b>   | <b>μαλακώτερα</b> <sup>AdjKmpN</sup> | <b>τετράκις</b> <sup>Adv</sup>               | <b>ἀρνῶν.</b>                                 |
|      | der<br>of those                        | bei<br>beside                               | jenen<br>you                                   |  | weicher<br>softer                    | viermal<br>four times                        |   |
| [56] | <b>στασῶ</b>                           | <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>                     | <b>όκτὼ</b> <sup>Adj</sup>                     | <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>               | <b>γαυλῶς</b>                        | <b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>                    | <b>Πλανὶ γάλακτος,</b>                        |
|      | aber<br>but                            | acht<br>eight                               |  | zwar<br>at least                       | dem<br>to the                        |  |   |
| [57] | <b>όκτὼ</b> <sup>Adj</sup>             | <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>                     | <b>σκαφίδας</b>                                | <b>μέλιτος</b>                         | <b>πλέα</b> <sup>AdjA</sup>          | <b>κηρί'</b>                                 | <b>ἐχοίσας.</b> <sup>N</sup><br><b>PräAkt</b> |
|      | acht<br>eight                          | aber<br>but                                 |  | voll<br>full                           |                                      |  | haltend.<br>having.                           |
| [58] | <b>αὐτόθε</b> <sup>Adv</sup>           | <b>μοι</b> <sup>D</sup><br><b>Pr</b>        | <b>ποτέ</b><br><b>ρισδε</b>                    | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>              | <b>αὐτόθε</b> <sup>Adv</sup>         | <b>βουκολιάσδευ.</b>                         |   |
|      | von hier selbst<br>right here          | mir<br>to me                                |  | und<br>and                             | von hier selbst<br>right here        |  |   |
| [59] | <b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>             | <b>σαυτῷ</b> <sup>G</sup><br><b>Pr</b>      | <b>πατέων</b>                                  | <b>ἔχε</b>                             | <b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>           | <b>δρύας.</b>                                | <b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup>                    |
|      | die<br>the                             | deiner selbst<br>of your self               |  | die<br>the                             | die<br>the                           |  | aber<br>but                                   |
| [60] | <b>τίς</b> <sup>N</sup><br><b>Pr</b>   | <b>κρινεῖ;</b>                              | <b>αἴθο</b> , <sup>Kon</sup>                   | <b>ἔνθοι</b> <sup>Adv</sup>            | <b>πόθε</b> <sup>Pt</sup>            | <b>ό</b> <sup>ArtN</sup>                     | <b>βουκόλος</b>                               |
|      | wer<br>who                             |   | o wenn doch<br>would that                      | hier<br>here                           | einmal<br>ever                       | so hier<br>thus                              | der<br>the                                    |
| [61] | <b>οὐδὲν</b> <sup>A</sup><br><b>Pr</b> | <b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup><br><b>Pr</b>        | <b>τήνω</b> <sup>A</sup><br><b>Pr</b>          | <b>ποτιδεύομαι.</b>                    | <b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup>           | <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>                   | <b>ἄνδρα,</b>                                 |
|      | nichts<br>nothing                      | ich<br>I                                    | jenen<br>of that                               |  | sondern<br>but                       | den<br>the                                   |   |
| [62] | <b>αἰ</b> <sup>Kon</sup>               | <b>λῆς,</b>                                 | <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>                     | <b>δρυτόμον</b>                        | <b>βωστρίσομες,</b>                  | <b>ὅς</b> <sup>N</sup><br><b>Pr</b>          | <b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>                    |
|      | wenn<br>if                             |   | den<br>the                                     |  |                                      | der<br>who                                   | die<br>the                                    |
| [63] | <b>τήνας</b> <sup>A</sup><br><b>Pr</b> | <b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>                  | <b>παρὰ</b> <sup>Prp</sup>                     | <b>τὸν</b> <sup>A</sup><br><b>Pr</b>   | <b>ξυλοχίζεται.</b>                  | <b>ἔστι</b>                                  | <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>                       |
|      | jene<br>those                          | die<br>the                                  | neben<br>beside                                | der<br>him                             |                                      | aber<br>but                                  | Mόρσων.                                       |
| [64] | <b>βωστρέω</b> <sup>Mes.</sup>         | <b>τὺ</b> <sup>N</sup><br><b>Pr</b>         | <b>κάλει</b>                                   | <b>νιν.</b> <sup>A</sup><br><b>Pr</b>  | <b>ἴθο'</b>                          | <b>ωΐ</b>                                    | <b>ξένε</b>                                   |
|      |  | du<br>you                                   |  | ihn.<br>him.                           | O                                    |  | ein wenig<br>a little                         |
| [65] | <b>τεῖδ</b> <sup>Adv</sup>             | <b>ἐνθών.</b> <sup>N</sup><br><b>AorAkt</b> |  | <b>ἄμμες</b> <sup>N</sup><br><b>Pr</b> | <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>             | <b>ἐρίσδομες,</b>                            | <b>ὅστις</b> <sup>N</sup><br><b>Pr</b>        |
|      | hier<br>here                           | einge treten seiend.<br>having come in:     |  | wir<br>we                              | denn<br>for                          |  | wer<br>who ever                               |
|      |  |   |  |  |                                      |  | besser<br>better                              |

[66] βουκολι|αστάς ἔστι. τù<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ω̄<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> μήτ<sup>,Kon</sup> έμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μόρσων  
du aber o Freund dear weder neither mich me

[67] ἐν<sup>Prp</sup> χάρι|τι κρύνης, μήτ<sup>,Kon</sup> ών<sup>Pt</sup> τύγα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ νάσης.  
in in weder nor nun then du you at least diesen this one

[68] ναι<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμ|φᾶν Μόρ|σων φίλε<sup>AdjV</sup> μήτε<sup>Kon</sup> Κομάτα  
ja bei den of the Freund dear weder nor

[69] τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>AdjKmpA</sup> ιθύ|νης, μήτ<sup>,Kon</sup> ών<sup>Pt</sup> τύγα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χαρίξη.  
das the Mehr more weder nor nun then du you at least diesem to this one

[70] ἀδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> το<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> πούμα τῷ<sup>ArtD</sup> Θουρίω ἔστι Σιβύρτα,  
dies hier dir die des to the

[71] Εύμάρα δε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἴγας ὁρῆς φίλε<sup>AdjV</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Συβαρίτα.  
aber but die the Freund dear des to the

[72] μή<sup>Pt</sup> τύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡρώ<sup>|</sup>τη πòτ<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Διός, αἴτε<sup>Kon</sup> Σιβύρτα  
nicht not du jemand someone einst toward bei dem the ob whether

[73] αἴτ<sup>,Kon</sup> ἐμόν<sup>AdjN</sup> ἔστι κάκιστε<sup>AdjSupV</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πούμνιον; ώς<sup>Adv</sup> λάλος<sup>AdjN</sup> ἔσσο.  
oder ob or mein my Schlechtester worst das the wie how geschwätzig talkative

[74] βέντιοθ<sup>ij</sup> οὐτος<sup>,N</sup><sub>Pr</sub> εἰγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἀλαθέα<sup>AdjA</sup> πάντ<sup>,A</sup><sub>Pr</sub> ἀγορεύω  
bravo be off dieser, this one, ich I zwar indeed wahr es true alles all

[75] κούδεν<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> καυχέοιμαι. τù<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> φιλοκέρτομος<sup>AdjN</sup> ἔσσο.  
und nichts and nothing du aber but gar excessively spott liebend mockery loving

[76] εἴα<sup>ij</sup> λέγ<sup>'</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξένον<sup>|</sup> εἰς<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>|</sup> αὖθις<sup>Adv</sup>  
nun come now wenn if etwas anything und and den the in into wieder again

[77] ζῶντ<sup>'A</sup> ἄφεσ<sup>PrAkt</sup> ω̄<sup>ij</sup> Παιάν, ἦ<sup>Pt</sup> στωμύλος<sup>AdjN</sup> ἥσθα Κομάτα.  
lebend seiend living ο O wahrlich truly schwatz haft loud mouthed

[78] ταὶ<sup>ArtN</sup> Μοῖσαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλεῦντι πολὺ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀοιδὸν  
die the mich me viel much mehr more als than den the

[79] Δάφνι· εἰγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὐταῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χιμάρωας δύο<sup>Adj</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ποκ<sup>'Adv</sup> εἴθυσα.  
ich I aber but ihnen to them zwei two vorhin just now einst once

[80] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμ<sup>,A</sup><sub>Pr</sub> ὥπολ<sup>λων</sup> φιλέ<sup>ει</sup> μέγα, Adv καὶ<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und denn mich sehr, und schönen ihm  
and for me greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βόσκω. τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κάρνεα καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἐφέρπει,  
ich die aber ja bringt

[82] πλὰν<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> λοιπὰς<sup>AdjA</sup> διδυματόκος<sup>AdjA</sup> αἴγας ἀμέλγω,  
außer zwei die übrigen zwillingstragend  
except two the remaining twin bearing

[83] καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>,A</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> παῖς ποθορεῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> "τάλαν"ij λέγει "αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμέλγεις; "  
und mich die hervor springend having run up "Weh" "wretch"  
and me the nearly "selbst" "your self"

[84] φεῦij φεῦij Λάκων τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταλάρως σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἴκατε<sup>Adj</sup> πληροῖ  
weh weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty

[85] τυρῶ καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄναβον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄνθεσι παῖδα μολύνει.  
und den the unreifen un bearded in in

[86] βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> μάλοισι τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἀ<sup>ArtN</sup> κλεαρίστα  
auch and den the die the

[87] τὰς<sup>ArtA</sup> αἶγας παρελάντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδύ<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποππυλιάσδει.  
die the vorbei treibend having driven by und and süß etwas something

[88] κήμε<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κρατίδας τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα λεῖος<sup>AdjN</sup> ὑπαντῶν<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
und mich und für der den glatt entgegen gehend  
and me and for the sleek meeting

[89] ἐκμαύνει· λιπαρὰ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρ<sup>,Prp</sup> αὐχένα σείετ' ἔθειρα.  
glänzend sleek aber entlang beside

[90] ἀλλ, <sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύμβλητ<sup>,AdjN</sup> ἐστὶ κυνόσβατος οὐδ<sup>,KonPt</sup> ἀνεμώνα  
sondern nicht vergleichbar noch nor

[91] πρὸς<sup>Prp</sup> ὥδα, τῶν<sup>ArtG</sup> ἄνδηρα παρ<sup>,Prp</sup> αίμασι<sup>αῖσι</sup> πεφύκει.  
gegen toward deren of the an by

[92] οὐδὲ<sup>KonPt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>,KonPt</sup> ἀκύλοις<sup>AdjD</sup> ὅμομαλίδες<sup>AdjN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔχοντι  
auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt- die the zwar indeed  
nor even not even spines like smooth- the

[93] λυπρὸν<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πρύνοι λεπύριον, αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μελιχραῖ<sup>AdjN</sup>  
schmerzlich von from die the aber sanft. honey sweet.

|       |                                     |                                |                                |                                    |  |                                  |                                   |
|-------|-------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|--|----------------------------------|-----------------------------------|
| [94]  | κήγω <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub>  | μὲν <sup>Pt</sup>              | δῶ <sup>N</sup>                | τῷ <sup>ArtD</sup>                 | παρθένῳ  | αὐτίκα <sup>Adv</sup>            | φάσσαν                            |
|       | und ich<br>and I                    | zwar<br>indeed                 | der<br>to the                  |                                    | sofort<br>at once                                      |                                  |                                   |
| [95]  | ἐκ <sup>Prp</sup>                   | τᾶς <sup>ArtG</sup>            | ἀρκεύθω <sup>N</sup>           | καθελών· <sup>N</sup>              | AorAkt<br>herab genommen habend·<br>having taken down· | τῇ <sup>Adv</sup>                | γὰρ <sup>Pt</sup> ἐφίσδει.        |
|       | aus<br>out of                       | der<br>the                     |                                |                                    |  | dort<br>there                    | denn<br>for                       |
| [96]  | ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup>                 | ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | ἐξ <sup>Prp</sup>              | χλαῖναι                            | μαλακὸν <sup>AdjA</sup>                                | πόκον,                           | όπποκα <sup>Kon</sup>             |
|       | sondern<br>but                      | ich<br>I                       | in<br>into                     |                                    | weichen<br>soft  |                                  | wenn<br>when                      |
| [97]  | τὰν <sup>ArtA</sup>                 | οἶν                            | τὰν <sup>ArtA</sup>            | πέλαλαν, <sup>AdjA</sup>           | Κρατίδα <sup>N</sup>                                   | δῶ <sup>N</sup>                  | αὐτός. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> |
|       | das<br>the                          | das<br>the                     |                                | dunkle,<br>dusky coated,           |  | rήσοματ                          | selbst.<br>my self.               |
| [98]  | σίττ <sup>ij</sup>                  | ἀπὸ <sup>Prp</sup>             | τᾶς <sup>ArtG</sup>            | κοτίνω <sup>N</sup>                | ταὶ <sup>ArtN</sup>                                    | μηκάδες·                         | ῶδε <sup>Adv</sup> νέμεσθε,       |
|       | pst<br>hush                         | von<br>from                    | der<br>the                     |                                    | die<br>the   |                                  | hier<br>here                      |
| [99]  | ὡς <sup>Kon</sup>                   | τὸ <sup>ArtN</sup>             | κάταντες <sup>Adv</sup>        | τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>   | γε ὥλιφον  | αἱ <sup>ArtN</sup>               | τε <sup>Pt</sup> μυρίκαι.         |
|       | wie<br>as                           | den<br>the                     | hinab wärts<br>downward        | dieses                             | this   | die<br>the                       | und<br>and                        |
| [100] | οὐκ <sup>Pt</sup>                   | ἀπὸ <sup>Prp</sup>             | τᾶς <sup>ArtG</sup>            | δρυὸς                              | οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                       | ὁ <sup>ArtN</sup>                | Κύναρος                           |
|       | nicht<br>not                        | von<br>from                    | der<br>the                     |                                    | dieser   | der                              | und<br>and                        |
|       |                                     |                                |                                | this one                           | the  |                                  | auch<br>and                       |
| [101] | τούτει <sup>Adv</sup>               | βοσκησεῖσθε                    | ποτ <sup>Adv</sup>             | άντολάς,                           | ὡς <sup>Kon</sup>                                      | ὁ <sup>ArtN</sup>                | Φάλαρος.                          |
|       | hier<br>here                        |                                | einst<br>once                  |                                    | wie<br>as  | der<br>the                       |                                   |
| [102] | ἔστι                                | δέ <sup>Pt</sup>               | μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | γαυλὸς                             | κυπαρίσσινος,  | ἔστι                             | δέ <sup>Pt</sup> κρατήρ,          |
|       | aber<br>but                         | mir<br>to me                   |                                | zypressen holzen,<br>cypress made, |  | aber<br>but                      |                                   |
| [103] | ἔργον                               | Πραξιτέλευς·                   | τῷ <sup>ArtD</sup>             | παιδὶ                              | δέ <sup>Pt</sup>                                       | ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ψυλάσσω.                          |
|       |                                     |                                | dem<br>to the                  |                                    | aber<br>but  | dieses<br>these                  |                                   |
| [104] | χάμιν <sup>KonD</sup> <sub>Pr</sub> | ἔστι                           | κύων                           | φιλοποίμνιος,                      | δός <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                         | λύκος                            | ἄγχει.                            |
|       | und uns<br>and to us                |                                |                                | Herden liebend,<br>flock loving,   | der<br>who   |                                  |                                   |
| [105] | δὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>      | τῷ <sup>ArtD</sup>             | παιδὶ δῶμι                     | τὰ <sup>ArtA</sup>                 | θηρία  | πάντα <sup>AdjA</sup>            | διώκειν.                          |
|       | den<br>whom                         | dem<br>to the                  |                                | die<br>the                         |  | alle<br>all                      |                                   |
| [106] | ἀκρίδες,                            | αἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  | τὸν <sup>ArtA</sup>            | φραγμὸν                            | ὑπερπαδῆτε   | τὸν <sup>ArtA</sup>              | ἄμον, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  |
|       | die<br>who                          | den<br>the                     |                                |                                    | den<br>the   |                                  | unseren,<br>our,                  |
| [107] | μή <sup>Pt</sup>                    | μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | λωβασεῖσθε                     | τὰς <sup>ArtA</sup>                | ἀμπέλος·   | ἐντὶ                             | γὰρ <sup>Pt</sup> ἄβαι.           |
|       | nicht<br>not                        | meines<br>of me                |                                | die<br>the                         |  | denn<br>for                      |                                   |

- [108] τοὶ<sup>ArtN</sup> τέτιγες, ὁρῆτε τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ώς<sup>Kon</sup> ἐρεθίζω·  
 ihr the den the wie how
- [109] οὐτῶς<sup>Adv</sup> χύμες<sup>KonN</sup> Πρ θην<sup>Pt</sup> ἐρεθίζετε τὼς<sup>ArtDu</sup> καλαμευτάς.  
 so thus und ihr you gewiss indeed die beiden the
- [110] μισέω τὰς<sup>ArtA</sup> δᾶσυ κέρκος<sup>AdjA</sup> ἀλώπεκας, αῖ<sup>N</sup> Πρ τὰ<sup>ArtA</sup> Μίκωνος  
 die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the Míkōnos
- [111] αἰεὶ<sup>Adv</sup> φοιτῶ σαι<sup>N</sup> ΠräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> ποθέσπερα<sup>AdjA</sup> ύπαγίζοντι.  
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening
- [112] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰγώ<sup>N</sup> Πρ μισέω τὼς<sup>ArtDu</sup> κανθάρος, οἱ<sup>N</sup> Πρ τὰ<sup>ArtA</sup> Φιλάνδα  
 und and denn for ich I die beiden the die who die the Philándas
- [113] σῦκα κατατρώγοντες<sup>N</sup> ΠräAkt ὑπανέμοι<sup>AdjN</sup> φορέονται.  
 ab fressend devouring down wind getrieben down wind
- [114] οὐ<sup>Pt</sup> μέμνα, ὅκ<sup>Kon</sup> εἰγώ<sup>N</sup> Πr τὐ<sup>A</sup> Πr κατήλασσα, καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> Πr σεσαρώς<sup>N</sup> ΠerAkt  
 etwa nicht indeed not als when ich I dich you und and du you gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ<sup>Adv</sup> ποτε κιγκλίζευ καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> δρυὸς εἴχεο τήνας;<sup>A</sup>  
 gut well und and der the jene; those;
- [116] τοῦτο<sup>N</sup> Πr μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέμναμ'. ὅκα<sup>Kon</sup> μάν<sup>Pt</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τεῖδε<sup>Adv</sup> τὐ<sup>A</sup> Πr δήσας<sup>N</sup> ΑorAkt  
 dieses this zwar indeed nicht not wann when at least ja once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εὔμάρας ἔκαθηρε καλώς<sup>Adv</sup> μάλα,<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Πr γ<sup>Pt</sup> ἵσαμу.  
 gut well sehr, very, dies this at least ja
- [118] ή<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Πr Μόρσων πικραίνεται· ήούχι<sup>Pt</sup> παρήσθευ·  
 ja in der Tat indeed jemand a certain ja nicht then not at all
- [119] σκίλλας ιών<sup>N</sup> ΠräAkt γραίας<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σάματος αὐτίκα<sup>Adv</sup> τίλλειν.  
 gehend going der Alten old von from sogleich straightway
- [120] κήγω<sup>KonN</sup> Πr μὴν<sup>Pt</sup> κνίζω Μόρσων τινά·<sup>A</sup> Πr καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> Πr δὲ<sup>Pt</sup> λεύσσεις.  
 und ich and I ja at least irgend einen someone und and du you aber but
- [121] ἐνθών<sup>N</sup> ΑorAkt τὰν<sup>ArtA</sup> κυκλάμινον ὅρυσσε νῦν<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἄλεντα.  
 hinein gelegt having put in die the nun now in into den the

[122] ἵμέρα ἀνθ', Prp  
statt des  
instead of  
      ὕδα τος ψεύτω γάλα, καὶ Kon  
      und  
      and  
      du  
      you  
      τὸ N Pr δέ Pt  
      aber  
      but  
      Κράθι

[123] οἶνῳ πορφύροις, AdjD  
purpur farbenen,  
purple,  
      τὰ ArtN δέ Pt  
      die  
      the  
      aber  
      but  
      auch  
      and  
      τοῦ οἶστα καρπὸν ἐνείκαι.

[124] ψεύτω χαὶ KonArtN Συβαρῖτις  
und die  
and the  
      ἐμίν D Pr μέλι,  
      mir  
      to me  
      καὶ Kon τὸ ArtN πότορθρον  
      und  
      and  
      das  
      the

[125] ἀ παῖς ἀνθ', Prp  
das  
the  
statt des  
instead of  
      ὕδα τος τῷ ArtD  
      in der  
      the  
      κάλπιδι κηρία βάψαι.

[126] ταὶ ArtN μὲν Pt  
die  
the  
at least  
      ἐ μαὶ AdjN κύτισόν τε Pt  
      meine  
      my  
      und  
      and  
      auch  
      also  
      αἴγιλον αἴγες ἔ δοντι,

[127] καὶ Kon σχῆνον πατέοντι καὶ Kon  
und  
and  
      ἐν Prp κομάροισι κέχυνται.

[128] ταῖσι ArtD δέ Pt  
den  
to the  
aber  
but  
      ἐ μαῖς AdjD ὅ εσσι πάρεστι μὲν Pt  
      meinen  
      my  
      während  
      der  
      the  
      ἀ ArtN μελίτεια

[129] φέρβει σθαι, πολλὸς AdjN  
reichlich  
much  
      δέ Pt καὶ Kon  
      aber  
      but  
      und  
      and  
      wie  
      as  
      ὁρόδα κίσθος ἔ πανθεῖ.

[130] οὐκ Pt ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι Kon  
nicht  
not  
      weil  
      because  
      με A Pr πρῶν Adv  
      mich  
      me  
      vorhin  
      beforetime  
      οὐκ Pt ἔφιλασε

[131] τῶν ArtG ὡς των καθελοῖσ', N  
der  
of the  
abgenommen habend,  
having taken off,  
      ὅκα Kon οἱ D Pr τὰν ArtA  
      als  
      when  
      ihr  
      to her  
      die  
      the  
      φάσσαν ἔ δωκα.

[132] ἀλλ', Kon ἐγὼ N Pr  
sondern  
but  
      ἐγμήδευς ἔραμαι μέγα Adv  
      ich  
      I  
      sehr  
      greatly  
      καὶ Kon γὰρ Pt ὅκ', Kon  
      und  
      and  
      denn  
      for  
      wenn  
      when  
      αὐτῷ D Pr  
      ihm  
      to him

[133] τὰν ArtA σύριγγ' ὥρεξα, καλόν AdjA  
die  
the  
schön es  
fair  
      τι A Pr με A Pr  
      etwas  
      something  
      mich  
      me  
      κάρτ' Adv ἔφιλασεν.

[134] οὐ Pt θεμιτὸν AdjN Λάκων ποτ', Adv  
nicht  
not  
      erlaubt  
      lawful  
      je  
      ever  
      ἀηδόνα κίσσας ἔρισδειν,

[135] οὐδ', Kon ἔποπας κύκνοισι· τὸ N Pr  
noch  
nor  
      du  
      you  
      aber  
      but  
      ο O  
      Unglücklicher  
      wretch  
      ἔσσι φιλεχθῆς AdjN  
      verhasst.  
      hateful.

[136] παύσα|σθαι κέλο|μαι τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα. τὶν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Κο|μάτα  
den the  
den him  
aber but

[137] δωρεῇ|ται Μόρ|σων τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνίδα· καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
die the  
and  
du you  
aber but  
geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμ|φαις Μόρ|σωνι καλὸν<sup>AdjA</sup> κρέας αὐτίκα<sup>Adv</sup> πέμψον.  
den to the  
gut es good  
sofort at once

[139] πεμψῶ ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα<sup>AdjN</sup> τραγίσκων  
ja den  
yes the  
jede all

[140] νῦν<sup>Adv</sup> ἀγέλα· κήγω<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τι<sup>'</sup> ὡς<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καχαξῶ  
jetzt now  
und ich and I  
denn for  
wie how  
sehr greatly  
dies this

[141] κὰτ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Λάκωνος τῷ<sup>ArtG</sup> ποιμένος, ὅτι<sup>Kon</sup> πόκ<sup>·Adv</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
gegen down against  
des of the  
des of the  
dass that  
einst once  
schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνόν· εἰς<sup>Prp</sup> ὄρανὸν ὕμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλεῦμαι.  
die the  
in into  
euch to you all

[143] αἴγες εἰμαὶ<sup>AdjN</sup> θαρσεῖτε κερούτιδες<sup>·AdjN</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> ὕμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
meine my  
behornte-horned ones.  
morgen tomorrow  
euch you all

[144] πάσας<sup>AdjA</sup> εἰγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λουσῶ Συβάριτος<sup>AdjG</sup> ενδοθή<sup>Adv</sup> λίμνας.  
alle all  
ich I  
der Sybaris of Sybaritis  
innen within

[145] οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Λευκίτας ὁ<sup>ArtN</sup> κορυπτίλος, AdjN εἰ<sup>Kon</sup> τὶν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁχευσεῖς  
dieser this  
der the  
der the  
Kopf stoßend, crest headed,  
wenn if  
irgend eine someone

[146] τὰν<sup>ArtG</sup> αἰγῶν, φλασσῶ τῳ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὶν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γ<sup>Pt</sup> ἔμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλλιερῆσαι  
der of the  
dich you  
ehe before  
als than  
ja at least  
mich me

[147] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμ|φαις τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνόν. ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γε|νοίμαν,  
den to the  
die the  
der the  
aber but  
wieder again  
erneut. again.  
doch but

[148] αἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τῳ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φλάσσαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ<sup>Prp</sup> Κομάτα.  
wenn if  
nicht not  
dich you  
statt instead of

## Gedicht 6

## Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

|                               |                                  |                   |                    |                          |                      |                       |               |             |
|-------------------------------|----------------------------------|-------------------|--------------------|--------------------------|----------------------|-----------------------|---------------|-------------|
| [1] Δαμοί τας χώ KonArtN      | und der and the                  | Δάφνις ὁ ArtN     | der the            | βουκόλος ος ArtN         | in into              | εἰς Πρp               | einen one     | χῶρον Πr    |
| [2] τὰν ἄγέ λαν πόκ' Adv      | die the                          | einst once        | Ἄρατε συνάγαγον·   | ἀλλα δέ Pt               | aber but             | der the               | zwar at least | αὐτῶν G Pr  |
| [3] πυρρός, AdjN              | rötlich, red haired,             | der the           | ἀλλα δέ Pt         | halb stammig- half bred- | ἐπί Πr               | an upon               | τιν' A Pr     | ἄμφω DuN Pr |
| [4] έζόμενοι vol N            | sitzend sitting                  | PräM/P            | θέρεος             | mittein in the middle    | κράναν               | δέ Pt                 | aber but      | τιν' A Pr   |
| [5] πράτος AdjN               | zuerst first                     | δέ Pt             | ἀρχατο             | Δάφνις, ἐπει Kon         | καὶ Kon              | πράτος AdjN           | ξεισδε.       | ξεισδε.     |
| [6] βάλλει τοι Pt             | dir at least                     | Πολύ φαμε τὸ ArtA | das the            | ποίμνιον ὁ ArtN          | die the              | Γαλάτεια              |               |             |
| [7] μάλοισιν, δυσέρωτα AdjA   | schmerlich verliebt hard in love | τὸν ArtA          | den the            | αἰπόλον ἄνδρα            | καλεῦσα N            | AorAkt                | καθησαι       |             |
| [8] καὶ Kon τού N Pr          | und and                          | νυν' A Pr         | du you             | οὐδέ Pt                  | ποθόρησθα            | τάλαν' AdjV           | τάλαν' AdjV   | ἀλλα Kon    |
|                               |                                  |                   | ihn him            |                          | Unglücklicher wretch | Unglücklicher wretch, |               | sondern but |
| [9] ἀδέα AdjA                 | süß sweetly                      | συρίσδων. N       | pfeifend. piping.  | πάλιν Adv                | ἄδει N Pr            | τὰν ArtA              | κύνα          | βάλλει,     |
|                               |                                  | PräAkt            |                    | wieder again             | τις here             | τὰν ArtA              |               |             |
| [10] ἣν Pr τοι D Pr           | die dir                          | τὰν ArtG          | at least of the    | όιων ἔπει ται σκοπός·    | άδε ArtN             | δέ Pt                 | βαύσδει       |             |
|                               |                                  |                   |                    |                          | die she              | aber but              |               |             |
| [11] εἰς Πpr ἄλα δερκομένα, A | ins into                         | τὰ ArtN           | schauend, looking, | δέ Pt                    | νυν' A Pr            | καλά AdjN             | κύματα        | φαίνει      |
|                               |                                  | PräM/P            |                    |                          |                      | schönen fair          |               |             |
| [12] ἄσυχα Adv                | leise softly                     | καχλάζοντα A      | gurgelnd gurgling  | ἐπί Πr                   | αἴγιαλοϊ θέοισαν, A  | PräAkt                |               |             |
|                               |                                  | PräAkt            |                    | am upon                  |                      |                       |               |             |
| [13] φράζει μή Pt τας ArtG    | nicht not                        | παιδὸς ΕΠr        | des of the         |                          | κνάμαισιν ὁρούσῃ D   | PräM/P                |               |             |
|                               |                                  |                   |                    |                          | springend leaping    |                       |               |             |

|      |                                |                                |  |                                |                                      |                                 |  |  |                                      |
|------|--------------------------------|--------------------------------|--|--------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------|--|--|--------------------------------------|
| [14] | <b>ξε</b> <sup>Prp</sup>       | <b>ἀλός</b>                    | <b>ἐρχομένας,</b>                      | A<br>PrÄM/P                    | <b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>           | <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>         | <b>χρόα</b>                            | <b>καλὸν</b> <sup>AdjA</sup>                 | <b>ἀμύξη.</b>                        |
|      | aus<br>out of                  |                                | kommende,<br>coming,                   |                                | entlang<br>down upon                 | aber<br>but                     | schön<br>fair                          |  |                                      |
| [15] | <b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>       | <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>        | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>              | <b>αὐτόθε</b> <sup>Adv</sup>   | <b>τοι</b> <sup>D<br/>Pr</sup>       | <b>δια</b> <sup></sup>          | <b>θερύπτεται,</b>                     |  |                                      |
|      | die<br>she                     | aber<br>but                    | auch<br>and                            | dort<br>on the spot            | dir<br>at least                      |                                 | wie<br>as                              | von<br>from                                  | <b>ἀ</b> <sup></sup> <b>κάνθας</b>   |
| [16] | <b>ταὶ</b> <sup>ArtN</sup>     | <b>καπυραῖ</b> <sup>AdjN</sup> | <b>χαῖ</b> <sup></sup>                 | <b>ται,</b>                    | <b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>            | <b>καλὸν</b> <sup>AdjN</sup>    | <b>θέρος</b>                           | <b>ἀνίκα</b> <sup>Adv</sup>                  | <b>φρύγει·</b>                       |
|      | die<br>the                     | fiebrig<br>sun parched         |  |                                | die<br>the                           | schöne<br>fair                  | sobald<br>when                         |  |                                      |
| [17] | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>      | <b>φεύγει</b>                  | <b>φιλέοντα</b> <sup>A<br/>PrÄkt</sup> |                                | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>            | <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>         | <b>φιλέοντα</b> <sup>A<br/>PrÄkt</sup> | <b>διώκει,</b>                               |                                      |
|      | und<br>and                     | Liebenden<br>loving one        |  |                                | und<br>and                           | nicht<br>not                    | Liebenden<br>loving one                |  |                                      |
| [18] | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>      | <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>     | <b>ἀπό</b> <sup>Prp</sup>              | <b>γραμμάς</b>                 | <b>κινεῖ</b>                         | <b>λίθον.</b>                   | <b>ἢ</b> <sup>Pt</sup>                 | <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>                     | <b>ἔρωτι</b>                         |
|      | und<br>and                     | den<br>the                     | vom<br>from                            |                                | ja<br>indeed                         | denn<br>for                     |  |  |                                      |
| [19] | <b>πολλάκις</b> <sup>Adv</sup> | <b>ώj</b>                      | <b>Πολύφαμε</b>                        | <b>τὰ</b> <sup>ArtN</sup>      | <b>μη</b> <sup>Pt</sup>              | <b>καλὸν</b> <sup>AdjN</sup>    | <b>καλὸν</b> <sup>AdjN</sup>           | <b>πέφανται.</b>                             |                                      |
|      | oft<br>often                   | O                              |  | die<br>the                     | nicht<br>not                         | schönen<br>fine                 | schön<br>fine                          |  |                                      |
| [20] | <b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>      | <b>δέ</b> <sup>Pt</sup>        | <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>              | <b>Δαμοίτας ἀνεβάλλετο</b>     | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>            | <b>τάδε</b> <sup>A<br/>Pr</sup> | <b>ἄειδεν.</b>                         |  |                                      |
|      | darauf<br>to him               | aber<br>but                    | auf<br>in reply                        |                                | und<br>and                           | dieses<br>these                 |  |  |                                      |
| [21] | <b>εἰδον</b>                   | <b>ναὶ</b> <sup>Pt</sup>       | <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>             | <b>Πᾶνα,</b>                   | <b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>            | <b>ποίμνιον</b>                 | <b>ἀνίκα</b> <sup>Kon</sup>            | <b>εἰβαλλε,</b>                              |                                      |
|      | ja<br>yes                      | den<br>the                     |  | das<br>the                     |                                      |                                 | als<br>when                            |  |                                      |
| [22] | <b>κοὐ</b> <sup>KonPt</sup>    | <b>μ</b> , <sup>A</sup>        | <b>ἐλαθ',</b>                          | <b>οὐ</b> , <sup>Pt</sup>      | <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>           | <b>ἐμὸν</b> <sup>AdjA</sup>     | <b>ἔνα</b> <sup>AdjA</sup>             | <b>γλυκύν,</b>                               | <b>ὦπερ</b> <sup>D<br/>Pr</sup>      |
|      | und nicht<br>and not           | mich<br>me                     |  | nicht,<br>no,                  | den<br>the                           | meinen<br>my                    | einen<br>one                           | süßben,<br>sweet,                            | dem<br>to whom indeed                |
| [23] | <b>ἐς</b> <sup>Prp</sup>       | <b>τέλος·</b>                  | <b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup>            | <b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup>       | <b>μάντις</b>                        | <b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup>        | <b>Τήλεμος</b>                         | <b>ἔχθρ' ἀγορεύων</b> <sup>N<br/>PrÄkt</sup> |                                      |
|      | zu<br>into                     | aber<br>but                    | der<br>the                             | der<br>the                     |                                      |                                 |  | redend<br>speaking                           |                                      |
| [24] | <b>ἔχθρα</b> <sup>AdjA</sup>   | <b>φέροι</b>                   | <b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>             | <b>οἴκον,</b>                  | <b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup>             | <b>πακέσσοι</b>                 |  |  |                                      |
|      | feinde<br>hostile things       | zu<br>toward                   |  | damit<br>so that               |                                      |                                 |  |  |                                      |
| [25] | <b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup>     | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>      | <b>αὐτὸς</b> <sup>AdjN</sup>           | <b>ἐγώ</b> <sup>N<br/>Pr</sup> | <b>κνίζων</b> <sup>N<br/>PrÄkt</sup> | <b>πάλιν</b> <sup>Adv</sup>     | <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>                | <b>ποθόρημι,</b>                             |                                      |
|      | sondern<br>but                 | und<br>and                     | selbst<br>myself                       | ich<br>I                       | reizend<br>scratching                | wieder<br>again                 | nicht<br>not                           |  |                                      |
| [26] | <b>ἀλλ</b> <sup>Kon</sup>      | <b>ἄλλαν</b> <sup>AdjA</sup>   | <b>τινὰ</b> <sup>A<br/>Pr</sup>        | <b>φαμ</b>                     | <b>γυναῖκ'</b>                       | <b>ἔχεν·</b>                    | <b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>               | <b>δέ</b> <sup>Pt</sup>                      | <b>ἄλοισα</b> <sup>N<br/>PrÄkt</sup> |
|      | sondern<br>but                 | andere<br>another              | irgend eine<br>some                    | Frau<br>woman                  |                                      | die<br>the                      | aber<br>but                            |  | hörend<br>hearing                    |
| [27] | <b>ζαλοῖ</b>                   | <b>μ</b> , <sup>A</sup>        | <b>ώj</b>                              | <b>Παύαν</b>                   | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>            | <b>τάκεται,</b>                 | <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>               | <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>                      | <b>θαλάσσας</b>                      |
|      | me<br>me                       | O                              |  |                                | und<br>and                           |                                 | aus<br>out of                          | aber<br>but                                  |                                      |



|      |                               |                          |                               |                               |                            |                            |                              |                              |              |                 |
|------|-------------------------------|--------------------------|-------------------------------|-------------------------------|----------------------------|----------------------------|------------------------------|------------------------------|--------------|-----------------|
| [42] | <b>τόσος'</b> <sup>AdjA</sup> | <b>εἰ</b>                | <b>πάντων</b> <sup>N</sup>    | AorSAkt                       | <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> | <b>Δάφνιν</b>              | <b>ό</b> <sup>ArtN</sup>     | <b>Δαμοί</b>                 | <b>τας</b>   | <b>έφύλησε,</b> |
|      | so viel<br>so much            |                          | gesagt habend<br>having said  |                               | den                        | the                        | der                          | the                          |              |                 |
| [43] | <b>χώ</b> <sup>KonArtN</sup>  | <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> | <b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>     | <b>σύριγγ'</b> ,              | <b>ό</b> <sup>ArtN</sup>   | <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>    | <b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>    | <b>καλὸν</b> <sup>AdjA</sup> | <b>αὐλὸν</b> | <b>ἔδωκεν,</b>  |
|      | und der<br>and the            | zwar<br>indeed           | ihm<br>to him                 |                               | der<br>the                 | aber<br>but                | ihm<br>to him                | schönen<br>fair              |              |                 |
| [44] | <b>αὔλει</b>                  | <b>Δαμοί</b>             | <b>τας,</b>                   | <b>σύρισδε</b>                | <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>    | <b>Δάφνις</b>              | <b>ό</b> <sup>ArtN</sup>     | <b>βούτας,</b>               |              |                 |
|      |                               |                          |                               | aber<br>but                   |                            |                            | der<br>the                   |                              |              |                 |
| [45] | <b>ώρχεῦντ'</b>               | <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> | <b>μαλακὴ</b> <sup>AdjD</sup> | <b>ταὶ</b> <sup>ArtN</sup>    | <b>πόρτιες</b>             |                            | <b>αὐτίκα</b> <sup>Adv</sup> | <b>ποίᾳ.</b>                 |              |                 |
|      | in<br>in                      |                          | weichem<br>soft               | die<br>the                    |                            |                            | sofort<br>straightway        |                              |              |                 |
| [46] | <b>νίκη</b>                   | <b>μὰν</b> <sup>Pt</sup> | <b>οὐ</b>                     | <b>δάλλος,</b> <sup>Adv</sup> | <b>ἀνήσσα</b>              | <b>τοι</b> <sup>AdjN</sup> | <b>δ</b> <sup>Pt</sup>       | <b>ἐγένοντο.</b>             |              |                 |
|      | gewiss<br>at least            |                          | keineswegs,<br>not otherwise, | un besiegt<br>undecided       |                            | aber<br>but                |                              |                              |              |                 |

## Gedicht 7

### Θαλύσια

|     |                             |                                    |                            |                                 |                           |                                 |                            |                          |                            |                               |
|-----|-----------------------------|------------------------------------|----------------------------|---------------------------------|---------------------------|---------------------------------|----------------------------|--------------------------|----------------------------|-------------------------------|
| [1] | <b>ἱ</b> <sup>Pt</sup>      | <b>χρόνος</b>                      | <b>ἀνίκ</b> <sup>Kon</sup> | <b>ἐγώ</b> <sup>N</sup>         | <b>τε</b> <sup>Pt</sup>   | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>       | <b>Εὔκριτος</b>            | <b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup> | <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> | <b>Ἄλεντα</b>                 |
|     | da<br>there was             | als<br>when                        | I                          | Pr                              | und<br>and                | auch<br>also                    |                            | in<br>into               | den<br>the                 |                               |
| [2] | <b>εἴρημες</b>              | <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>           | <b>πόλιος,</b>             | <b>σὺν</b> <sup>Prp</sup>       | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> | <b>τρίτος</b> <sup>AdjN</sup>   | <b>ἀμίλη</b> <sup>D</sup>  | <b>Ἄμυντας.</b>          |                            |                               |
|     | aus<br>out of               |                                    | mit<br>with                |                                 | auch<br>and               | dritter<br>third                | Pr                         | uns<br>with us           |                            |                               |
| [3] | <b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>   | <b>Δη</b> <sup>ptō</sup>           | <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>   | <b>ἐτευχε</b>                   | <b>θαλύσια</b>            | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>       | <b>Φρασί</b>               | <b>δαμος</b>             |                            |                               |
|     | der<br>to the               | denn<br>for                        |                            |                                 |                           | und<br>and                      |                            |                          |                            |                               |
| [4] | <b>κάντιγέ</b>              | <b>νης,</b>                        | <b>δύο</b> <sup>AdjN</sup> | <b>τέκνα</b>                    | <b>λυ</b>                 | <b>κωπέος,</b>                  | <b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>   | <b>τι</b> <sup>N</sup>   | <b>περ</b> <sup>Pt</sup>   | <b>έσθλὸν</b> <sup>AdjN</sup> |
|     |                             | zwei<br>two                        |                            |                                 |                           | wenn<br>if                      | Pr                         | etwas<br>anything        | ja                         | gut es<br>good                |
| [5] | <b>χαῶν</b> <sup>AdjG</sup> |                                    | <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> | <b>ἐπάνωθεν,</b>                | <b>Adv</b>                | <b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup>       | <b>Κλυτί</b>               | <b>τε</b> <sup>Pt</sup>  | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>  | <b>αὐτῶ</b> <sup>G</sup>      |
|     | edelen<br>of ancient ones   |                                    | der<br>of the              | von oben,<br>from former times, |                           | von<br>from                     | ας                         | und<br>and               | auch<br>also               | ihrer selbst<br>of him self   |
| [6] | <b>Χάλκω</b>                | <b>νος,</b>                        | <b>Βού</b>                 | <b>ριναν</b>                    | <b>ὅς</b> <sup>N</sup>    | <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>        | <b>ποδὸς</b>               | <b>ἄνυσε</b>             | <b>κράναν</b>              |                               |
|     |                             | der<br>who                         |                            |                                 | Pr                        |                                 |                            |                          |                            |                               |
| [7] | <b>εὖ</b> <sup>Adv</sup>    | <b>ἐνερεισάμε</b>                  | <b>νος</b> <sup>N</sup>    | AorMed                          | <b>πέτρα</b>              | <b>γόνυ.</b>                    | <b>ταὶ</b> <sup>ArtN</sup> | <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>  | <b>παρ</b> <sup>Prp</sup>  | <b>αὐτὰν</b> <sup>A</sup>     |
|     | gut<br>well                 | angedrückt habend<br>having leaned |                            |                                 | die                       | the                             | aber<br>but                | bei<br>beside            | bei<br>beside              | ihre<br>her                   |
| [8] | <b>αἴγει</b>                | <b>ροι</b>                         | <b>πτελέαι</b>             | <b>τε</b> <sup>Pt</sup>         | <b>ἐ</b>                  | <b>ύσκλον</b> <sup>AdjA</sup>   | <b>ἄλσος</b>               | <b>ὕφαινον,</b>          |                            |                               |
|     | und<br>and                  |                                    |                            |                                 |                           | wohl schattig es<br>well shaded |                            |                          |                            |                               |

- [9] χλωροῖσιν<sup>AdjD</sup> πετά<sup>λοισι</sup> καὶ<sup>τηρεφέ</sup> ες<sup>AdjN</sup> κομό<sup>ωσαι.</sup> N Präm/P  
 mit grünen  
with green  
 über hängende  
overhanging  
 bekränzt seiend.  
 luxuriant leafy.
- [10] κούπω<sup>KonPt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μεσά<sup>ταν</sup><sup>AdjA</sup> ὁδὸν<sup>όδὸν</sup> ἄνυμες,<sup>οὐδὲ</sup><sup>KonPt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σᾶμα  
 und noch nicht  
and not yet  
 die the  
 mitt lere  
midmost  
 nicht einmal  
nor  
 das the  
 σᾶμα
- [11] ἀμίν<sup>D</sup><sup>Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βρασί<sup>λα</sup> κατε<sup>φαίνετο,</sup> καὶ<sup>τὸν</sup><sup>ArtA</sup> ὁ<sup>δίταν</sup>  
 uns to us  
 das the  
 βρασί<sup>λα</sup> κατε<sup>φαίνετο,</sup>  
 und and  
 den the  
 ὁ<sup>δίταν</sup>
- [12] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Μοί<sup>σαισι</sup> Κυ<sup>δωνικὸν</sup><sup>AdjA</sup> εὔρομες<sup>εὔρομες</sup> ἄνδρα,  
 edelen  
noble  
 mit  
with  
 kydonischen  
Cydonian  
 εὔρομες<sup>εὔρομες</sup> ἄνδρα,
- [13] οὕνομα<sup>μὲν</sup><sup>Pt</sup> λυκίδαν,<sup>ἥς</sup> δ<sup>·</sup><sup>Pt</sup> αἰπόλος,<sup>οὐδὲ</sup><sup>KonPt</sup> κέ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 zwar  
indeed  
 λυκίδαν,<sup>ἥς</sup>  
 aber  
but  
 αἰπόλος,<sup>οὐδὲ</sup>  
 nicht einmal  
not even  
 κέ<sup>Pt</sup>  
 wohl  
at least  
 jemand  
anyone  
 νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 ihn  
 him
- [14] ἤγνοι<sup>ήσεν</sup> ἵδων,<sup>N</sup> AorSAkt  
 gesehen habend,  
 having seen,  
 ἐπει<sup>Kon</sup> αἰπόλω<sup>ξειχ</sup>,<sup>Adv</sup> ἐώκει.  
 da  
 since  
 αἰπόλω<sup>ξειχ</sup>,<sup>Adv</sup>  
 außer ordentlich  
 distinctly
- [15] ἐκ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λασύ<sup>οιο</sup><sup>AdjG</sup> δα<sup>σύτριχος</sup><sup>AdjN</sup> εἴχε<sup>τράγοιο</sup>  
 aus  
out of  
 zwar  
indeed  
 denn  
for  
 zottigen  
shaggy  
 λασύ<sup>οιο</sup><sup>AdjG</sup>  
 busch haarig  
 thick haired
- [16] κνακὸν<sup>AdjA</sup> δέρμ<sup>’</sup> ὕμιοισι<sup>νέας</sup><sup>AdjG</sup> ταμί<sup>σοιο</sup> πο<sup>τόσδον</sup>,<sup>Adv</sup>  
 rötlich es  
 scraped  
 δέρμ<sup>’</sup> ὕμιοισι<sup>νέας</sup><sup>AdjG</sup>  
 jung er  
 of new  
 ταμί<sup>σοιο</sup>  
 zum Trinken,  
 for drinking,
- [17] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> στή<sup>θεσσι</sup> γέ<sup>ρων</sup><sup>AdjN</sup> ἐσφίγγετο<sup>πέπλος</sup>  
 um  
around  
 aber  
but  
 ihm  
to him  
 to him  
 alt  
er  
 old  
 γέ<sup>ρων</sup><sup>AdjN</sup>  
 alt er  
 old  
 ἐσφίγγετο<sup>πέπλος</sup>
- [18] ζωστῆ<sup>ρῷ</sup> πλακε<sup>ρῷ</sup>,<sup>AdjD</sup> δου<sup>κὰν</sup><sup>AdjA</sup> δ<sup>·</sup><sup>Pt</sup> ἔχει<sup>ἀγριελαίω</sup>  
 geflochtenem,  
 plaited,  
 knorrig  
 gnarled  
 aber  
 but  
 δου<sup>κὰν</sup><sup>AdjA</sup>  
 knorrig  
 gnarled  
 aber  
 but
- [19] δεξιτε<sup>ρῷ</sup><sup>AdjD</sup> κορύ<sup>ναν.</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>·</sup><sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀτρέμας<sup>Adv</sup> εἴπε<sup>σε</sup> σαρῶ<sup>N</sup> PerM/P  
 mit rechter  
with right hand  
 κορύ<sup>ναν.</sup>  
 und  
and  
 mich  
me  
 still  
gently  
 εἴπε<sup>σε</sup> σαρῶ<sup>N</sup> PerM/P  
 gereinigt habend  
 having smoothed
- [20] ὅμματι<sup>μειδιό</sup><sup>ωντι</sup>,<sup>D</sup> PräAkt γέ<sup>λως</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἴχετο<sup>χείλευς.</sup>  
 lächelndem,  
 smiling,  
 aber  
 but  
 ihm  
to him  
 εἴχετο<sup>χείλευς.</sup>
- [21] "Σιμιχί<sup>δα</sup>, πῇ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> με<sup>σαμέρι</sup><sup>ον</sup> πόδας<sup>έλκεις,</sup>  
 wohin  
where  
 denn  
indeed  
 den  
the  
 με<sup>σαμέρι</sup><sup>ον</sup>  
 in  
 πόδας<sup>έλκεις,</sup>  
 in  
 in
- [22] ἀνίκα<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σαῦρος<sup>ἐν</sup><sup>Prp</sup> αἰμασι<sup>αῖσι</sup> κα<sup>θεύδει,</sup>  
 wann  
when  
 ja  
indeed  
 auch  
even  
 in  
 in  
 αἰμασι<sup>αῖσι</sup>  
 in  
 κα<sup>θεύδει,</sup>  
 in

|      |   |                                    |   |  |
|------|---|------------------------------------|---|--|
| [23] | οὐδὲ, KonPt   | ἐπιτυμβίδιαι <sup>AdjN</sup>       | κορυδαλλίδες  | ἡλαύνοντι;   |
|      | nicht einmal<br>nor                                 | grab nahe<br>by the tomb           |   |  |
| [24] | ἢ Pt  | μετὰ Prp                           | δαῖτα κλητὸς <sup>AdjN</sup>                                  | ἐπιείγεαι; ἢ Kon τινος <sup>G</sup> Pr ἀστῶν                       |
|      | oder<br>truly                                       | nach to a                          | geladen invited   | oder<br>or eines<br>of some  |
| [25] | λανὸν   | ἐπι Prp                            | θρώσκεις; ὡς Kon  | τοι <sup>D</sup> Pr ποσὶ νισσομένοιο <sup>G</sup> Präm/P           |
|      | auf<br>upon   |                                    | wie<br>how  | dir for you<br>gehenden<br>of going                                |
| [26] | πᾶσα <sup>AdjN</sup>                                | λύθος πταῖοισα <sup>N</sup> PräAkt | ποτ <sup>T, Prp</sup>   | ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει."  |
|      | jeder<br>every                                      | stolpernd<br>striking              | an<br>against   |  |
| [27] | τὸν <sup>A</sup> Pr                                 | δέ Pt                              | ἐγὼ <sup>N</sup> Pr ἀμεί φθην· "Λυκί δα φίλε, <sup>AdjV</sup> | φαντί το <sup>A</sup> Pr πάντες <sup>N</sup> Pr                    |
|      | den<br>him  | aber<br>but                        | ich I   | Freund,<br>dear, dich<br>you alle<br>all                           |
| [28] | συριγκτὰν   | ἔμεναι μέγ <sup>Adv</sup>          | ὑπεροχον <sup>AdjA</sup>                                      | ἐν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> νομεῦσιν                        |
|      |   | sehr<br>greatly                    | überlegenen<br>preeminent                                     | bei<br>among und<br>and  |
| [29] | ἐν <sup>Prp</sup>                                   | τέ Pt                              | ἀμπτήρεσσι. τὸ ArtN   | δῆ Pt μάλα <sup>Adv</sup> θυμὸν ἵαίνει                             |
|      | bei<br>among  | ausch<br>and                       | das<br>this   | ja indeed sehr<br>very   |
| [30] | ἀμέτερον. <sup>A</sup> Pr                           | καὶ Kon                            | τοι <sup>T, Prp</sup> κατ <sup>, Prp</sup>                    | ἐμὸν <sup>AdjA</sup> νόον ἴσοφαρίζειν                              |
|      | unser es-<br>our.                                   | und<br>and                         | dir ja  | nach according to<br>meinen my                                     |
| [31] | ἐλποματ.  | ἀ ArtN                             | δέ Pt ὁδὸς ἄδει <sup>N</sup> Pr                               | θαλυσιάς· ἢ Pt γὰρ <sup>Pt</sup> ἐταῖροι                           |
|      | die<br>the  | aber<br>but                        | diese this  | ja truly denn<br>for   |
| [32] | ἀνέρες  | εὔπεπλω <sup>AdjD</sup>            | Δαμάτερι  | δαῖτα τε λεῦντι <sup>D</sup> PräAkt                                |
|      | schön gewandet er<br>well ploughed                  |                                    |   | vollendend er performing   |
| [33] | ὅλβω  | ἀπαρχόμενοι <sup>N</sup> Präm/P    | μάλα <sup>Adv</sup>   | γάρ <sup>Pt</sup> σφισι <sup>D</sup> Pr                            |
|      | erstlings opfernd seiend-<br>offering first fruits- |                                    | sehr<br>very  | reichen<br>rich  |
| [34] | ἀ ArtN  | δαίμων                             | εὗκριθον <sup>AdjA</sup>                                      | ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.   |
|      | der<br>the daimon                                   | gersten reich<br>barley rich       |   |  |
| [35] | ἀλλ, Kon  | ἄγε                                | δῆ Pt   | ξυνὰ <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὁ δός, ξυνὰ <sup>AdjN</sup> |
|      | aber<br>but   | nun, now,                          | gemeinsam shared  | denn for gemeinsam<br>shared                                       |
|      |   |                                    |   | ἀλλον <sup>AdjA</sup> δέ Pt καὶ Kon ἀώς,                           |
| [36] | βουκολιασδώμεσθα·                                   | τάχ <sup>Adv</sup>                 | ώτερος <sup>AdjN</sup>  | ὁ νασεῖ.   |
|      |   | bald soon                          | der eine either   | den anderen the other  |

|      |  |  |
|------|--|--|
| [37] | καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> εἰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐσᾶν <sup>N</sup> καπνὸν <sup>AdjA</sup> στόμα, καὶ <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> λέγοντι  | und denn for ich I fieberig sunburnt und mich and me   |
| [38] | πάντες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀθιδὸν <sup>A</sup> αἱριστον. <sup>AdjA</sup> εἰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐ <sup>Pt</sup> ταχὺ πειθής,                  | alle all besten-best ich I aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded, |
| [39] | οὐ <sup>Pt</sup> Δᾶν· οὐ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> πω <sup>Pt</sup> κατ <sup>Prp</sup> εἰ <sup>M</sup> <sub>Pr</sub> νόον <sup>N</sup> οὔτε <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> εἰσθλὸν <sup>AdjA</sup> | nicht not nicht not denn for noch yet according to meinem my weder neither den the edlen noble         |
| [40] | Σικελίδαν νίκημι τὸν <sup>ArtA</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> Σάμω οὔτε <sup>Kon</sup> Φιλητᾶν  | den the aus out of noch nor  |
| [41] | ἀεί δῶν, <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> βάτραχος <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> ποτε <sup>Adv</sup> ἀκρίδας <sup>N</sup> ὡς <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἰρίσδω."                            | singend, singing, aber but einst once wie as jemand someone  |
| [42] | ὡς <sup>Adv</sup> ἐφάμαν <sup>N</sup> ἐπίταδες <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> αἰπόλος <sup>N</sup> ἀδυ <sup>Adv</sup> γε λάσσας, <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>                           | so thus darauf-attentively der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,                |
| [43] | "τάν <sup>ArtA</sup> τοι" <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἴφα "κορύγαν δωρύττομαι, οὕνεκεν <sup>Kon</sup> ἔσσι   | "die this dir" to you" weil because  |
| [44] | πᾶν <sup>AdjA</sup> ἐπ <sup>·Prp</sup> ἀλαθείᾳ <sup>A</sup> πεπλασμένον <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> ἐκ <sup>Prp</sup> Διὸς <sup>N</sup> ἔρνος.  | alles wholly in upon geformt having been formed aus out of   |
| [45] | ὡς <sup>Kon</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τέκτων <sup>N</sup> μέγ <sup>·Adv</sup> ἀπέχθεται, ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἰρευνῆ  | so so mir to me auch and sehr greatly wer whoever  |
| [46] | ἴσον <sup>AdjA</sup> ὁρευς <sup>N</sup> κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος, <sup>AdjG</sup>   | gleich equal weit räumigen, of wide middle,  |
| [47] | καὶ <sup>Kon</sup> οὐσᾶν <sup>N</sup> ὅνιχες, ὅσοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτὶ <sup>Prp</sup> Χῖον ἀοιδὸν  | und and welche zu  |
| [48] | ἀντία <sup>Adv</sup> κοκκύζοντες <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> εἰτώσια <sup>AdjA</sup> μοχθίζοντι.   | entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain   |
| [49] | ἀλλ <sup>,Kon</sup> ἄγε βουκολικάς <sup>AdjG</sup> ταχέως <sup>Adv</sup> ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,  | doch but der bucolischen of bucolic schnell quickly  |
| [50] | Σιμιχίδα· κήγω <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> μέν, <sup>Pt</sup> ὅρη φίλος, <sup>AdjN</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀρέσκει  | und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you   |

- [51] τοῦθ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι <sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρᾶν <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ὅρει τὸ <sup>ArtA</sup> μελύ δριον ἐξεπόνασα."
- dies was irgend gestern in das
- [52] Ἔσσεται Ἀγεά νακτὶ κα λός <sup>AdjN</sup> πλόος ἐς <sup>Prp</sup> Μυτι λήναν,
- schön fair nach into
- [53] χῶταν <sup>Kon</sup> ἔφ, <sup>Prp</sup> ἐσπερί οις <sup>AdjD</sup> ἔρι φοις νότος ὑγρὰ <sup>AdjA</sup> διώκη
- und wenn auf abendlichen feuchte wet when upon evening
- [54] κύματα, χώριων <sup>KonArtG</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> ἐπι <sup>Prp</sup> ὥκεα νῷ πόδας ίσχη.
- und der Örter wenn auf und der Orion when upon
- [55] αἰκεν <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Λυκίδαν ὁ πτεύμενον <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> Ἀφρο δίτας
- wenn etwa den beobachtend seiend aus if at least the being watched out of
- [56] βύσῃ ται· θερ μὸς <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔρως αὐτῶ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κα ταίθει.
- heiß denn von ihm mich hot for of him me
- [57] χάλκυό νες στορε σεῦντι τὸ <sup>ArtA</sup> κύματα τάν <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> θά λασσαν
- die die und auch die the and and
- [58] τόν <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> νό τον τόν <sup>ArtA</sup> τι <sup>Pt</sup> εὔρον, ὅς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔσχατα <sup>AdjA</sup> φυκία κινεῖ.
- den und auch den und auch der who und auch fernsten the and outermost
- [59] ἀλκυό νες, γλαυκαῖς <sup>AdjD</sup> Νηρηίσι ται <sup>ArtN</sup> τε <sup>Pt</sup> μάλιστα <sup>AdvSup</sup>
- hell äugigen to gray die die auch am meisten to whom and most
- [60] ὄρνι χων ἐφί λαθεν, ὅσαις <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τε <sup>Pt</sup> περ <sup>Pt</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> αλός ἄγρα.
- denen auch ja und indeed aus out of
- [61] Ἀγεά νακτὶ πλόον διζημένῳ <sup>PräM/P</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Μυτι λήναν
- suchendem seeking for nach into
- [62] ὥρια <sup>AdjN</sup> πάντα <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γένιοτο, καὶ <sup>Kon</sup> εὔπλοξν <sup>AdjA</sup> ὅρμον ίκοιτο.
- zeit gemäße alle und günstig fahr bar sailing seasonable all and fair sailing
- [63] κὴγὼ <sup>KonN</sup> τῆνο <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ἄμαρ ἀνήτινον <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ρόδο εντα <sup>AdjA</sup>
- und ich jenen hin unter ungesponnenen oder oder rosen and I that down along unwreathed or or farbigen
- [64] ἢ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λευκού ων στέφα νον περὶ <sup>Prp</sup> κρατὶ φυ λάσσων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>
- oder auch λευκού ων around tragend or and keeping

- [65] τὸν<sup>ArtA</sup> Πτελεατικὸν<sup>AdjA</sup> οἶνον ἀπὸ<sup>Prp</sup> κρατῆρος ἀφυξέω
- den the Pteleatischen Pteleatic von from
- [66] πὰρ<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>N</sup> κεκλιμένος<sup>PerM/P</sup> κύα μον δὲ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πρὶ<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>N</sup> φρυξεῖ.
- bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber but jemand someone im in
- [67] χά KonArtN στιβάς<sup>N</sup> ἐσσεῖται<sup>Tat</sup> πεπυκασμένα<sup>N</sup> PerM/P δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πάχυν<sup>AdjA</sup>
- und die verdichtet having been made thick und die the auf upon dick thick
- [68] κνύζα<sup>T Pt</sup> ἀσφοδέλω<sup>T Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πολυγνάμη<sup>AdjD</sup> πτω<sup>T Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> σελίνω.
- und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and σελίνω.
- [69] καὶ<sup>Kon</sup> πίομαι<sup>N</sup> μαλακῶς<sup>Adv</sup> με<sup>N</sup> μνημένος<sup>PerM/P</sup> Ἀγεάνακτος
- und and sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσι<sup>AdjD</sup> κυλίκεσσι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρύγα<sup>N</sup> χεῖλος<sup>N</sup> ἐρείδων.<sup>N</sup> PräAkt
- denselben with the same und and bis into lehnend. pressing.
- [71] αὐλησεῦντι<sup>T Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D Pr</sup> δύο<sup>Adj</sup> ποιμένες, εἷς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Αἰχαρνεύς,
- aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed Αἰχαρνεύς,
- [72] εἷς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Λυκωπίτας· δέ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τίτυρος<sup>N</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἀσεῖ,
- einer one aber but der the aber but nah nearby
- [73] ὡς<sup>Kon</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> Ξενέας<sup>N</sup> ἡράσσατο<sup>N</sup> Δάφνις<sup>δέ<sup>ArtN</sup></sup> βούτας,
- wie as einst once der of the der the βούτας,
- [74] χώς<sup>Kon</sup> ὅρος<sup>N</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> ἐπονεῖτο<sup>N</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> δρύες<sup>N</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> ἐθρήνευν,
- und wie and how ringsum arround und and wie how ihn him αὐτὸν<sup>A Pr</sup> ἐθρήνευν,
- [75] Ἰμέρα<sup>N</sup> αἵτε<sup>N</sup> φύοντι<sup>D PräAkt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὄχθησιν<sup>N</sup> ποταμῷο,
- welche who wachsend to the growing an beside ποταμῷο,
- [76] εὔτε<sup>Kon</sup> χιῶν<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> κατέτακετο<sup>N</sup> μακρὸν<sup>AdjA</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> Αἴμον<sup>N</sup>
- als when wie as jemand someone lange greatly unter under Αἴμον<sup>N</sup>
- [77] ἢ<sup>Kon</sup> Ἀθω<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Ῥιδόπαν<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Καύκασον<sup>N</sup> ἐσχατόωντα.<sup>A PräM/P</sup>
- oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
- [78] ἀσεῖδ<sup>T Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἔδεκτο<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>N</sup> εύρεα<sup>AdjA</sup> λάρναξ
- auch but wie how einst once den the breite broad λάρναξ

- [79] ζών<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup> ΠρᾶAkt κακίσιν<sup>AdjD</sup> ἀτασθαλίαισιν ὥνακτος,  
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked
- [80] ὡς<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Πr αι<sup>ArtN</sup> σιμαῖ<sup>AdjN</sup> λειμωνόθε<sup>Adv</sup> φέρβον<sup>N</sup> ΠρᾶAkt ἰοῖσαι<sup>N</sup> Π्रM/P  
wie how auch and ihn him die the Stumpf snub nosed von der Wiese from meadow nährend were feeding gehend going
- [81] κέδρον ἐς<sup>Prp</sup> ἀδεῖ<sup>αν</sup><sup>AdjA</sup> μαλακοῖς<sup>AdjD</sup> ἄνθεσσι μέλισσαι,  
in into süße sweet weichen with soft
- [82] οὕνεκά<sup>Kon</sup> οι<sup>D</sup> Πr γλυκὺ<sup>AdjN</sup> Μοῖσα κατὰ<sup>Prp</sup> στόματος χέες νέκταρ.  
weil because ihm to him süß sweet durch down along
- [83] ὁ<sup>ii</sup> μακαριστὲ<sup>AdjV</sup> Κομάτα, τύ<sup>N</sup> Πr θην<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A</sup> Πr τερπνὰ<sup>AdjA</sup> πεπόνθεις,  
selig zu nennender blessed du you wahrlich indeed diese these lieblichen delightful
- [84] καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> Πr κατεκλάσθης ἐς<sup>Prp</sup> λάρνακα, καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> Πr μελισσᾶν  
und and du you in into und and du you
- [85] κηρία φερβόμενος<sup>N</sup> ΠrM/P ἔτος ὄριον<sup>AdjA</sup> ἔξεπόνασας.  
genährt werdend being fed reif es seasonable
- [86] αἴθ<sup>·Kon</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> ἐμεῦ<sup>G</sup> Πr ζωοῖς<sup>AdjN</sup> ἐναριθμοῖς<sup>AdjN</sup> ὥφελες εῖμεν,  
ach wenn that auf upon mir me lebend among living mit gezählt counted
- [87] ὡς<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> Πr ἐγὼν<sup>N</sup> Πr ἐνόμευον ἀν<sup>·Prp</sup> ὄρεα τὰς<sup>ArtA</sup> καλὰς<sup>AdjA</sup> αἴγας  
so so dir to you ich I auf und ab up through die the schönen fair
- [88] φωνᾶς εἰσαύων<sup>N</sup> ΠrAkt τὺ<sup>N</sup> Πr δ<sup>Pt</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> δρυσὸν ἢ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πεύκαις  
lauschend, hearing, du you aber but unter under oder or unter under
- [89] ἀδὺ<sup>Adv</sup> μελισδόμενος<sup>N</sup> ΠrM/P κατεκέκλισθε<sup>AdjV</sup> Κομάτα.  
süß sweetly singend humming göttlicher divine
- [90] χῶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσο<sup>·A</sup> Πr εἰπών<sup>N</sup> ΑorSAkt ἀπεπαύσατο· τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μετ<sup>·Prp</sup> αὖθις<sup>Adv</sup>  
und der zwar so viel gesagt habend having said den the aber but nach after wiederum again
- [91] κήγω<sup>KonN</sup> τοι<sup>·A</sup> Πr ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, Πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>  
und ich dies such Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other
- [92] νύμφαι κήμε<sup>KonA</sup> διδαξαν ἀν<sup>·Prp</sup> ὄρεα βουκολέοντα<sup>A</sup> ΠrAkt  
und mich and me auf und ab up through weidend herding

|       |  |   |  |   |  |   |   |                                       |
|-------|--|---|--|---|--|---|---|---------------------------------------|
| [93]  | ἐσθλά, AdjA<br>gute, good things,                  | τά A<br>die the                           | που <sup>Pt</sup><br>I suppose               | καὶ Kon<br>und and                          | Ζηνὸς ἐπί <sup>Prp</sup><br>auf upon       | θρόνον<br>upon  | ἄγαγε<br>auf                              | φάμα·                                 |
| [94]  | ἀλλὰ Kon<br>aber but                               | τόγ', ArtAPt<br>dies that indeed          | ἐκ <sup>Prp</sup><br>aus out of              | πάντων <sup>AdjG</sup><br>allen all         | μέγι, Adv<br>sehr greatly                  | ὑπερέρχον, AdjA<br>übergagend, preeminent,            | ῳδ <sup>D</sup><br>dem welchen for whom   | τού <sup>N</sup><br>du you γε ραίρειν |
| [95]  | ἀρξεῦμ·.   | ἀλλά, Kon<br>aber but                     | ὑπά <sup>Kon</sup><br>da since               | ἐπει <sup>Kon</sup><br>lieb dear            | φίλος <sup>AdjN</sup><br>lieb dear         | ἐπλεο <sup>A</sup><br>Moisaiç."                       |   |                                       |
| [96]  | Σιμιχίδᾳ μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar at least        | Ἐρωτεῖς ἐπέπταρον·                        | ἢ <sup>Pt</sup><br>ja indeed                 | γὰρ <sup>Pt</sup><br>denn for               | ὁ <sup>ArtN</sup><br>der the               | δειλὸς <sup>AdjN</sup><br>Armselige wretched          |   |                                       |
| [97]  | τόσον <sup>AdjA</sup><br>so sehr so much           | ἐρῷ Μυρτοῦς,<br>wie sehr as much          | ὅσον <sup>A</sup><br>εἴαρος                  | ἄγες ἐρᾶντι.                                |  |   |   |                                       |
| [98]  | ῶρα τος <sup>AdjN</sup><br>begehrens wert seasonal | δο <sup>Pt</sup><br>aber but              | ὁ <sup>ArtN</sup><br>der the                 | τὰ <sup>ArtA</sup><br>die the               | πάντα <sup>AdjA</sup><br>alle all          | φιλαίτατος <sup>AdjSupN</sup><br>liebste most beloved | ἀνέρι <sup>A</sup><br>jenem to that one   | τήνω <sup>D</sup><br>Pr               |
| [99]  | παιδὸς ὑπό <sup>Prp</sup><br>unter under           | σπλάγχνοι σιν<br>σπλagni siin             | ἔχει πόθον.<br>ēchei pōthōn.                 | οἶδεν Ἄριστις,<br>oīdein Aris̄t̄is,         |  |   |   |                                       |
| [100] | ἐσθλὸς <sup>AdjN</sup><br>edel good                | ἀνήρ,<br>sehr very                        | μέγι, Adv<br>der Beste, best,                | ἀριστος <sup>AdjSupN</sup><br>den whom      | δὸν <sup>A</sup><br>den                    | οὐδέ <sup>KonPt</sup><br>und nicht and not            | κεν <sup>Pt</sup><br>wohl at least        | αὐτὸς <sup>N</sup><br>selbst himself  |
| [101] | Φοῖβος σὺν <sup>Prp</sup><br>mit with              | φόροιγγι παρὰ <sup>Prp</sup><br>an beside | τριπόδεσσι μεγαίροι,<br>tripodessi megaíroi, |   |  |   |   |                                       |
| [102] | ώς Kon<br>wie as                                   | ἐκ <sup>Prp</sup><br>aus out of           | παιδὸς Ἀρατος <sup>A</sup><br>unter under    | ὑπό <sup>Prp</sup><br>unter under           | ἀστέον <sup>A</sup><br>der                 | αἴθετ <sup>'</sup> ἔρωτι.<br>aīthet' ērōt̄i.          |   |                                       |
| [103] | τόν <sup>ArtA</sup><br>den that one                | μοι <sup>D</sup><br>mir to me             | Πάν, Ὄμολας<br>ἐρα <sup>A</sup>              | τὸν <sup>AdjA</sup><br>lieb es lovely       | πέδον <sup>A</sup><br>der who              | ὅστε <sup>N</sup><br>der                              | λέλογχας,<br>lēlōgχas,                    |                                       |
| [104] | ἄκλητον <sup>AdjA</sup><br>unge laden unbidden     | κείνοιο <sup>G</sup><br>jenes of that one | φιλας <sup>AdjA</sup><br>lieben dear         | ἐς <sup>Prp</sup><br>in into                | χείρας ἐρείσαις,<br>cheirās ēreisais,      |   |   |                                       |
| [105] | εἴτ, Kon<br>sei es whether                         | ἐστ <sup>'</sup><br>wohl then             | φιλινος <sup>AdjN</sup><br>der the           | μαλθακός <sup>AdjN</sup><br>weich lich soft | εἴτε Kon<br>oder sei es or whether         | τις <sup>N</sup><br>irgendeiner someone               | ἄλλος. <sup>AdjN</sup><br>anderer. other. |                                       |
| [106] | κῆν KonPt<br>und wenn and if                       | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar at least        | ταῦτ <sup>A</sup><br>dieses these            | ἐρδῆς <sup>A</sup><br>o o                   | Πὰν φίλε, <sup>AdjV</sup><br>Freund, dear, | μη <sup>Pt</sup><br>nicht not                         | τι <sup>A</sup><br>irgend etwas anything  | το <sup>A</sup><br>dich you παῖδες    |

- [107] Ἀρκαδί<sup>κοι</sup><sub>AdjN</sub> σκίλαισιν υπὸ<sub>Prp</sub> πλευράς τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ὥμους  
arkadische Arcadian unter under und and auch also
- [108] τανίκα<sup>Adv</sup> μαστίσδοιεν, ὅτε<sub>Kon</sub> κρέα τυτθὰ<sup>AdjN</sup> παρείη·  
dann wenn then wenn when kleine small
- [109] εἰ<sub>Kon</sub> δὲ<sub>Pt</sub> ἀλλως<sup>Adv</sup> νεύσαις, κατὰ<sub>Prp</sub> μὲν<sub>Pt</sub> χρόα πάντα<sup>AdjA</sup> ὀνύχεσσι  
wenn aber anders otherwise über down zwar at least alles all
- [110] δακνόμενος<sup>N</sup> Πρᾶμ/Π κνάσαιο καὶ<sub>Kon</sub> ἐν<sub>Prp</sub> κνίδαισι καθεύδοις,  
gebissen werdend being bitten und and in in
- [111] εἴης δὲ<sub>Pt</sub> Ἡδωνῶν μὲν<sub>Pt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> ὕρεσι χεύματι μέσσω<sup>AdjD</sup>  
aber but zwar at least in in mittlerem middle
- [112] Ἐβρον πάρ<sub>Prp</sub> ποταμὸν τε τραμμένος<sup>N</sup> Περμ/Π ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἔρκτω,  
an by gewandt having been turned nahe near
- [113] ἐν<sub>Prp</sub> δὲ<sub>Pt</sub> θέρει πυμάτοισι<sup>AdjD</sup> παρ<sup>, Prp</sup> Αἰθιόπεσσι νομεύοις  
im in aber but äußersten at the furthest bei beside
- [114] πέτρᾳ ὑπὸ<sub>Prp</sub> Βλεμύων, ὅθεν<sup>Adv</sup> οὐκέτι<sub>Adv</sub> Νεῖλος ὁ ρατός.<sup>AdjN</sup>  
unter under von woher whence nicht mehr no longer sichtbar. visible.
- [115] ὑμμεῖς<sup>N</sup> Πρ δὲ<sub>Pt</sub> Ὑετίδος καὶ<sub>Kon</sub> Βυβλίδος ἀδὺ<sup>AdjA</sup> λιπόντες<sup>N</sup> ΑορAkt  
ihr you all aber but und and und and süß sweet verlassend having left
- [116] νῆμα καὶ<sub>Kon</sub> Οἰκεῦντα, ξανθᾶς<sup>AdjG</sup> ἔδος αἰπὺ<sup>AdjA</sup> Διώνας,  
und and der blonden of blond steilen steep
- [117] ὡή μάλοισιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισιν<sup>D</sup> Πρᾶμ/Π ὁ μοῖοι, AdjN  
o erröten being reddened gleich, like,
- [118] βάλλετέ μοι<sup>D</sup> Πρ τόξοισι τὸν<sup>ArtA</sup> ιμερόεντα<sup>AdjA</sup> φιλίνον,  
mir for me den the begehren würdigen desirous
- [119] βάλλεται, ἐπει<sub>Kon</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ξεῖνον<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσμορος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sub>Pt</sub> ἐλεῖ μευ.<sup>G</sup> Πρ  
da since den the fremden stranger der the Un selige ill fated nicht not meiner. of me.
- [120] καὶ<sub>Kon</sub> δὴ<sub>Pt</sub> μάνη<sub>Pt</sub> ἀπίοιο<sup>AdjN</sup> πεπαίτερος, AdjKmpN αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sub>Pt</sub> γυναῖκες  
und and in der Tat indeed ja at least der Birne of pear reifer, riper, die the aber but

- [121] "αἰαῖ "ij φαντὶ<sup>N</sup> PräAkt "Φι λῖνε, τό<sup>ArtN</sup> τοι<sup>D</sup> Pr καλὸν<sup>AdjN</sup> ἄνθος ἀπορρεῖ."  
 "weh"  
 "alas"  
 sagen  
 they say  
 das  
 the  
 dir  
 to you  
 schöne  
 fair
- [122] μηκέτι<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup> Pr φρουρέωμες ἐπὶ<sup>Prp</sup> προθύροισιν Ἀρατε,  
 nicht mehr  
 no more  
 dir  
 to you  
 an  
 upon
- [123] μηδὲ<sup>Kon</sup> πόδας τριβωμες ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὥρθριος<sup>AdjN</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἀλέκτωρ  
 und auch nicht  
 nor  
 der  
 the  
 aber  
 but  
 frühzeitig  
 of dawn  
 andern  
 another
- [124] κοκκύζων<sup>N</sup> PräAkt νάρκαισιν ἀνιαραῖσι<sup>AdjD</sup> διδοίη,  
 krähend  
 crowing  
 beschwerlichen  
 grievous
- [125] εἷς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶσδε<sup>G</sup> Pr φέριστε<sup>AdjSupV</sup> Μόλων ἄγχοιτο παλαιόστρας,  
 einer  
 one  
 aber  
 but  
 von  
 from  
 dieser  
 of this  
 Bester  
 best
- [126] ἅμμιν<sup>D</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ἀσυχία<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> μέλοι γραία<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> παρείη,  
 uns  
 to us  
 aber  
 but  
 und  
 and  
 und  
 and  
 und  
 and
- [127] ἀτις<sup>N</sup> Pr ἐπιφθύζοισα<sup>N</sup> PräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἐρύκο.  
 welche  
 whoever  
 zischend  
 muttering over  
 die  
 the  
 nicht  
 not  
 schönen  
 fair  
 abseits  
 apart
- [128] τόσο<sup>AdjA</sup> ἐφάμαν· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τὸ<sup>ArtN</sup> λαγωβόλον, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> γε λάσσας<sup>N</sup> AorAkt  
 so viel  
 so much  
 der  
 the  
 aber  
 but  
 mir  
 to me  
 das  
 the  
 süß  
 sweetly  
 lachend  
 having laughed
- [129] ὡς<sup>Kon</sup> πάρος, Adv ἐκ<sup>Prp</sup> Μοισῶν ξενήιον ὕπασεν εἴμεν.  
 wie  
 as  
 zuvor,  
 formerly,  
 von  
 out of
- [130] χώ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποκλίνας<sup>N</sup> AorAkt ἐπι<sup>Prp</sup> ἀριστερὰ<sup>AdjA</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Πύξας  
 und  
 der  
 and  
 the  
 zwar  
 at least  
 abgebogen habend  
 having turned aside  
 nach  
 upon  
 links  
 left  
 die  
 the  
 nach  
 upon
- [131] εἴρφ' ὁδόν, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὔκριτος ἐς<sup>Prp</sup> Φρασιδάνω  
 aber  
 but  
 ich  
 I  
 und  
 and  
 auch  
 also  
 zu  
 into
- [132] στραφθέντες<sup>N</sup> AorPas χώ<sup>KonArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> ἀμύντιχος ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> βαθείαις<sup>AdjD</sup>  
 gewandt worden  
 having turned  
 und  
 der  
 and  
 the  
 schöne  
 fair  
 in  
 in  
 und  
 and  
 tiefen  
 deep
- [133] ἀδείας<sup>AdjG</sup> σχοῖνοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες  
 lieblichen  
 sweet
- [134] ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> νεοτιμάτοισι<sup>AdjD</sup> γε γαθότες<sup>N</sup> PerAkt οιναρέοισι<sup>AdjD</sup>  
 in  
 in  
 und  
 frisch bereiteten  
 freshly pressed  
 erfreut seiend  
 having rejoiced  
 wein duftenden.  
 wine sweet.

[135] πολλαὶ<sup>AdjN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἀμὲν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπερθε<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατὸς δονέοντο  
viele  
many  
aber  
but  
über uns  
to us  
oben  
above  
entlang  
down  
[136] αἴγει|ροι πτελέαι τε·<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ  
und:  
and:  
das  
the  
aber  
but  
nahe  
nearby  
heilige  
sacred  
[137] Νυμφᾶν | ἔξ<sup>Prp</sup> ἄντροιο κατειβόμενον<sup>N</sup> κελάρυζε.  
aus  
out of  
herab  
fließend  
trickling  
down  
[138] τοι<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> σκιαραῖς<sup>AdjD</sup> ὅροδαμνίσιν αἰθαλίωνες  
die  
the  
aber  
but  
zu  
toward  
schattigen  
shadowy  
[139] τέττιγες λαλαγεῦντες<sup>N</sup> πόνον· ἔχον<sup>N</sup> πόνον· ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>'Pt</sup> ὄλολυγῶν<sup>N</sup>  
schwatzend  
chattering  
habend  
were having  
die  
the  
aber  
but  
heulend  
wailing one  
[140] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυκναῖσι<sup>AdjD</sup> βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.  
aus der Ferne  
from afar  
in  
in  
dichten  
thick  
[141] ἄειδον κόρυδοι καὶ<sup>Kon</sup> ἄκανθίδες, ἔστενε τρυγών,  
und  
and  
[142] πωτῶντο ξουθαῖς<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πίδακας ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέλισσαι.  
gelb liche  
tawny  
um  
around  
um  
about  
[143] πάντων<sup>N</sup> ωσδεν<sup>Adv</sup> θέρεος<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πίνοντος<sup>AdjG</sup> ωσδε<sup>Adv</sup> δέ<sup>'Pt</sup> ὀπώρας.  
alles  
all  
so  
thus  
sehr  
very  
reichen,  
rich,  
thus  
so  
aber  
but  
[144] ὅχναι μὲν<sup>Pt</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> ποσσί, παρὰ<sup>Prp</sup> πλευραῖσι δὲ<sup>'Pt</sup> μᾶλα  
zwar  
at least  
bei  
beside  
an  
beside  
aber  
but  
[145] δαψιλέως<sup>Adv</sup> ἀμὲν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐκυλίνδετο· τοι<sup>ArtN</sup> δέ<sup>'Pt</sup> ἐκέχυντο  
reichlich  
plentifully  
uns  
to us  
die  
the  
aber  
but  
[146] ὅρπακες βραβύλοισι<sup>AdjD</sup> καταβρύθοντες<sup>N</sup> προσεζε.<sup>Adv</sup>  
schweren  
with weighty  
nieder  
beschwerend  
weighing down  
zum Boden  
to the ground  
[147] τετράενες<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>'Pt</sup> πιθῶν ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.  
vier  
jährig  
four years  
aber  
but  
[148] νύμφαι Κασταλίδες<sup>AdjN</sup> Παρνάσσιον<sup>AdjA</sup> αἴπος ἔχοισαι, <sup>N</sup> πραγματεύεται  
Kastali sche  
Castalian  
parnassische  
Parnassian  
haltend,  
holding,

|       |                             |                                       |                            |   |                                      |  |                               |   |
|-------|-----------------------------|---------------------------------------|----------------------------|---|--------------------------------------|--|-------------------------------|---|
| [149] | <b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>    | <b>γέ</b> <sup>Pt</sup>               | <b>πα</b> <sup>Adv</sup>   | <b>τοι</b> <sup>όνδε</sup> <sup>AdjA</sup>          | <b>φόλω</b>                          | <b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>                   | <b>λάινον</b> <sup>AdjA</sup> | <b>ἄντρον</b>                               |
|       | etwa                        | wohl                                  | irgendwo                   | solch es<br>such                                    |                                      | hinab in<br>down                             | steinern es<br>stone          |   |
| [150] | <b>κρατήρ</b> <sup>'</sup>  | <b>Ἅρα</b>                            | <b>κλῆι</b>                | <b>γέρων</b>  | <b>ἐστήσατο</b>                      | <b>Χείρων;</b>                               |                               |   |
| [151] | <b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>    | <b>γέ</b> <sup>Pt</sup>               | <b>πα</b> <sup>Adv</sup>   | <b>τῇ</b> <sup>von</sup> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>           | <b>ποιμένα</b>                               | <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>    | <b>ποτ'</b> <sup>Adv</sup><br><b>Ἄναπω,</b> |
|       | etwa                        | wohl                                  | irgendwo                   | jenen<br>that                                       | den<br>the                           | den<br>the                                   | den<br>the                    | einst<br>once                               |
| [152] | <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>  | <b>κρατερὸν</b> <sup>AdjA</sup>       | <b>Πολύφαμον,</b>          | <b>ὅς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                | <b>Ὥρεσι</b>                         | <b>νᾶας</b>                                  | <b>ἔβαλλε,</b>                |   |
|       | den<br>the                  | starken<br>mighty                     |                            | der<br>who  |                                      |  |                               |   |
| [153] | <b>τοῦν</b> <sup>AdjA</sup> | <b>νέκταρ</b>                         | <b>ἐπεισε</b>              | <b>κατ'</b> <sup>Prp</sup>                          | <b>αύλία</b>                         | <b>ποσσὶ</b>                                 | <b>χορεῦσαι,</b>              |   |
|       | solchen<br>such             |                                       |                            | über<br>down  |                                      |  |                               |   |
| [154] | <b>οὗον</b> <sup>AdjA</sup> | <b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>               | <b>τόκα</b> <sup>Adv</sup> | <b>πῶμα</b>   | <b>διεκρανά</b>                      | <b>σατε</b>                                  | <b>Νύμφαι</b>                 |   |
|       | welch ein<br>what sort      | ja                                    | indeed                     |   |                                      |  |                               |   |
| [155] | <b>βωμῷ</b>                 | <b>πὰρ</b> <sup>Prp</sup>             | <b>Δάματρος</b>            | <b>ἀλωάδος;</b> <sup>AdjG</sup>                     | <b>ἄς</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>                    | <b>σωρῷ</b>                   |   |
|       | bei<br>beside               |                                       |                            | der Tenne;<br>of threshing floor;                   | deren<br>of whom                     | auf<br>upon                                  |                               |   |
| [156] | <b>αὖθις</b> <sup>Adv</sup> | <b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | <b>πάξαιμι</b>             | <b>μέγα</b> <sup>AdjA</sup>                         | <b>πτύον,</b>                        | <b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>                     | <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>       | <b>γε λάσσαι</b>                            |
|       | wieder<br>again             | ich<br>I                              |                            | groß<br>great                                       |                                      | die<br>the                                   | aber<br>but                   |   |
| [157] | <b>δράγματα</b>             | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>             | <b>μάκρων</b>              | <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>                            | <b>ἀμφοτέραισιν</b> <sup>AdjD</sup>  | <b>ἔχοισα.</b> <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> |                               |   |
|       | und<br>and                  |                                       |                            | in<br>in  | beiden<br>both                       | haltend.<br>having.                          |                               |   |

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

|     |                               |   |  |                               |  |
|-----|-------------------------------|---|--|-------------------------------|--|
| [1] | <b>Δάφνιδι</b>                | <b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>                   | <b>χαρίεντι</b> <sup>AdjD</sup>                    | <b>συνήντετο</b>              | <b>βουκολέοντι</b> <sup>D</sup> <sub>PrAkt</sub> |
|     | dem<br>the                    | anmutigen<br>graceful                       |  |                               | Vieh hütend<br>herding                           |
| [2] | <b>μᾶλα</b>                   | <b>νέμων,</b> <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> | <b>ώς</b> <sup>Kon</sup>                           | <b>φαντί,</b>                 | <b>κατ'</b> <sup>Prp</sup>                       |
|     | weidend,<br>pasturing,        | wie<br>as                                   |  | entlang<br>down along         | lange<br>long                                    |
| [3] | <b>ἄμφω</b> <sup>AdjDuN</sup> | <b>τώγ</b> <sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub>     | <b>ήστην</b>                                       | <b>πυρροτρίχω,</b>            | <b>ἄμφω</b> <sup>AdjDuN</sup>                    |
|     | beide<br>both                 | jene<br>the two indeed                      |  | rot haarig,<br>red haired,    | beide<br>both                                    |
| [4] | <b>ἄμφω</b> <sup>AdjDuN</sup> | <b>συρίσδεν</b>                             | <b>δεδαημένω,</b> <sup>DuN</sup> <sub>PerM/P</sub> | <b>ἄμφω</b> <sup>AdjDuN</sup> | <b>άείδεν.</b>                                   |
|     | beide<br>both                 |   | kund seiend,<br>having learned,                    | beide<br>both                 |  |

- [5] πράττος<sup>AdjN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὥν<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Δάφνιν ιδῶν<sup>N</sup> AorSAkt  
zuerst aber nun zu gesehen habend having seen
- [6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι<sup>D</sup> άεῖσαι;  
mir to me
- [7] φαμί τι<sup>A</sup> Pr νικασεῖν, ὅσσον<sup>A</sup> Pr θέλω αὐτὸς<sup>N</sup> Pr άείδων.<sup>"N</sup> PräAkt  
dich you so sehr as much selbst my self singend."  
singend."
- [8] τὸν<sup>ArtA</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις τοιῷδ<sup>AdjD</sup> ἀπαμείβετο μύθῳ.  
ihn aber nun und der mit solchem such
- [9] "ποιμὴν εἰροπόκων<sup>AdjG</sup> ὁίων συριγκτὰ Μενάλκα,  
woll tragend er of wool fleeced
- [10] οὐποτε<sup>Adv</sup> νικασεῖς μ·<sup>A</sup> Pr οὐδ<sup>,KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr πάθοις τύγ<sup>N</sup> Pr άείδων.<sup>"N</sup> PräAkt  
niemals never mich, auch nicht nor wenn if etwas anything du ja singend."  
at least singing."
- [11] χρήσδεις ὡν<sup>G</sup> Pr ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;  
was zu of what
- [12] χρήσδω τοῦτ<sup>'A</sup> Pr ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.  
dies this
- [13] καὶ<sup>Kon</sup> τίνα<sup>A</sup> Pr θησεύμεσθ', ὅτις<sup>N</sup> Pr ἀμῦν<sup>D</sup> Pr ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἴη;  
und and welchen whom wer immer whoever uns to us zuverlässig sure
- [14] μόσχον ἐγὼ<sup>N</sup> Pr θησῶ· τὺ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> θὲς<sup>I</sup> ισομάτορα<sup>AdjA</sup> ἀμνόν.  
ich I du aber but gleich alten equal in value
- [15] οὐ<sup>Pt</sup> θησῶ ποκα<sup>Adv</sup> ἀμνόν, ἐπει<sup>Kon</sup> χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>I</sup> μευ<sup>G</sup> Pr  
nicht not jemals once da since streng harsh der the mein of me
- [16] χά<sup>KonArtN</sup> μάτηρ, τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μᾶλα ποθέσπερα<sup>Adv</sup> πάντ<sup>'A</sup> Pr ἀριθμεῦντι.  
und die and the die the aber but spät abends late evening alle all
- [17] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr μὰν<sup>Pt</sup> θησεῖς; τι<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> ἔξει<sup>I</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> νικῶν;<sup>N</sup> PräAkt  
aber but was at least was what aber but das the Mehre more der the siegend; winning;
- [18] σύριγγ' ἀν<sup>A</sup> Pr ἐπόησα καλὰν<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr ἐννεάφωνον,<sup>AdjA</sup>  
die which schöne beautiful ich I neun stimmige, nine toned,

- [19] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> τὸν<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν, <sup>Adv</sup>  
weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,
- [20] ταύταν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατθείην, τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πατρὸς οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ.  
diese this die the aber but des of the nicht not
- [21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κήγω<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον. <sup>AdjA</sup>  
wahrlich truly ja at least dir ja indeed und ich and I neun stimmige. nine toned.
- [22] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> τὸν<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν. <sup>Adv</sup>  
weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her.
- [23] πρώταν<sup>Adv</sup> ντιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> συνέπαξ. ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δάκτυλον ἀλγέω  
kürzlich formerly ihn him it noch still und and den the
- [24] τοῦτον, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> κάλαμός με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διασχισθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> διέτμαξεν.  
diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend having been split
- [25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κρινεῖ; τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπάκοος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἀμέων,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber but wer who uns us wer who zuhörig listening unsrer; of us;
- [26] τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πῶς<sup>Adv</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἢν<sup>Kon</sup> καλέσωμες;  
jenen that wie how hier here den the wenn if
- [27] ὃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐρίφοις ὁ<sup>ArtN</sup> κύων ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος<sup>AdjN</sup> ὑλακτεῖ.  
dem to whom toward den the der the der the scheckige white spotted
- [28] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄνσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.  
und die and the zwar indeed der the aber but
- [29] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄειδον, ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἥθελε κρίνειν.  
und die and the zwar indeed der the aber but
- [30] πράτος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> ἔειδε λαχῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ίսκτὰ Μενάλκας,  
zuerst first aber nun but then durch Los erwählt having obtained by lot
- [31] εἴτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίνω<sup>AdjA</sup> ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.  
dann then aber wechselseitig responsive
- [32] βουκολικάν<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μενάλκας ἄρξατο πράτος. <sup>AdjN</sup>  
bukolischen bucolic· so thus aber but zuerst. first.

- [33] Ἀγκεα καὶ<sup>Kon</sup> πιταμοί, θεῖον<sup>AdjN</sup> γένος, αἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας  
und and göttlich es divine wenn if etwas anything
- [34] πήποχ<sup>,Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> συριγκτὰς προσφιλές<sup>AdjA</sup> ἄσε μέλος.  
jemals ever der the lieb es dear
- [35] βόσκοιτ<sup>'</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ψυχᾶς τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμνάδας· ἦν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ<sup>,Adv</sup> ἔνθη  
aus out of die the wenn if aber but einst once
- [36] Δάφνις ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δαμάλας, μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλασσον<sup>AdjAKmp</sup> ἔχοι.  
habend having nichts nothing weniger less
- [37] κρᾶναι καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι, γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> φυτόν, αἴπερ<sup>Kon</sup> ὁμοῖον<sup>AdjA</sup>  
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike
- [38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀηδονίσι,  
den to the
- [39] τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> βουκόλιον πιαίνετε· κήν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας  
dieser this der the und wenn if etwas anything
- [40] τεῖδ<sup>,Adv</sup> ἀγάγῃ, χαίρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔφθονα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νέμοι.  
hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all
- [41] ἐνθ<sup>,Adv</sup> ὅις, ἐνθ<sup>,Adv</sup> αἴγες διδυματόκοι, AdjN ἐνθα<sup>Adv</sup> μέλισσαι  
dort there dort there zwilling gebärende, twin bearing, dort there
- [42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ<sup>Kon</sup> δρύες ὑψίτεραι, AdjN  
und and hoch ragende, highest,
- [43] ἐνθ<sup>,Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
dort there der the schöne fair wenn if aber but wohl at least
- [44] χῶ<sup>KonArtN</sup> ποιμὴν ξηρὸς<sup>AdjN</sup> τηνόθι<sup>Adv</sup> χαὶ<sup>KonArtN</sup> βοτάναι.  
und der trocken dry dortig there und die and the
- [45] παντῆ<sup>Adv</sup> ἔαρ, παντῆ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νομοί, παντῆ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος  
überall everywhere überall aber but überall everywhere aber but
- [46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τρέφεται,  
und and die the Junge new

[47] ἐνθ', Adv ἀτ̄ ArtN καλὰ AdjN παῖς ἐπινίσσεται· αἰ Kon δ· Pt ἀν Pt ἀφέρπι·  
dort there die the schöne fair wenn if aber but wohl at least

[48] χῶ KonArtN τὰς ArtA βῶς N βόσκων PräAkt χαὶ KonArtN βόες AdjN αὐτέραι. AdjN  
und der and the die the weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.

[49] ὥ ij τράγε, τᾶν ArtG λευκᾶν AdjG αἰγῶν ἄνερ, ω N Pr βάθος ūlācs  
o der of the weißen white der du to whom

[50] μυρίον, AdjN (ώ ij σιμαῖ AdjV δεῦτ', Adv ἐφ Prp ὅδωρ ἔριφοι· )  
zahllos, numberless, (o stumpf nasige her come here auf upon

[51] ἐν Prp τήνω D Pr γὰρ Pt τῆνος N Pr οὐ ij κόλε καὶ Kon λέγε· Μήλων,  
in in thener denn for jener that one. o and and

[52] ὁ ArtN Πρωτεὺς φώκας καὶ Kon θεὸς ων N PräAkt ἔνεμε.  
der the und and seiend being

[53] μή Pt μοι D Pr γάν Πέλοπος, μή Pt μοι D Pr χρύσεια AdjA τάλαντα  
nicht möge not mir to me nicht mögen not mir to me goldene golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ KonPt πρόσθε Adv θέειν ἀνέμων·  
noch auch and not voran before

[55] ἀλλ', Kon ὑπὸ Prp τῷ ArtD πέτρᾳ τῷ D Pr ἀσομαῖ, ἀγκὰς Adv ἔχων N PräAkt το, A Pr  
aber but unter under der the dieser this im Arm in arms haltend holding dich, you,

[56] σύννομα Adj Adv μᾶλ Adv ἔσορῶν, N PräAkt τὰν ArtA Σικελᾶν AdjA ἐς Prp ὅλα.  
nahe bei hard by sehr very hinab blickend, looking at, die the sizilische Sicilian in into

[57] δένδρεσι μὲν Pt χειμῶν φοβερὸν AdjN κακόν, ὕδασι δ· Pt αὐχμός,  
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὅρνισιν δ· Pt ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις AdjD δὲ Kon λίνα,  
aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ Pt παρθενικᾶς AdjG ἀπαλᾶς AdjG πόθος. ω ij πάτερ ω ij Ζεῦ,  
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft o o

[60] οὐ Pt μόνος AdjN ἡράσθην· καὶ Kon τὸ N Pr γυναικοφίλας. AdjN  
nicht not allein alone und and du you Frauen liebend. woman loving.

- [61] ταῦτα<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> δι,<sup>Prp</sup> ἀμοιβαίων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παῖδες ἄεισαν·  
diese zwar nun durch antiphonal er of alternate die the
- [62] τὰ<sup>A</sup> ArtA πυμάταν<sup>AdjA</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὡδᾶν οὐτῶς<sup>Adv</sup> ἔξαρχε Μενάλκας.  
den the letzten last aber but so thus
- [63] Φείδευ τὰ<sup>ArtG</sup> ἐρίφων, φείδευ λύκε τὰ<sup>ArtG</sup> τοκάδων μευ, G<sub>Pr</sub>  
der of the der of the meiner, of me,
- [64] μηδ,<sup>KonPt</sup> ἀδίκει μ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> μικῆς<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁμαρτέω.  
und nicht nor mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many
- [65] ω<sup>ij</sup> Λάμπουρε κύον, οὕτω<sup>Adv</sup> βαθὺς<sup>AdjN</sup> ὑπνος<sup>N</sup> ἔχει το;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
o so so tief deep dich; you;
- [66] οὐ<sup>Pt</sup> χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παιδὶ νέμοντα. A<sub>PrAkt</sub>  
nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.
- [67] ταὶ<sup>ArtN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὅτες, μηδ,<sup>Kon</sup> ὕμμες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς<sup>AdjA</sup> κορέσασθαι  
die the aber but auch nicht nor ihr you all Zartes of soft
- [68] ποίας· οὕτι<sup>Pt</sup> καμεῖσθ', ὅκκ,<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἀδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φύηται.  
gar nicht not at all wenn when wieder again abermals again dieses
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ<sup>ArtA</sup> δ,<sup>Pt</sup> οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,<sup>AdjN</sup>  
die the aber but alle, all of you,
- [70] ω<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὥρνες ἔχωντι, τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ,<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ταλάρως ἀποθῶμαι.  
damit das zwar indeed das the aber in into
- [71] δεύτερος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Δάφνις λιγυρῶς<sup>Adv</sup> ἀνεβάλλετ' ἀείδειν.  
zweiter second wieder again hell shrill ly
- [72] κήμε<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶντρω σύνοφρυς<sup>AdjN</sup> κόρα ἐχθὲς<sup>Adv</sup> ιδοῖσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und mich and me denn for aus of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen
- [73] τὰς<sup>ArtA</sup> δαμάλας παρελάντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἦμεν ἔφασκεν.  
die the vorbeiführend driving past schön good schön good ēhemen
- [74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> λόγον ἐκρίθην ἔπο, Adv τῶμπικρον<sup>AdjN</sup> αὐτῷ, D<sub>Pr</sub>  
nicht wahrlich auch nicht nor ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

- [75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> βλέψας<sup>N</sup> AorSAkt τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμετέραν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν εἴρπον.
- aber but hinab down geblickt habend having looked die the unsre our
- [76] ἀδεῖ<sup>:AdjN</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> φωνὰ τᾶς<sup>ArtG</sup> πόρτιος, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πνεῦμα·
- liebe sweet die the der of the süß sweet der the
- [77] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> μόσχος γαρύεται, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βῶς·
- süß aber und der and the süß sweet aber und die and the
- [78] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θέρεος παρ<sup>Prp</sup> ὕδωρ ῥέον<sup>A</sup> PräAkt αἰθριοκοιτεῖν.
- süß aber des of the bei beside fließend flowing
- [79] τῷ<sup>ArtD</sup> δρυὶ ταὶ<sup>ArtN</sup> βάλανοι κόσμος, τῷ<sup>ArtD</sup> μαλίδι μᾶλα,
- der to the die the dem to the
- [80] τῷ<sup>ArtD</sup> βοὶ δὲ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> μόσχος, τῷ<sup>ArtD</sup> βουκόλω αἱ<sup>ArtN</sup> βόες αὐταὶ.<sup>N</sup> Pr
- der to the aber das the dem to the die the selbst. themselves.
- [81] ὡς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr παῖδες ἄεισαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἱπόλος ὡδ<sup>,Adv</sup> ἀγόρευεν·
- so thus die the der the aber but so thus
- [82] ἀδύ<sup>AdjN</sup> τὶ<sup>N</sup> Pr τὸ<sup>ArtN</sup> στόμα τευ<sup>G</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος<sup>AdjN</sup> ὃ<sup>ij</sup> Δάφνι φωνά.
- süß etwas der the dein of you und and begehrenswert desirable o
- [83] κρέσσον<sup>AdjKmpN</sup> μελπομένω<sup>D</sup> PräM/P τευ<sup>G</sup> Pr ἀκουέμεν ἢ<sup>Kon</sup> μέλι λείχειν.
- besser better dem Singenden to the singing dein of you als than
- [84] λάζεο τὰς<sup>ArtA</sup> σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ<sup>Pt</sup> ἀείδων.<sup>N</sup> PrÄkt singend. singing.
- die the
- [85] αἱ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὶ<sup>A</sup> Pr λῆς<sup>A</sup> με<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἅμ<sup>,Prp</sup> αἱπολέοντα<sup>A</sup> PräAkt διδάξαι,
- wenn aber etwas mich me und and selbst himself zugleich together weidend herding
- [86] τήναν<sup>A</sup> Pr τὰν<sup>ArtA</sup> μιτύλαν<sup>AdjA</sup> δωσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> δίδακτρά τοι<sup>D</sup> Pr αἴγα,
- jene that die the mitylänische mitra cap die the dir to you
- [87] ἄτις<sup>N</sup> Pr ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς αἱεὶ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμολγέα πληροῖ.
- die welche which über over stets always den the
- [88] ὡς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς ἔχαρη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε
- so thus zwar indeed der the und and und and

- [89] νικάσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ούτως<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup> ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.  
gesiegt habend, so thus zu upon
- [90] ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατεσμύχθη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνετράπετο φρένα λύπα  
wie as aber but und and
- [91] ὕτερος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύμφα γαμεθεῖσ<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀκάχοιτο.  
der andere, the other, so so auch and verheiratet worden seiend having been married
- [92] κήκ<sup>KonPrt</sup> τούτω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρῶτος<sup>AdjN</sup> παρὰ<sup>Prt</sup> ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,  
und aus and from diesem this erster first bei among
- [93] καὶ<sup>Kon</sup> Νύμφαν ἄκρηβος<sup>AdjN</sup> ἔών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> Ναίδα γάμεν.  
und and Nymphen genau seiend being noch yet

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

- [1] Βουκολί<sup>άζεο</sup> Δάφνι, τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὥδᾶς<sup>άρχεο</sup> πρῶτος<sup>AdjN</sup>,  
du you aber but erster, first,
- [2] ὥδᾶς<sup>άρχεο</sup> Δάφνι, συ<sup>|</sup>ναψά<sup>|</sup>σθω δὲ<sup>Pt</sup> Με<sup>|</sup>νάλκας,  
aber but
- [3] μόσχως βουσὶν ὑφέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὑπό<sup>Prt</sup> στείραισι<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταύρως.  
unter geführt habend, having put under, unter under unfruchtbaren barren cows aber but
- [4] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμῷ<sup>Adv</sup> βό<sup>|</sup>σκοιντο καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prt</sup> φύλαλοισι πλανῶντο  
und die the zwar indeed zusammen und and in in
- [5] μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀτιμαγελεῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βουκολί<sup>άζευ</sup>  
nichts nothing entehrend die Herde- dishonoring the herd- mir for me aber but du you
- [6] ἐκτόθεν, <sup>Adv</sup> ἄλλω<sup>θεν</sup><sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτικρίνοιτο Με<sup>|</sup>νάλκας.  
von außen, from outside, von anderswo from elsewhere aber but
- [7] ἀδύ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> μόσχος γαρύεται, ἀδύ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βοῦς,  
süß zwar die the süß sweet aber und die
- [8] ἀδύ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> σῦριγξ χώ<sup>KonArtN</sup> βουκόλος, ἀδύ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κήγών<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub>  
süß aber und die und der und the süß sweet aber und ich. and I.

- [9] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρ·<sup>Prp</sup> ὅδωρ ψυχὸν<sup>AdjA</sup> στιβάς, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νένασται  
aber but mir to me bei beside kalt cool in in aber but
- [10] λευκᾶν<sup>AdjG</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> δαμαλᾶν καλὰ<sup>AdjA</sup> δέρματα, τάς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀπάσας<sup>AdjA</sup>  
weiß er aus of schöne fair die which mir to me alle all
- [11] λίψ κόμαρον τρωγούσας<sup>N</sup> ΑorSAkt ἀπό<sup>Prp</sup> σκοπιᾶς ἐτίναξε.  
abgefressen habend having nibbled von from
- [12] τῶ<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θέρευς φρύγοντος<sup>G</sup> ΠräAkt ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόσον<sup>AdjA</sup> μελεδαίνω,  
des therefore aber but Brennens of burning ich I so viel so much
- [13] ὅσσον<sup>AdjA</sup> ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ<sup>Kon</sup> ματρὸς ἀκούειν.  
so viel as much as und and
- [14] οὐτῶς<sup>Adv</sup> Δάφνις ἔεισεν ἐμίν, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ τῶς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μενάλκας.  
so thus mir, to me, so thus aber but
- [15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, <sup>AdjN</sup> κήγω<sup>KonN</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον ἐνοικέω  
mein, mine, und ich and I schöne fair
- [16] κούλαις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέτραισιν· ἔχω<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὕσσος·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ὀνείρῳ  
hohlen in hollow in in aber but dir to you so viel wie as many things in in
- [17] φαίνονται, πολλὰς<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅις, πολλὰς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> χιμαίρας,  
viele many zwar indeed viele many aber but
- [18] ὃν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> κεφαλῆ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ποσὶ<sup>A</sup> κώεα κεῖται.  
deren of which mir bei und and bei by
- [19] ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ δέ<sup>Pt</sup> δρυῦνω<sup>AdjD</sup> χόρυαζε, ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ δέ<sup>Pt</sup> αὖται<sup>AdjN</sup>  
in in aber but eichen holzen oaken in in aber but trockene again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος<sup>G</sup> ΠräAkt ἔχω<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδέ<sup>Pt</sup> ὕσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥραν  
des Winters of wintering aber but dir ja auch nicht not so viel as much
- [21] χείματος ἢ<sup>Kon</sup> νωδὸς<sup>AdjN</sup> καρύων ἀμύλοιο παρόντος<sup>G</sup> ΠräAkt  
oder or Trägheit tooth loosening und and anwesend seiend. being present.
- [22] τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπεπλατάγησα καὶ<sup>Kon</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δῶρον ἐδώκα,  
denen to them zwar indeed und and sofort at once

- [23] Δάφνιδι μὲν<sup>Pt</sup> κορύ<sup>n</sup> ναν, τάν<sup>ArtA</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,  
zwar indeed die which mir to me
- [24] αὐτοφυῆ<sup>AdjA</sup>, τὰν<sup>ArtA</sup> οὐδ<sup>'Pt</sup> ἀν<sup>'Pt</sup> οἵσως<sup>Adv</sup> μω<sup>m</sup> μάσατο τέκτων,  
selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps
- [25] τήνω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>'Pt</sup> στρόμ<sup>|βω</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ὅστρακον, ὡ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρέας αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
jenem to that one aber but schöne fair woran with which selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν<sup>Prp</sup> ίκαρίαισι<sup>AdjD</sup> δο<sup>m</sup> κεύσας, <sup>N</sup> AorAkt  
in in ikarischen Icarian lauend habend, having watched,
- [27] πέντε<sup>Adj</sup> ταμών<sup>N</sup> AorSAkt πέντε<sup>'Adj</sup> οὖσιν· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>'Pt</sup> ἐγκαναχήσατο κόχλω.  
fünf five geschnitten habend having cut fünf five der the aber but
- [28] Βουκολικαὶ<sup>AdjN</sup> Μοῖσαι μάλα<sup>Adv</sup> χαίρετε, φαίνετε δέ<sup>'Pt</sup> ὥδας,  
bukolische Bucolic sehr very aber but
- [29] τάς<sup>ArtA</sup> ποκ<sup>'Adv</sup> εἰγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>m</sup> νοισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρὼν<sup>N</sup> PräAkt ἄεισα νομεῦσι,  
die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend being present
- [30] μηκέτ<sup>'Pt</sup> επὶ<sup>Prp</sup> γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγγόνα<sup>AdjA</sup> φύσω.  
nicht mehr auf upon Klage tönende wailing sound
- [31] τέττιξ μὲν<sup>'Pt</sup> τέττιγι φίλος, <sup>AdjN</sup> μύριακι δέ<sup>'Pt</sup> μύρμαξ,  
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] ἥρηκες δέ<sup>'Pt</sup> ἥρηξιν, εἰμὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>'Pt</sup> τε<sup>'Pt</sup> μοῖσα καὶ<sup>Kon</sup> ὥδα.  
aber but mir to me aber auch und and
- [33] τᾶς<sup>ArtG</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πᾶς<sup>AdjN</sup> εἴη πλεῖος<sup>AdjN</sup> δόμος. οὖτε<sup>'Pt</sup> γὰρ<sup>'Pt</sup> ὕπνος  
deren of her mir to me ganz all voll neither weder denn for
- [34] οὕτ<sup>'Pt</sup> ἔκαρεξαπίνας<sup>Adv</sup> γλυκερώτερον, <sup>AdjKmpN</sup> οὔτε<sup>'Pt</sup> μελίσσαις  
noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor
- [35] ἄνθεα τόσσον<sup>AdjA</sup> εἰμὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μοῖσαι φίλαι. <sup>AdjN</sup> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>'Pt</sup> ὁρεῦντι<sup>D</sup> PräAkt  
so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing
- [36] γαθεῦσαι, τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>'Pt</sup> οὕτι<sup>'Pt</sup> ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.  
die those aber but gar nicht not at all